

JLS/2010/JPEN/AG/1528 – Multilingua 2010

**Îmbunătățirea cunoștințelor de limbi străine
în vederea întăririi cooperării judiciare la nivel european**

Compendiu de termeni juridici



Cu sprijinul financiar al Uniunii Europene prin Programul Justiție Penală 2010
Comisia Europeană – Directoratul General Justiție

JLS/2010/JPEN/AG/1528 – Multilingua 2010

**Îmbunătățirea cunoștințelor de limbi străine
în vederea întăririi cooperării judiciare la nivel european**

Compendiu de termeni juridici



Cu sprijinul financiar al Uniunii Europene prin Programul Justiție Penală 2010
Comisia Europeană – Directoratul General Justiție

Cuprins

Secțiunea română-engleză.....	7-26
Secțiunea română-spaniolă	29-48
Secțiunea română-franceză	51-71
Secțiunea română-italiană	75-95



Secțiunea română-engleză



Secțiunea română-engleză

A

abateră judiciară
violation; breach, trespassing; infringement; transgression

abținerea
abstention

abuz de încredere
breach of trust, abuse of smb.'s trust / confidence

abuzul în serviciu contra intereselor persoanei
maladministration; misfeasance

acceptarea moștenirii
acceptance of inheritance

acces la justiție
access to justice

accesiune
accession; adherence

accesul într-un sistem informatic
access to computer / data processing system

achitare
acquittal, dismissal

acord bilateral
bilateral agreement

acord multilateral
multilateral agreement

acord sau înțelegere bilaterală sau multilaterală referitoare la asistența judiciară în materie penală
bilateral or multilateral agreement / accord providing for legal aid in criminal / penal matters

Acord Schengen
Schengen agreement

acordare de despăgubiri
compensation, awarding damages

acordarea asistenței judiciare internaționale
lending international legal aid

acordul de compromis
compromise / arrangement agreement

acquis-ul Uniunii
body of EU law, EU achievements

act de sesizare a instanței de judecată
writ of summons

act oficial
official document, deed, legal instrument

act judiciar străin
foreign judicial act

acte premergătoare urmăririi penale
prosecution prior acts

activități infracționale similare
similar activities relating to an infraction

acțiune civilă
civil action

acțiune civilă alăturată acțiunii penale
mixed action

acțiune în daune și restituire
action for damages and recovery

acțiune în rectificare
action in rectifying / restitutio in integrum / for restoration

acțiune în revendicare
action for recovery of property

acțiune penală
criminal proceedings, criminal action

acțiune posesorie
possessory action

acuzat
accused, culprit, defendant, prisoner, respondent

administrarea probelor
evidence-taking

admisibilitate în principiu
admissibility principle

admiterea probei
evidence admission

ADN
DNA

a fi în vigoare
in force, valid, operative

afișarea citației la locul săvârșirii infracțiunii
summons displaying at the offence location

agent de procedură
investigator

amânarea executării pedepsei
cesset executio, reprieve

amendă civilă
fine, civil penalty

amendă judiciară
amercement

amenințare
threat; intimidation

amnistie
amnesty; general pardon

amprentă digitală
fingerprint

analizarea probelor
evidence reading, analysis

analogie
analogy

anchetă penală
investigation

anchetă socială
survey

anchetă sub acoperire
investigation under cover

anexă
annex, appendix, supplement, addendum

antecedente penale
antecedents

anulare
abatement; repeal; rescission; avoidance; invalidation

apartenența la o organizație criminală
belonging to a criminal organisation

apatrid
stateless person

apărător din oficiu
counsel for the defence

apel
appeal

apel peste termen
appeal over term of court

aplicarea la timp a dispozițiilor unei legi
enforcing a law / application of law in due time

aplicarea legii penale mai favorabile
application of the favourable legal law

aplicarea obligatorie a legii penale mai favorabile în cazul pedepselor definitive
compulsory application of the favourable law in case of final punishments

aplicarea reciprocă a măsurilor de asistență judiciară
mutual application of the legal aid measures

arendare
lease, leasing

arestare nelegală
illegal arresting / apprehension

arestare preventivă
detention pending trial, imprisonment before trial

arestarea provizorie în caz de urgență
temporary arresting in an emergency

arestarea provizorie și sesizarea instanței
temporary arresting and going to law

arvună
earnest money, advance money, deposit

asigurarea de reciprocitate
mutual insurance

asistat de interpret
assisted by interpreter

asistență judiciară internațională
international legal aid

asistență în materie de taxe și accize
assistance in matters of taxes and excise

asistență tehnică din partea unui Stat Membru
technical assistance from a Member State

asociere în participație
partnership, joint venture

asociere în vederea săvârșirii de infracțiuni
association to commit offences

atingeri aduse vieții private
privacy attacks

audiere
hearing

audierea inculpatului
hearing the defendant / the person indicted

audierea părții vătămate, audierea martorilor, audierea experților
hearing the injured party, hearing the witnesses, hearing the experts

audierea persoanei căutate
hearing the seeking person

audierea persoanei solicitate
hearing the requested person

audierea prin teleconferință
hearing by teleconference

audieri prin videoconferință
hearing by videoconference

autodenunț
self-denunciation

autor
author; perpetrator

autoritate centrală
central authority

autoritate competentă
qualified authority

autoritatea de la care emană cererea de asistență
authority issuing the request for assistance

autoritate judiciară a părții solicitante / solicitate
judicial authority of the requesting / requested party

autoritate judiciară emitentă
issuing judicial power

autoritate părintească
paternal authority

autoritate română competentă
Romanian qualified authority

autorizație de interceptare
interception authorization / permit

autorizație de percheziție
search warrant

autosesizare
internally generated inquiry, ex officio investigation

avocat din oficiu
counsel ex officio to assist a poor person

avulsione
avulsion

B

bancrută frauduloasă
fraudulent bankruptcy

bifarea căsuței sau a căsuțelor corespunzătoare din formular
ticking the appropriate box in the form

bugging
bugging

bunuri ce pot face obiectul măsurilor asigurătorii
estates subject to insurance measures

bunuri confiscate
confiscated goods

bunuri determinate
well-defined goods

bunuri libere de sarcini
ownerless property

bunuri mobile
personal estate / chattels / movables

bunuri provenite din infracțiuni
goods / estate coming from criminal offences

C

a cauza un prejudiciu
to cause injury / damage / prejudice

cadru juridic
judicial framework

cadru legal
legal framework, legal boundary

cale de atac extraordinară
extraordinary stage of appeal / appealing / level of appeal

cale de atac ordinară
ordinary stage of appeal / appealing / level of appeal

calificare juridică
judicial class / classifying / qualifying

calificarea faptei
offense qualifying

calitate
quality; status, capacity

capacitate civilă
civil capacity

capacitate de exercițiu
capacity to act

capacitate de folosință
capacity to use

caracterul penal al faptei
criminal nature of the act

carte funciară
land register

casare
cassation; annulment; repeal

cauțiune
bail; guarantee; security

cauza care înlătură caracterul penal al faptei
cause exonerating the criminal nature of offense

cauza contractului
cause of the contract

cauza exoneratoare de răspundere penală
exonerating causes of criminal liability

cauză de nepedepsire
cause of unpunishment

cauze care împiedică punerea în mișcare sau exercitarea acțiunii penale
causes hindering exercising the criminal proceedings / criminal action

cauze care înlătură răspunderea penală
causes removing the criminal liability

caz fortuit
fortuitous event / accidental case

cazier judiciar
criminal record, judicial record

căi de atac
stages of appeal, appealings, levels of appeal

căsătorie
marriage

cercetare (la fața locului)
investigation at the crime scene

cercetare abuzivă
abusive / excessive research / search / quest

cercetare judecatorească
judicial inquiry

cerere de asistență
request for assistance / legal aid

cerere de chemare în judecată
writ of summons

cerere de extrădare
request for extradition

cerere de informații asupra tranzacțiilor bancare
inquiry on banking transactions

cerere de remitere a probelor
request for evidence remanding / referring back

cerere de tranzit
request for transit

cerere reconvențională
counter claim

cerere suplimentară de asistență judiciară
additional request for legal aid

cerere de transfer al procedurii penale
petition for transfer of proceedings

cerșetorie
beggary; mendicancy

certificarea înregistrărilor
registration certification

certificat
certificate

certificat medico-legal
forensic certificate

cesiune de creanță
transfer of debts

cesiunea contractului
contract cession / assignment

cheltuieli judiciare
court costs; costs of a law suit

cheltuieli judiciare
court costs; costs of a law suit

cheltuielile privind procedura de extrădare
expenses of extradition proceedings

chemare în garanție
call for guarantee

chemare în judecată
suing / summoning

chestiuni prealabile
previous / preceding issues

circumstanțe atenuante / agravante
extenuating circumstances / aggravations

circumstanțe personale
personal circumstances

circumstanțe reale
actual circumstances

circumstanțe relevante
relevant circumstances

circumstanțele comiterii infracțiunii
circumstances of committing the offence

citația
writ of subpoena, summons, subpoena, citation

citare
subpoena, summons; writ

clasare
dismissal

clauză
clause

clauză contractuală
contract clause / term

clauză penală
criminal clause

coautor
accomplices

cod de procedură penală
rules of criminal procedure

cod penal
penal code

codul aplicabil
code into operation

comisie rogatorie
rogatory committee

comisie rogatorie internațională
international rogatory committee

compatibilă cu legea părții solicitate
compatible / consistent with the requested party's law

compensare (reparație)
compensation, set-off

compensație (materială, morală)
damages

competență
competence; competency; jurisdiction

competența (instanței)
court jurisdiction

competența autorităților judiciare ale părții solicitante / solicitate
competence of demanding / demanded party's judicial authorities

competență materială
ratione materiae, jurisdiction over the subject

competență teritorială
ratione loci, venue

complet de judecată
judge panel

completarea urmăririi penale
supplementing penal / criminal action

complice
accomplice

complicitate
complicity

computarea detenției (reținerii, arestării preventive)
computation of detention

computarea detenției executate în statul membru de executare
computation of detention performed in the enforceable member state

comunicarea actelor de procedură și a hotărârii judiciare
providing the pleadings and order

comunicarea actelor procedurale
providing the pleadings

comunicarea de înregistrări și date
sending the entries and data

comunicarea mijloacelor materiale de probă
sending / providing pieces of evidence / exhibits

comunicarea prin poștă a actelor de procedură
sending by post the pleadings

comunicarea și dovada comunicării
communication and the proof of communication

comutarea pedepsei
penalty commuting

comutarea / înlocuirea pedepsei detențiunii pe viață
commutation of life sentence

comutativ
commutative

concurența neloială
unfair competition

concurs de cereri
plurality of requests

concurs de infracțiuni
concurrence of several offences in one action

condamnare
condemnation; judicial conviction

condamnat
convict, condemned criminal undergoing penal servitude

condiție
condition

condițiile extrădării
extradition conditions

condițiile și durata transferului temporar
conditions and duration of temporary transfer

conducere sub influența băuturilor alcoolice
drunk driving

conexare
colligation

confidențialitate
confidentiality

confirmarea începerii urmăririi penale
confirmation of taking action / bringing penal action

confiscare (confiscarea bunurilor)
confiscation, seizure of real property

confiscare extinsă
extended confiscation

confiscarea bunurilor în vederea unei confiscări ulterioare
seizure of assets for subsequent confiscation

confiscare specială
special confiscation

conflict de competență
concurrence of jurisdiction

conflict de interese
conflict of interests

conflict de obligații internaționale
conflict / dispute of international liabilities

conform cu
according to, in accordance with, as per

confruntarea
confrontation

consecințe deosebit de grave
extremely serious consequences

consemnarea declarației
statement registration / enrollment

consensual
consensual, based on mutual consent

consiliu de familie
family council

consimțământ
consent; assent; voluntary agreement

consimțământ exprimat în mod liber și în deplină cunoștință a consecințelor
voluntarily given consent and in full awareness of the consequences

consimțământul condamnatului
the convict's consent

consimțământul prealabil al Statului Membru
previous / preceding consent of the Member State

constatare tehnico-științifică
technical and scientific finding / solution

constatarea infracțiunii
offence findings

constatare medico-legală
forensic findings

constrângere (fizică sau morală)
constraint, coercion (actual coercion, implied coercion)

consumarea infracțiunii
consummation of a crime

contestatie în anulare
appeal for annulment

contestatie la executare
appeal to execution

contopirea pedepselor
sentences merging

contrabandă
smuggling, smuggled goods, contraband

contract
contract

contract de întrepriză
enterprise contract

contract de asigurare
insurance

contract de comision
commission contract

contract de consignatie
consignation contract

contract de cont curent
current account / open account / running account contract

contract de depozit
bank deposit contract; storage contract

contract de expediție
dispatching / shipping / shipment / consignment contract

contract de furnizare
supplying / providing contract

contract de întreținere
maintenance contract

contract de locațiune
letting contract

contract de mandat
mandate contract

contract de rentă viageră
life annuity / old-age pension contract

contract de report
contago / report contract

contract de schimb
exchange of goods / securities contract

contract de societate
company contract

contract de transport
transport contract

contract de vânzare
sale contract, bill of sale

contradictorialitate
contradictoriness

contrafacerea și pirateria produselor
counterfeiting and piracy of products

control judiciar
judicial control

control la frontieră
customs examination

contumacie
contumacy; resusal / fail to appear in court

convenție europeană
European convention

convenție matrimonială
antenuptial agreement

conversie
conversion

conversiunea condamnării
change / conversion of conviction

cooperare judiciară
judicial cooperation

cooperare judiciară în materie penală
judicial cooperation in criminal matters

copie certificată
certified copy

coproprietate forțată
forced co-ownership

coproprietate obișnuită
common co-ownership

corp delict
corpus delicti, material evidence

corupție, coruptibil
bribery, bribable, open to bribery, corruptible

crime aflate în jurisdicția Curții Penale Internaționale
crimes within the jurisdiction of the International Criminal Court

criminalist
criminologist

criminalistică
criminology

criminalitate informatică
cybercrime

criminalitate organizată
organized crime

cu titlu gratuit
free of charge, without charge

cu titlu oneros
for good consideration

culpă
fault, mistake, offence, delinquency, transgression, negligence

cumul aritmetic
arithmetic cumulation

cumul juridic
legal overlapping

curatelă
guardianship, wardship

curtoazia internațională și reciprocitatea
international courtesy and reciprocity

custodie
custody

D

dare / luare de mită

bribery

date cu caracter personal

personal data

datorie

debt

daune

depunerea instrumentului de ratificare / de aderare

daune interese

damages

daune moratorii

default interest

debitor

debtor, obligor

decădere

loss, cancelling, withdrawal of rights

decesul făptuitorului

perpetrator's death

decizie

decree, decision, opinion, order, judgement

decizie dată în absență

decision given in absentia

decizie de fond

decision on the merits

decizie definitivă

final decree

decizie irevocabilă

irreversible decision; final ruling; decision beyond / past recall

decizie privind executarea mandatului european

decision for the enforcing the European arrest warrant

decizie pronunțată în lipsă

decision rendered in absentia

decizie-cadru

framework decision

decizie-cadru a Consiliului

Council framework decision

declarația judecătorească a morții

judicial declaration of death

declarație

declaration, statement, testimony

declinare de competență

competence declining

delapidare

peculation, malversation; embezzlement; misappropriation

delegare

delegation, authorisation

deliberare

consultation of judges, proceedings, deliberation

delict

offence, misdemeanour, delictum

denunț

information, denunciation, declaration

denunțarea calomnioasă

allegations

depozit bancar

banking deposit

depune sub jurământ

deposition under oath

derogare

derogation, waiver

descrierea bunurilor

description of goods

descrierea probelor

description of evidence

desființarea hotărârii

decision cancellation

desistare

desistance; non suit; nolle prosequi; abandonment of action

despăgubire

reparations, redress, amends; compensation

despăgubiri civile

civil damages

dețentie pe viață

life imprisonment

deturnare

embezzlement; fraudulent appropriation of entrusted property; misappropriation

deturnarea de fonduri

wrongful conversion

deținut

prisoner; person condemned to detention

dezbateri

debates

dezbateri contradictorii

contradictory debates

discriminare

discrimination

disjungere

severance of causes

dispoziție

provision, disposition; order, prescription

dispoziție cu caracter obligatoriu

available binding

dispoziție de confiscare a instrumentelor sau

produselor infracțiunilor

provision for confiscation of the instruments and proceeds of a crime

dispoziție de natură civilă

civil provisions / stipulations

dispoziție legală

legal provision, clause

dispoziții tranzitorii

transitional provisions

dispunerea soluției

solution layout

distrugere

destruction, demolition, ruin

divorț

divorce

document echivalent

equivalent document

dol

deceit; deception; fraud; dolus malus

domeniu de aplicare

line of business, field of activity

domeniu public
public property

domiciliu
domicile, address; home, dwelling place; abode

donăție
donation

dosar
file, court file; written record; documents; dossier

dosarul cauzei
cause file

dovada comunicării
communication proof / evidence / certificate

drept aplicabil
as applicable

drept de retenție
possessory lien

drept intern
national law, domestic law

drept internațional privat
private international law

drept penal relevant
relevant criminal law

drept procedural
procedural law, adjective law

dreptul de a nu depune mărturie
the right not to testify

dreptul la apărare
right to defence; right to be heard

dreptul procedural relevant
relevant procedural law

drepturi nepatrimoniale
non-property right

drepturi reale
actual rights

drepturi și libertăți civile
rights and civil liberties

drepturile personalității
personality rights

dubla incriminare
dual criminality

E

echipe comune de anchetă
joint investigation teams (JIT)

efect
effect, consequence

efect devolutiv
devolution effect

efect extensiv
extensive effect

efect suspensiv
suspensory effect

efectele extrădării sub condiție
conditional extradition effects

element material
material evidence, item

elementele constitutive ale infracțiunii
factors that constitute an offence

eliberare provizorie
provisional release

eliberare supravegheată
supervised release

eluda
to evade

eroare (de fapt sau de drept)
error (factual or legal)

eroare comună și invincibilă
common and invincible error

eroare materială
material error

EUROJUST
EUROJUST

EUROPOL
EUROPOL

evadare
escape

evaziune fiscală
tax evasion / tax avoidance

evicțiunea
eviction

examenul de regularitate internațională
examination of international regularity

examenul de regularitate internațională
examination of international regularity

examinarea cauzei
examination of the case

examinarea documentelor de arhivă și a fișierelor specializate
examination of archival and special files

excepție de necompetență
objection to jurisdiction

excepție
exception, plea, objection, defense

executare silită
compulsory levy, foreclosure procedure, forced execution, distraint; writ of execution (SUA)

executarea confiscării speciale
execution of special confiscation

executarea hotărârilor pronunțate în proceduri administrative
enforcement of judgements in administrative procedures

executarea mandatului
execution of the warrant

executarea pedepsei la locul de muncă
execution of punishment in the workplace

executarea silită
compulsory levy, foreclosure procedure, forced execution, distraint; writ of execution (SUA)

executarea silită a obligațiilor
enforcement of obligations

executor judecătoresc
officer of the court (SUA); enforcer, solicitor, legal executive (MB)

exercitarea acțiunii civile
exercise civil action

exercitarea acțiunii penale
exercise legal action

expedierea și remiterea actelor procedurale
sending and forwarding of procedural documents

expert
expert, valuer, appraiser

expertiză judiciară
legal expert / legal expertise / legal opinion / legal appraisal

exploatare sexuală a copiilor și pornografia infantilă
sexual exploitation of children and child pornography

expulzare
expulsion, exile; banishment; deportation

extinderea acțiunii penale pentru alte fapte / persoane
prosecution extension for other offences / people

extorcere de fonduri
extortion

extrădare activă / pasivă
active / passive extradition

extraterritorialitate
extraterritoriality

extrădare activă
active extradition

extrădare ulterioară
subsequent extradition

extrădarea voluntară, extrădarea simplificată
voluntary extradition, simplified extradition

extrădat sau persoana extrădată
expelled or extradited person

F

facilitarea intrării și șederii ilegale
facilitation of unauthorized entry and residence

faliment
bankruptcy; failure; insolvency

fals
false, untrue, wrong, mistake; forgery

fals în declarații
misrepresentation

fals în înscrisuri sub semnătura privată
forged documents under private signature

falsificarea de mijloace de plată
forged means of payment

falsificarea de monede sau alte valori
counterfeit / false / spurious money

falsificarea documentelor administrative și traficul de falsuri
forgery of administrative documents and trafficking therein

falsificarea, inclusiv falsificarea monedei euro
counterfeiting currency, including the euro

falsul material în înscrisuri oficiale
forgery of official documents

familie
family

fapt ilicit
illegal act

fapt juridic licit
illegal dispositive fact

făptuitor
wrongdoer

favorizarea infractorului
favouring / promoting / encouraging offender

fideiusiune
security

fiducie
trust

filiație
consanguinity in lineal descent

flagrant
flagrant; in flagrante delicto

fondul cauzei
merits of cause

formă de vinovăție
form of guilt

formalitate
formality; formal procedure; conformity to rules

formalitate de legalizare
authenticated

formele infracțiunii
forms of crime

forță majoră
force majeure

fotocopie certificată pentru conformitate
certified photocopy

fraudă
fraud; fraudulence; barratry

fraudă la extrădare
extradition fraud

fraudă, inclusiv fraudă care aduce atingere intereselor financiare ale Comunităților Europene
fraud, including fraud against the financial interests of the European Communities (Union)

fructe
income, produce, fruit

funcție
office, function, duty

furt
theft, stealing, robbery

furtul organizat sau armat
aggravated theft

G

gaj
pledge, pledging, lien, pawn

garant
guarantor; surety

garanție procedurală
procedural safeguards

garanția transferării persoanei predate
transfer guarantee of the surrendered / delivered / handed person

garanții juridice
legal guarantees

gestiune de afaceri
business management

gestiune frauduloasă
fraudulent management

grad
degree, rate, stage

grad de pericol social
degree of social danger

grație
pardon; reprove

grefă, grefier
registry, court clerk (SUA), clerk, registrar

greșeală materială
material mistake

grup infracțional organizat
organized criminal group

guvern semnat
signatory government

H

hotărâre (a pronunța o hotărâre)
judgement, ruling, order (to deliver a judgement, to pronounce a decision)

hotărâre definitivă
final decision

hotărâre executorie
enforceable judgement

hotărâre irevocabilă
final decision

hotărâre judecatorească
judicial decision, order, injunction, decree

hotărâre penală străină
foreign criminal judgement

hotărâre preliminară
preliminary ruling

I

identificare
identification

imunitatea de jurisdicție
jurisdiction immunity

ilicit
illicit

imputare
imputation

imputație
imputation

imunități și privilegii
immunities and privileges

inadmisibilitatea probei
inadmissibility of evidence

incapabil
incapable of, incompetent, inefficient, unfit

incendierea cu intenție
arson with intent

incidente procedurale
procedural incidents

incompatibilitate
incompatibility

incompatibilitatea expertului și interpretului
expert's and interpreter's incompatibility

incompetență
incompetence

inculpare
indictment

inculpat
defendant

indemnizațiile cuvenite și cheltuielile de transport și de ședere, rambursările martorului sau expertului
allowances, travel and subsistence expenses and expert's or witness' reimbursements

indicii temeinice
clues

indisponibilizare (măsură asiguratorie)
preservation (precautionary measure)

individualizarea pedepselor
individualisation of penalties

Indivizibilitatea pedepselor
punishment indivisibility

infirmarea / menținerea actelor de urmărire penală
invalidation / maintaining criminal prosecution

infractor
felon

infracțiune de competența Curții Penale Internaționale
crimes within the jurisdiction of the International Criminal Court

infracțiune militară
military offence

infracțiune care motivează comisia rogatorie
offence motivating the rogatory commission / letters rogatory

infracțiune comisă cu intenție
offence committed with intent

infracțiune comisă din culpă
offence committed by negligence

infracțiune consumată
consumed offence

infracțiune epuizată
depleted offence

infracțiune flagrantă
caught in the act

infracțiuni de fals
offences of forgery

infracțiune împotriva mediului, inclusiv traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și traficul ilicit de specii și soiuri de plante pe cale de dispariție
environmental crime including illicit trafficking in endangered animals and illegal trafficking of endangered species and varieties of plants

infracțiuni politice
political offences

inscripție ipotecară
mortgage inscription

instantă competentă
court

instanță
court (of)

instanță de drept comun
ordinary court

instanță de fond
background court

instanță de recurs
appeals

instanță de apel
call

instanță specializată
specialised court

instanță de executare
enforcement court

instanță de judecată
trial court

instigator, instigare
instigator, instigating

instrumenta (un caz)
to prosecute a case, to document a case, to order proceedings to be taken

instrument legal
legal instrument

instrument de ratificare
instrument of ratification

intenta (o acțiune)
to take legal action, to institute action, to file a case, to file a suit, to bring an action; to go to trial

intenție directă, indirectă
direct, indirect intent

interceptarea și înregistrarea convorbirilor și comunicațiilor
interception and recording of conversations and communications

interdicție
interdiction, restraint, prohibition, forbidding; ban

interes
interest

interes legitim
legitimate interest

interogatoriu
examination

interpret
interpreter

intervenție
intervention, statement; operations

interpretare juridică
legal interpretation

intervenient
intervenor (SUA), intervening party, intervener

invertirea pricarității în posesie
inversion / transposition of precarious possession

interzicerea unor drepturi
disqualifications

intimat
respondent in appeal

intrare în vigoare
entering into effect, coming into force

investigații / investigator sub acoperire
undercover investigations / investigator

investigație preliminară urmăririi penale
preliminary prosecution investigation

irevocabil
irrefutable, indisputable

Î

îm bogățire fără justă cauză
unjust enrichment

împăcarea părților
reconciliation of the parties

împiedicarea participării la proces
prevention from the participation in the process

împrumutul de consumație
consumption loan

împrumutul de folosință
comodato

încadrare juridică a infracțiunii
legal classification of the offence

încetarea executării pedepsei
termination / cessation / cease of prosecution

încetarea urmăririi penale
non suit, discontinuance

încheiere de arestare preventivă
conclusion of provisional arrest

începerea urmarii penale
commencement of criminal investigation

încercarea de a determina mărturia mincinoasă
trying to determine perjury

încetarea urmăririi penale
termination / cessation / cease of prosecution

îndeplinirea actelor de urmărire
performance of prosecution documents

îndreptarea unor erori materiale
correction of errors

înfățișarea martorilor sau experților
appearance of witnesses or experts

înlesnirea evadării
facilitating escape

înlocuirea pedepsei pecuniare
replacement of pecuniary penalty

înmânarea unui act de procedură
handing a pleading

înregistrările audio și video
audio and video records

înscrisuri provizorie
provisional registration

înscriș
entry, docket entry, document, writing

înscriș ajutător
helpful document

înscrișuri oficiale
official documents

înelăciune
deception, fraud

întâmpinare
meeting; reception; statement of / by; complaint

întreruperea termenului de prescripție
interruption of prescription

întreruperea / amânarea executării pedepsei
penalty interruption / delay

întreruperea cursului prescripției
interruption of prescription
invinuit
accused

J

jaf organizat sau armat
organized or armed robbery
judecarea cauzei
proceedings
judecarea în primă instanță
appealable judgement
judecarea în lipsă
judgement in absence
judecată
judgement, decision
judecată în recurs
judgement on appeal
judecata la apel
judgement of appeal, court of appeal
judecata la fond
judgement on merits
jurisprudență
caselaw, jurisprudence
justă cauză
just cause

L

latură civilă
civil side
latură penală
criminal side
legal, legalitate, legislație, legislativ
legal / lawful / legitimate, legality / lawfulness, legislation / enacting of law, legislative
legalitatea incriminării
legality of criminal offences
legat
tied, bound; legacy (mostenire); devise (imobiliar)
lege penală mai favorabilă
more permissive criminal law
lege procesual penală
criminal procedural law
lege specială extrapenală
other courts special law
legea care guvernează executarea
law governing enforcement
legislație uniformă
uniform legislation
legitimă apărare
in self-defence
leziune
injury, hurt, wound, lesion
liberare condiționată
conditional release

liberare provizorie sub control judiciar
temporary release under judicial supervision
libertatea supravegheată (în cazul minorilor)
supervised liberty of a minor

libertăți
liberties / freedoms
libertăți fundamentale
basic liberties / freedoms

limbile folosite
languages used
limite de pedeapsă
limits of punishment

lipsa discernământului
lack of discernment / judgement

lipsa plângerii prealabile
no prior complaint

lipsire de libertate
loss of liberty

litispendență
litis pendens

livrare supravegheată (la droguri)
supervised drugs delivery

localizarea și identificarea persoanelor și a obiectelor
locating and identifying people and objects

localizarea unei persoane
locating a person

locația bunului
good location

logodnă
engagement

loviri și alte violențe
battery and other violence

luare de ostatici
hostage

luarea de mită
bribery

luarea hotărârii
decision making

lucruri supuse confiscării
things subject to seizure

M

magistrat
magistrate

mandat cu reprezentare
mandate with representation

mandat de aducere
order to an offender / witness to appear, writ, summons

mandat de arestare preventivă
warrant order for preventive arrest, preventive arrest warrant, warrant of preventive arrest

mandat de executare a pedepsei
execution of sentence

mandat de interceptare a convorbirilor telefonice
telephone interception warrant

mandat de percheziție
search warrant

mandat european de arestare
European arrest warrant

mandat fără reprezentare
mandate without representation

martor
witness

martor asistent
assistant witness

martor cu identitate protejată
protected identity witness

martor indirect
indirect witness

martor ocular
eye witness

măsură asigurătoare
security measure

măsură procesuală
procedural measure

măsuri de ocrotire
protective measures

măsuri de supraveghere
surveillance measures

măsuri preventive
preventive / provisional / warning measures

material de urmărire penală
prosecution material

material probator
evidentiary material

mărturie
evidence, testimony; confession; statement of a witness

mărturie mincinoasă
perjury

măsură de clemență
measure of clemency, leniency measure

măsură de constrângere
constraining measure, measure of compulsion

măsură de siguranță
safety measure

măsuri de investigație
investigative measures

măsuri premergătoare
preparatory measures

mediere
mediation; intermeditation, intervention

mijloace de săvârșire a faptei
means of committing the offence

mijloace materiale de probă
as evidence

minor
under / below legal age, minor

minoritatea făptuitorului
offender's minority

minută
record, minute; record of a deed / judgement; official record of a proceeding at a meeting

modificarea unui text de lege
modification of a legal text

moștenire
inheritance, succession; legacy, patrimony, bequest, heirloom

moștenitori legali
lawful heirs

motiv de neexecutare obligatorie a mandatului european de arestare
reason for mandatory non-execution of the European arrest warrant

motiv de nerecunoaștere și neexecutare
grounds for non-recognition and non-execution

motivare
motivation

motive obligatorii / opționale de refuz
reasons required / optional for refusal

N

necompetență
non-competency

nedemnitate
indignity

neglijență în serviciu
negligence resulting in breach of duty

neînceperea urmăririi penale
not to prosecute

neprezentarea martorului sau expertului
failure to present witness or expert

nerespectarea hotărârilor judecătorești
failure to comply with judgements, judgements breach / failure

nerespectarea regimului armelor și munițiilor
non-observance of fire arms regulations

neretroactivitatea legii penale
non-retroactivity of criminal law

netrimiteri în judecată
not to indict

nivelul cheltuielilor
level of expenditures

non bis in idem
not twice in the same

normă juridică
juridical norm

notar
notary

notificare
notification

notificarea deciziei
notification of the decision

novație
novation; substitution of a new obligation to an old one

nul, nulitate
null, nullity; invalidity; utter incapacity

nulitatea contractului
nullity of the contract

O

obiectul și motivul cererii de asistență
purpose and reason for the request for assistance

obiectul cererii de comisie rogatorie
subject of the request for rogatory letters

obiecții privind identitatea
objections on the identity

obiectul asistenței judiciare
subject of legal aid

obiectul infracțiunii
subject of crime

obiectul reglementării
subject to regulation

obligarea de a nu părăsi localitatea / țara
obligation of not leaving the residential place / country

obligatia de a informa
obligation to inform

obligatie de întreținere
maintenance obligation

obligatii
obligations

obligatii de plată a unei sume de bani
corespunzătoare valorii bunului
obligation to pay a sum of money corresponding to the value of the property

ocrotirea interzisului judecătoresc
prohibited judicial protection

ocrotirea prin curatelă
care through curatorship

ocrotirea prin tutelă
care through guardianship

ofițer sub acoperire
undercover officer

ofițer care acționează sub acoperire sau sub o identitate falsă
officer acting under cover or false identity

omisiune vădită
obvious omission

omisiunea de a încunoștința organele judiciare
omission to inform the judiciary bodies

omor
murder; felony

omor calificat
qualified murder

omor deosebit de grav
murder of the first degree

omuciderea voluntară, loviturile și vătămarea corporală gravă
murder, grievous bodily harm

opozabil
opposable, repealable, revokable

ordin de confiscare
confiscation order

ordin de detenție pe viață
detention order for life

ordin de indisponibilizare
freezing order

ordine de confiscare multiple
multiple confiscation order

ordonanță
ordinance

ordonanța organului de urmărire penală
order of the investigating authorities

ordonanță de scoatere de sub urmărirea penală
ordinance discontinuing the prosecution

organ de cercetare penală
criminal investigation body

organ de urmărire penală
prosecution body

organ superior ierarhic
superior organ

Organizația Internațională a Poliției Criminale (Interpol)
International Criminal Police Organization (Interpol)

P

părât
defendant, accused; respondent

partaj
allotment, division; partition, lot, portion, share

parte civilă
plaintiff claiming damages

parte contractantă
contracting party

parte în procesul penal
party in the penal case

parte responsabilă civilmente
responsible plaintiff party

parte solicitantă
requesting party

parte solicitată
requested party

parte vătămată
injured party

participație improprie
improper participation

participație penală
criminal ventures

patrimoniu
patrimony; assets

părți
parties

pedeapsă accesorie
accessory penalty

pedeapsă complementară
additional punishment

pedeapsă cu amendă
fine penalty

pedeapsă cu executare în regim de detenție
execution of sentence in detention

pedeapsă cu închisoarea
imprisonment

pedeapsă la locul de muncă
punishment in the workplace

pedeapsă principală
main punishment

percheziție (domiciliară, informatică, corporală)
domiciliary raid, IT raid, body search

percheziție
search, enquiry

pericol social concret
real / actual social danger

pericolul social al faptei
social danger of the crime

perimare
time limitation in a suit

perioada de custodie
custody period

perioadă anterioară condamnării
period prior conviction

persoana căutată
seeking person

persoana prezentă personal în cursul judecății / reprezentată de un consilier juridic
person personally present during the trial / represented by a legal adviser

persoana pusă sub interdicție judecatorească
person under court interdiction

persoană deținută
held person

persoană extrădabilă
extradited person

persoană fizică
natural person; person, individual

persoană juridică
juridical person, legal entity, corporate body, business entity

persoană solicitată
requested person

persoană urmărită
seeking person

persoane juridice
legal people

persoane lipsite de capacitate
disabled people

personalitatea legii penale
personality of the criminal law

petiția de ereditate
petition for an inheritance

plângere
plaint, complaint, claim

plângere greșit îndreptată
wrongly directed complaint

plângere împotriva actelor procurorului
complaint against prosecutor's acts

plângere împotriva soluției
complaint against solution

plângere penală
criminal complaint

plângere prealabilă
prior complaint

plată
pay, payment

plată nedatorată
undue payment

pluralitatea de infracțiuni
plurality of offences

poliție judiciară
judicial police

poprire
attachment, garnishment

pornografie infantilă
child pornography

posesie
possession, tenure, property, estate

practică judiciară
jurisprudence

practică neunitară
uneven practice

predare amânată
delayed delivery

predare condiționată
conditional surrender

predarea extrădatului
surrender of the extradited person

predarea persoanei solicitate
surrender of the sought person

predarea sau extrădarea ulterioară
surrender or subsequent extradition

predarea temporară sau sub condiție
temporary or conditional surrender

predarea ulterioară
subsequent surrender

predarea ulterioară unei extrădări
surrender subsequent to extradition

predarea unor obiecte
handing over of objects

preeminența dreptului internațional
rule of international law

preempțiune
preemption

prejudiciu
detriment; damage; prejudice; injury; tort

preluarea urmăririi sau a procedurii penale
taking prosecution or criminal proceedings

prelungirea duratei arestării
extension arrest

prescrierea acțiunii penale sau a pedepsei
prescribing prosecution or punishment

prescripție
prescription

prescripția executării pedepsei
prescription of penalty

prescripția răspunderii penale
prescription of criminal liability

prescripție specială
special prescription

prescripție extinctivă
extinctive prescription

pretenții civile
civil claims

prevede legislativă
legislative provision

prevenție
imprisonment on suspicion; indictment; committal for trial

prezentarea materialului de urmărire penală
presentation of prosecution material

prezentarea mijloacelor materiale de probă
presenting evidence materials

prezumția de nevinovăție
presumption of innocence

prezumția de nulitate relativă
presumption of relative nullity

prezumția de paternitate
presumption of paternity

prezumție de coproprietate
presumption of co-ownership

prezumție de posesie
presumption of possession

prezumție de proprietate
presumption of ownership

primirea de foloase necuvenite
receiving undue benefits

principiile fundamentale de drept
fundamental principle of law

principiul proporționalității
principle of proportionality

principiul reciprocității
principle of reciprocity

principiul recunoașterii reciproce a deciziilor penale
mutual recognition of criminal decisions

principiul subsidiarității
principle of subsidiarity

privare de libertate
duress, deprivation of liberty

privativ de libertate
involving the deprivation of liberty

privilegii
privileges; preferential rights; rights of priority

privilegiu sau imunitate de jurisdicție sau de executare
privilege or immunity from jurisdiction or execution

proba
proof

proba dezincriminatorie
discriminating evidence

proba incriminatorie
incriminating evidence

probe utile
useful evidence

proba verității
proof of truth

procedura de emitere și transmitere a ordinelor de indisponibilizare
procedure of issuance and transmission of freezing orders

procedura de predare
surrender procedure

procedura de recunoaștere pe cale incidentală
a preliminary recognition procedure

procedura de recunoaștere pe cale principală
recognition procedure on principal

procedura extrădării active
active extradition procedure

procedura formală de extrădare
formal extradition procedure

procedura penală
criminal procedure

procedura prealabilă
preliminary procedure

procedura recunoașterii vinovăției
guilt recognition procedure

procedură specială
special procedure

procedură necontencioasă
court procedures

proces civil
lawsuit

proces penal
criminal trial / case / action

procesul-verbal de sechestru și inscripția ipotecară
the minutes of seizure and mortgage inscription

proces-verbal de constatare
finding report

procură
procuration; proxy; letter / warrant power of attorney, trust deed

procuror
public prosecutor; attorney

produs al infracțiunii
proceeds of crime

produsul unei infracțiuni sau contravaloarea acestui produs
proceeds of an offence or the value of this product

pronunțarea hotărârii
judgement

proprietate comună
commonage

proprietate comună în devălmășie
condominium common property

proprietate privată
private property

proprietate publică
public property

protecție juridică
legal protection

protecția datelor personale
protection of personal data

protecția martorilor
witnesses' protection

protejarea deplasărilor martorului
witness movements protection

protejarea drepturilor inculpatului
protection of the rights of the accused

protocol
protocol, ceremonial

protocol deschis aderării
protocol of open accession

proxenetism
procurement

pruncucidere
concealment of birth

publicitatea dezbatărilor
proceedings in open court

punerea în întârziere a creditorului
formal notice to the creditor

punerea în mișcare a acțiunii penale
formal criminal action

punerea în întârziere a debitorului
formal notice to the debtor
punerea provizorie în libertate
provisionally released
puterea de lucru judecat
res judicata

R

racket
racket
radieră persoanei juridice
deletion of legal person
rămânerea definitivă a hotărârii de condamnare
a final conviction
rambursarea cheltuielilor
reimbursement of expenses
rambursarea integrală sau parțială a cheltuielilor
full or partial reimbursement of expenses
raportul donațiilor
donations report
rasism
racism
răspundere disciplinară
discipline / disciplinary responsibility
răspundere juridică
juridical responsibility
răspundere penală
penal / criminal responsibility
răspunderea persoanei fizice
individual responsibility
răspunderea persoanei juridice
legal person's responsibility
ratificare
ratification, approval, confirmation
răpire
kidnapping; abduction, seizure; captivity, ransoming
răspundere civilă
civil responsibility
răspunderea agenților străini
foreign agents' liability
răspunderea civilă a funcționarilor superiori
senior officials' liability
răspunderea penală a funcționarilor superiori
criminal responsibility of senior officials
reabilitare
rehabilitation, recovery of civil rights
reabilitare de drept
legitimate rehabilitation
reabilitare judecatorească
judicial / legal / judiciary rehabilitation
rea-credință
dishonesty, insincerity, misbelief, malevolent; ill-will
rechizitoriu
speech for the prosecution of; indictment; violent accusation

recidivă postexecutorie / postcondamnatorie
post execution repetition of a crime / post-sentence repetition of a crime
recidivă, recidivist
repeated commission, repetition of an offence, recidivist, repeat-offender
recepisă dată și semnată de destinatar
receipt dated and signed by the recipient
reclamant
claimant, complainer; claimer; plaintiff
reconstituire
reconstitution, recombination; reconstruction
recunoaștere reciprocă
mutual recognition / admission, acknowledgement
recunoașterea hotărârilor penale
recognition / acknowledgement of criminal judgements
recunoașterea hotărârilor străine
recognition / acknowledgement of foreign decisions
recunoașterea infracțiunii
offence recognition
recunoașterea și executarea hotărârilor penale și a actelor judiciare
recognition and enforcement of criminal judgements and judicial documents
recuperarea prejudiciului
damages recovery / regaining / recuperation
recurs
appeal
recurs la autoritatea centrală
appeal to the central authority
recuzare
to challenge, to object; to impugn, to contest, to reject, to decline
redactarea hotărârii
decision drafting / writing / composition
redeschiderea urmăririi penale
prosecution reopening
reducerea pedepsei
reduction of sentence / punishment
reeducarea condamnatului
reformatory training of the convict
reexaminarea cauzei
cause re-examination / reconsideration
reextrădarea
re-extradition
refacerea urmăririi penale
new prosecution
referatul de terminare a urmăririi penale
report / account of prosecution termination
refugiat
refugee
refuz de a depune mărturie
refusal to testify
refuz de a executa un mandat european de arestare
refusal to execute the European Arrest Warrant
refuz opțional al transferării
optional refusal of transfer
refuzul acordării tranzitului resortisanților
refusal of nationals' / third transit

regim matrimonial
marriage settlement / antenuptial settlement

regim special
special / particular regime / treatment

reglementare legală
legal regulation

regula de drept
rule of law

regula reciprocității
rule of reciprocity

regula specialității
specialty rule

rejudicare
retrial, rejudgement, re-examination, reconsideration

rejudicarea persoanei predate
retrial / rejudgement of the surrendered person

remedii legale
legal remedies / solutions

remitere de datorie
remittal of debt

remitere de obiecte și bunuri
remittal of objects and goods

renunțare la apel
waiver / abandonment of appeal

renunțare la drept
waiver of right

renunțare la moștenire
relinquishment of the succession

represiunea nedreaptă
unfair / unjust / unsustainable / unjustified repression

reprezentant legal
legal representative

reprezentare
representing, representation

reprezentare succesorală
inheritance by right of representation

reprezentarea statului solicitant
representation of requesting state

repunerea în situația anterioară
restitutio in integrum

resortisant
national (of a country)

resortisant al unui stat de condamnare sau de executare
national of a sentencing or of an executing state

respingerea plângerii
rejection / dismissal of a complaint

restabilirea situației anterioare
restoring / re-establishing / rehabilitation of the previous situation

restituirea bunurilor
restitution of property

restituirea cauzei
case restitution

restrângerea libertății
restriction of freedoms

reținere
detention

retragerea apelului
withdrawal of appeal

retragerea cererii de extrădare
withdrawal of extradition

retragerea mandatului european de arestare
withdrawal of the European Arrest Warrant (EAW)

retroactivitatea legii penale
retroactivity of criminal law

returnat în statul membru de executare
returned to the executing member state

Rețeaua Judiciară Europeană
European Judicial Network

reținerea în vederea extrădării
detention for extradition

reunirea cauzelor
joinder of cases

revendicare
claiming, claim, revendication, requirement, vindication, demand

revizuire
revision, inspection, review of lawsuit; reconsideration of sentence

revizuirea pedepsei aplicate
revision / review / reconsideration of capital punishment

revocare
cancellation; dismissal; recalling; repeal

rezident
resident

reziliere
cancellation, annulment; resilience; avoidance; rescission

rezoluție
resolution; decision; cancellation

rezoluție de neîncepere a urmăririi penale
resolution not to prosecute

rezoluțiune unilaterală
unilateral resolution

ridicare silită de obiecte / înscrisuri
forced lifting of objects / documents

rol activ
active role / part

rol preventiv
preventive role

rudenie
kinship, consanguinity

S / Ș

sabotaj
sabotage

sanctiune
sanction, penalty

sanctiune pecuniară
pecuniary sanction

sarcina administrării probei
task of proof administration

săvârșirea infracțiunii
committing the offence

schimb de informații din cazierul judiciar
exchange of information from criminal records

schimb spontan de informații
spontaneous exchange of information

schimbarea încadrării juridice a faptei
changing the legal classification of the offence

scoaterea de sub urmărirea penală
release from prosecution

scopul legii penale
purpose of criminal law

scrisoare de garanție
letter of guarantee / indemnity

sechestrarea
sequestration, putting under duress, seizure

sechestrarea ilegală de nave sau aeronave
unlawful seizure of ships and aircrafts

sechestrul
sequester, duress (upon), execution, seizure of

sechestrul asigurator
a levy

sechestrul judiciar
judicial seizure / sequester

sechestrul convențional
conventional seizure / sequester

secret bancar
banking secrecy

SEEPAG
SEEPAG

SELEC
SELEC

semnalare în SIS
SIS alert

semnarea convenției
signing the convention

sentință
judgement, sentence, decision; verdict, decree, indictment

servituti
easement, charge

sesizare
notice, intimation, notification, information

sesizare din oficiu
ex officio, intimation

sesizarea procurorului competent
notification to the competent prosecutor

sezina
seizin

simulație
simulation, feint

sinalagmatic
synallagmatic(al)

sistem de justiție
justice system

sistem juridic
judicial system

Sistemul de Informații Schengen
Schengen information system

sistemul securizat de telecomunicații
secure telecommunications system

situație de fapt
status quo

societate simplă
simple society

soluție de începerea / neînceperea urmăririi penale
solution of starting / finishing the criminal prosecution / pursuit

a soluționa
to solve; to endorse; to find a solution

soluționare și executare în regim de urgență
settlement and execution of emergency

soluționarea cauzei
case solution / solving / settlement

soluționarea cererii de transferare
settlement of the transfer

somație
summons; challenge, writ, notice; subpoena

spălare de bani
money laundering

spălarea produselor infracțiunii
offence laundering

spetă
specific / concrete case

spor de pedeapsă
penalty increase

stabilirea în concret a gradului de pericol social
determining the actual degree of social danger

stare de necesitate
state of emergency

stat de condamnare
sentencing state

stat de executare
executing state

stat solicitat / solicitant
requested / requesting state

statutul Curții Penale Internaționale
statute of the International Criminal Court

stipulația pentru altul
stipulation, provision

strămutarea pricinii
displacement of the case

strămutarea judecării cauzei penale
displacement during trial

subrogare
subrogation, substitution

subrogație
subrogation, substitution

superficia
superficial

superficie
superficies

supralegalizare
extra legalization

supraveghere transfrontalieră
transfrontier / border surveillance

supravegherea conturilor / tranzacțiilor bancare
surveillance of bank transactions / accounts

supravegherea urmăririi penale
prosecution surveillance

supunerea la rele tratamente
submission to ill-treatments

susceptibil de confiscare
liable to confiscation

suspendare
hanging up, deferring, adjournment; suspension

suspendare condiționată
conditional adjournment / conditioned suspension

suspendarea ori întreruperea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
suspension or interruption of the execution of a sentence or a safety measure

suspendarea pronunțării sau amânarea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
suspension or postponement of delivery of a sentence or security measure

suspendarea condiționată / sub supraveghere a executării pedepsei
conditional suspension of the carrying out / execution of a sentence

suspendarea cursului prescripției
suspension of the limitation period / prescription

șantaj
blackmail; extortion

ștampilă oficială
official seal / stamp

T

tăinuire
hiding, secrecy; concealment

tăinuitor
concealer

tălărie
robbery, burglary

taxe de timbru
stamp tax

temei juridic
legal ground / reason

tentativă
attempt

teritorialitatea legii penale
territoriality of criminal law

termen
term, time; time limit; fixed / appointed time

termen de prescripție
term of prescription / limitation

termen de reabilitare
term of rehabilitation

termen procedural
procedural delay

termenul de încercare
test time

termenul necesar comunicării
time for communication

terminarea cercetării judecătorești
completion of inquiry

terminarea urmăririi penale
termination of prosecution

terorism
terrorism

terți de bună credință
bona fide third party

testament
will, testament

titlu
title

titlu executoriu
writ of execution

tortură
torture, torment

traducător
translator; interpreter

trafic de influență
lobbyism, influence peddling / trafficking

trafic de persoane
human trafficking, trafficking in human beings

trafic de stupefiante
drug trafficking

traficul de vehicule furate
trafficking in stolen vehicles

traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope
illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances

traficul ilicit de arme, muniție și materiale explozive
illicit trafficking in weapons, munitions and explosives

traficul ilicit de bunuri culturale, inclusiv antichitățile și operele de artă
illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art

traficul ilicit de materiale nucleare sau radioactive
illicit trafficking in nuclear and radioactive materials

traficul ilicit de organe și țesuturi umane
illicit trafficking in human organs and tissues

traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și de specii și soluri de plante pe cale de dispariție
illicit trafficking in endangered animals and plants

traficul ilicit de substanțe hormonale și alți factori de creștere
illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters

transfer de procedură în materie penală
transfer of proceedings in criminal matters

transfer de proceduri
transfer of proceedings

transfer temporar al persoanelor deținute, pe teritoriul statului solicitant
temporary transfer of detained people in the requesting state

transferarea persoanelor condamnate
transfer of sentenced people

transferul de bunuri
transfer of property

transferul temporar de persoane deținute în scopul urmăririi
temporary transfer of people held for prosecution

transmisiune și transformare
transmission and transformation

transmiterea documentelor
transmission of documents

transmiterea informațiilor
transmission of information

transmiterea mijloacelor materiale de probă
transmission of material evidence

transmiterea spontană de informații
spontaneous transmission of information

tranzacție
transaction, deals

tranzit
transit

tranzitul unui resortisant sau rezident
transit of a national or resident

tratament degradant
degrading treatment

tratament inuman
inhuman treatment

tratat european
European treaty

trezirea cauzei de la un organ la altul
cause transition from an organ to another

trimitere în judecată
arraignment

trimiterea notificării
sending of notification

tulburare de posesie
possession disorder

tutelă
guardship, tutelage, tutorage, tutorship, patronage, custody

tutore
tutor; guardian; trustee (curator)

U / V / X

ucidere din culpă
murder by guilt

unificarea legislației
unification of law

unilateral
one-sided, unilateral

universalitate de fapt
universality of fact

universalitatea legii penale
universal criminal law

urmărire penală, a începe urmărirea penală
criminal prosecution, to prosecute; prosecution, to start a; to start a criminal prosecution

urmărire transfrontalieră
hot pursuit

urmărire penală pentru alte infracțiuni
prosecution for other offences

urmărirea în vederea extrădării
pursuing for extradition

urme biologice
biological traces

uz
usage; use; utilization; employment

uzanțe
usages; customs; uses; practices

uzucapiune
acquisitive prescription

uzufruct
usufruct, life interest

valoarea prejudiciului
value of damage; amount of damage, amount of injury

valoarea bunurilor disproporționată în raport cu venitul legal
value of assets disproportionate to income

vânzarea
sale(s); sell(ing)

vătămare corporală; vătămare corporală din culpă
bodily injury; serious bodily harm

verdict
verdict

vicii de consimțământ
error of consent

viciu
vice; fault, defect; flaw

victimă
victim

vinovăție
guilt(ness); culpability

viol
rape, abuse, ravishment, assault

xenofobie
xenophobia



Secțiunea română-spaniolă



Secțiunea română-spaniolă

A

abateră judiciară
mala conducta judicial

abținerea
abstención

abuz de încredere
abuso de confianza

abuzul în serviciu contra intereselor persoanei
abuso de autoridad en contra de los intereses de la persona

acceptarea moștenirii
aceptación de la herencia

acces la justiție
acceso a la justicia

accesiune
accesión

accesul într-un sistem informatic
acceso a un sistema informático

achitare
absolución

acord bilateral
acuerdo bilateral

acord multilateral
acuerdo multilateral

acord sau înțelegere bilaterală sau multilaterală referitoare la asistența judiciară în materie penală
acuerdo o convenio bilateral o multilateral relativo a la asistencia judicial en materia penal

Acord Schengen
Acuerdo Schengen

acordare de despăgubiri
acuerdo de indemnización

acordarea asistenței judiciare internaționale
acuerdo de auxilio judicial internacional

acordul de compromis
acuerdo de compromiso

acquis-ul Uniunii
acervo comunitario

act de sesizare a instanței de judecată
apertura de diligencias

act oficial
acto público / oficial

act judiciar străin
acto judicial extranjero

acte premergătoare urmăririi penale
acto preliminar de procesamiento penal

activități infracționale similare
actividades delictivas similares

acțiune civilă
acción civil

acțiune civilă alăturată acțiunii penale
acción civil junto con la acción penal

acțiune în daune și restituire
acción de indemnización por daños y restitución

acțiune în rectificare
acción de rectificación

acțiune în revendicare
acción de reivindicación

acțiune penală
acción penal

acțiune posesorie
acción posesoria

acuzat
acusado

administrarea probelor
administración de las pruebas

admisibilitate în principiu
admisibilidad en principio

admiterea probei
admisión de pruebas

ADN
ADN

a fi în vigoare
estar en vigor

afișarea citației la locul săvârșirii infracțiunii
publicación de la citación en el lugar de la infracción

agent de procedură
agente judicial

amânarea executării pedepsei
aplazamiento de la ejecución de la pena

amendă civilă
multa civil

amendă judiciară
multa judicial

amenințare
amenaza

amnistie
amnistía

amprentă digitală
huella digital

analizarea probelor
análisis de las pruebas

analogie
analogía

anchetă penală
investigación penal

anchetă socială
investigación social

anchetă sub acoperire
investigación encubierta

anexă
anejo

antecedente penale
antecedentes penales

anulare
anulación

apartenența la o organizație criminală
pertenencia a una organización criminal

apatrid
apatrida

apărător din oficiu
defensor de oficio

apel
apelación

apel peste termen
apelación fuera de plazo

aplicarea la timp a dispozițiilor unei legi
aplicación a tiempo de las disposiciones de una ley

aplicarea legii penale mai favorabile
aplicación de la ley penal más favorable

aplicarea obligatorie a legii penale mai favorabile în cazul pedepselor definitive
aplicación obligatoria de la ley penal más favorable en el caso de las condenas definitivas

aplicarea reciprocă a măsurilor de asistență judiciară
aplicación reciproca de las medidas de asistencia judicial

arendare
arrendamiento

arestare nelegală
arresto ilegal

arestare preventivă
arresto preventivo

arestarea provizorie în caz de urgență
arresto provisional en caso de urgencia

arestarea provizorie și sesizarea instanței
prisión provisional y denuncia de instancia

arvună
anticipo

asigurarea de reciprocitate
seguro mutuo

asistat de interpret
asistido por intérprete

asistență judiciară internațională
asistencia judicial internacional

asistență în materie de taxe și accize
asistencia en materia de impuestos y aranceles

asistență tehnică din partea unui Stat Membru
asistencia técnica por parte de un Estado Miembro

asociere în participație
asociación en participación

asociere în vederea săvârșirii de infracțiuni
asociación para delinquir

atingeri aduse vieții private
violación de la privacidad

audiere
comparecencia

audierea inculpatului
comparecencia del inculpado

audierea părții vătămate, audierea martorilor, audierea experților
comparecencia de los perjudicados, comparecencia de los testigos, comparecencia de los expertos

audierea persoanei căutate
comparecencia de las personas buscadas

audierea persoanei solicitate
comparecencia de las personas solicitadas

audierea prin teleconferință
comparecencia por teleconferencia

audieri prin videoconferință
comparecencia por videoconferencia

autodenunț
autodenuncia

autor
autor

autoritate centrală
autoridad central

autoritate competentă
autoridad competente

autoritatea de la care emană cererea de asistență
autoridad de la que emana la petición de asistencia

autoritate judiciară a părții solicitante / solicitate
autoridad judicial de la parte solicitante / solicitada

autoritate judiciară emitentă
autoridad judicial emitente

autoritate părintească
patria potestad

autoritate română competentă
autoridad rumana competente

autorizație de interceptare
autorización de interceptación

autorizație de percheziție
autorización de registro

autosesizare
autodenuncia de oficio

avocat din oficiu
abogado de oficio

avulsione
avulsión

B

bancrută frauduloasă
quiebra fraudulenta

bifarea căsuței sau a căsuțelor corespunzătoare din formular
marcar la casilla o casillas correspondientes del formulario

bugging
escuchas

bunuri ce pot face obiectul măsurilor asigurătorii
bienes sujetos a medidas cautelares

bunuri confiscate
bienes embargados

bunuri determinate
bienes determinados

bunuri libere de sarcini
bienes libres de impuestos

bunuri mobile
bienes mobiliarios

bunuri provenite din infracțiuni
bienes procedentes de infracciones

C

a cauza un prejudiciu
causar un perjuicio

cadru juridic
marco jurídico

cadru legal
marco legal

cale de atac extraordinară
recurso extraordinario

cale de atac ordinară
recurso ordinario

calificare juridică
calificación jurídica

calificarea faptelor
calificación de los hechos

calitate
calidad

capacitate civilă
capacidad civil

capacitate de exercițiu
capacidad de ejercicio

capacitate de folosință
capacidad de uso

caracterul penal al faptelor
carácter penal de los hechos

carte funciară
registro de la propiedad

casare
casación

cauțiune
caución

cauza care înlătură caracterul penal al faptelor
causa que anula la naturaleza penal de los hechos

cauza contractului
motivo del contrato

cauza exoneratoare de răspundere penală
motivo de la exoneración de la responsabilidad penal

cauză de nepedepsire
motivo de impunidad

cauze care împiedică punerea în mișcare sau exercitarea acțiunii penale
motivos que impiden la puesta en marcha o el ejercicio de acciones penales

cauze care înlătură răspunderea penală
motivo que anula la responsabilidad penal

caz fortuit
caso fortuito

cazier judiciar
certificado de antecedentes penales

căi de atac
vías de ataque

căsătorie
matrimonio

cercetare (la fața locului)
investigación (en el lugar de los hechos)

cercetare abuzivă
investigación abusiva

cercetare judecatorească
investigación judicial

cerere de asistență
petición de asistencia

cerere de chemare în judecată
citación

cerere de extrădare
petición de extradición

cerere de informații asupra tranzacțiilor bancare
petición de información sobre transacciones bancarias

cerere de remitere a probelor
petición de remisión de las pruebas

cerere de tranzit
solicitud de tránsito

cerere reconvențională
petición de reconvencción

cerere suplimentară de asistență judiciară
solicitud suplementaria de asistencia judicial

cerere de transfer al procedurii penale
solicitud de remisión de las actuaciones penales

cerșetorie
mendicidad

certificarea înregistrărilor
certificación de los registros

certificat
certificado

certificat medico-legal
certificado médico legal

cesiune de creanță
cesión de la deuda

cesiunea contractului
cesión del contrato

cheltuieli judiciare
gastos judiciales

cheltuieli judiciare
gastos judiciales

cheltuielile privind procedura de extrădare
gastos de procedimiento de extradición

chemare în garanție
llamada en garantía

chemare în judecată
demanda

chestiuni prealabile
cuestiones preliminares

circumstanțe atenuante / agravante
circunstancias atenuantes / agravantes

circumstanțe personale
circunstancias personales

circumstanțe reale
circunstancias reales

circumstanțe relevante
circunstancias relevantes

circumstanțele comiterii infracțiunii
circunstancias de la comisión de la infracción

citația
citación (documento)

citare
citación (acto de citar)

clasare
clasificación

clauză
cláusula

clauză contractuală
cláusula contractual

clauză penală
cláusula penal

coautori
 coautores
cod de procedură penală
 Código de Procedimiento Penal
cod penal
 Código Penal
codul aplicabil
 código aplicable
comisie rogatorie
 comisión rogatoria
comisie rogatorie internațională
 comisión rogatoria internacional
compatibilă cu legea părții solicitate
 compatible con la legislación de la parte requerida
compensare (reparație)
 compensación (reparación)
compensație (materială, morală)
 compensación (material, moral)
competență
 competencia
competența (instanței)
 competencia (de la instancia)
competența autorităților judiciare ale părții solicitante / solicitate
 competencia de las autoridades judiciales de las partes solicitantes / requeridas
competență materială
 competencia material
competență teritorială
 competencia territorial
complet de judecată
 juicio completo
completarea urmăririi penale
 finalización del procesamiento penal
complice
 cómplice
complicitate
 complicidad
computarea detenției (reținerii, arestării preventive)
 cómputo de la detención (retención, arresto preventivo)
computarea detenției executate în statul membru de executare
 cómputo de la detención ejecutada en el estado miembro de ejecución
comunicarea actelor de procedură și a hotărârii judiciare
 comunicación de los documentos de procedimiento y de las sentencias
comunicarea actelor procedurale
 comunicación de los documentos procesales
comunicarea de înscrisuri și date
 comunicación de documentos y datos
comunicarea mijloacelor materiale de probă
 comunicación de pruebas materiales
comunicarea prin poștă a actelor de procedură
 comunicación por correo de los documentos procesales
comunicarea și dovada comunicării
 comunicación y prueba de comunicación

comutarea pedepsei
 conmutación de la pena
comutarea / înlocuirea pedepsei detențiunii pe viață
 conmutación / sustitución de la pena de prisión permanente
comutativ
 conmutativo
concurența neloială
 competencia desleal
concurs de cereri
 concurso de solicitudes
concurs de infracțiuni
 concurso de infracciones
condamnare
 condena
condamnat
 condenado
condiție
 condición
condițiile extrădării
 las condiciones de extradición
condițiile și durata transferului temporar
 las condiciones y la duración de la transferencia temporal
conducere sub influența băuturilor alcoolice
 conducción bajo los efectos de bebidas alcohólicas
conexare
 conexión
confidențialitate
 confidencialidad
confirmarea începerii urmăririi penale
 confirmación de incoación
confiscare (confiscarea bunurilor)
 confiscación (confiscación de los bienes)
confiscare extinsă
 confiscación ampliada
confiscarea bunurilor în vederea unei confiscări ulterioare
 confiscación de los bienes en previsión de una confiscación ulterior
confiscare specială
 confiscación especial
conflict de competență
 conflicto de competencias
conflict de interese
 conflicto de intereses
conflict de obligații internaționale
 conflicto de obligaciones internacionales
conform cu
 en conformidad con
confruntarea
 confrontación
consecințe deosebit de grave
 consecuencias graves
consemnarea declarației
 consignación de la declaración
consensual
 consensual
consiliu de familie
 consejo familiar

consimțământ
consentimiento

consimțământ exprimat în mod liber și în deplină cunoștință a consecințelor
consentimiento expresado libremente y en pleno conocimiento de las consecuencias

consimțământul condamnatului
consentimiento del condenado

consimțământul prealabil al Statului Membru
consentimiento previo del Estado Miembro

constatare tehnico-științifică
peritaje técnico-científico

constatarea infracțiunii
peritaje de la infracción

constatare medico-legală
peritaje médico-legal

constrângere (fizică sau morală)
restricción (física o moral)

consumarea infracțiunii
consumación de la infracción

contestație în anulare
recurso extraordinario

contestație la executare
objeción a la ejecución

contopirea pedepselor
unificación de las penas

contrabandă
contrabando

contract
contrato

contract de antrepriză
contrato empresarial

contract de asigurare
contrato de seguro

contract de comision
contrato de comisión

contract de consignatie
contrato de consignación

contract de cont curent
contrato de cuenta corriente

contract de depozit
contrato de depósito

contract de expediție
contrato de expedición

contract de furnizare
contrato de suministros

contract de întreținere
contrato de mantenimiento

contract de locațiune
contrato de arrendamiento

contract de mandat
contrato de duración determinada

contract de rentă viageră
contrato de renta vitalicia

contract de report
contrato de reintegro

contract de schimb
contrato de cambio

contract de societate
contrato de sociedad

contract de transport
contrato de transporte

contract de vânzare
contrato de venta

contradictorialitate
contradictorialidad

contrafacerea și pirateria produselor
falsificación y piratería de los productos

control judiciar
control judicial

control la frontieră
control fronterizo

contumacie
contumacia

convenție europeană
convención europea

convenție matrimonială
convención matrimonial

conversie
conversión

conversiunea condamnării
conversión de la pena

cooperare judiciară
cooperación judicial

cooperare judiciară în materie penală
cooperación judicial en materia penal

copie certificată
copia certificada

coproprietate forțată
copropiedad forzosa

coproprietate obișnuită
copropiedad horizontal / ordinaria

corp delict
cuerpo del delito

corupție, coruptibil
corrupción, corruptible

crime aflate în jurisdicția Curții Penale Internaționale
crímenes bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional

criminalist
criminalista

criminalistică
criminalística

criminalitate informatică
criminalidad informática

criminalitate organizată
criminalidad organizada

cu titlu gratuit
a título gratuito

cu titlu oneros
a título oneroso

culpă
culpa

cumul aritmetic
cumulo aritmético

cumul juridic
cumulo jurídico

curatelă
curatela

curtoazia internațională și reciprocitatea
cortesía y reciprocidad en las relaciones internacionales
custodie
custodia

D

dare / luare de mită
soborno
date cu caracter personal
datos de carácter personal
datorie
deuda
daune
daños
daune interese
daños e intereses
daune moratorii
daños moratorios
debitor
deudor
decădere
pérdida
decesul făptuitorului
defunción del delincuente
decizie
decisión
decizie dată în absență
decisión en ausencia
decizie de fond
decisión de fondo
decizie definitivă
decisión definitiva
decizie irevocabilă
decisión irrevocable
decizie privind executarea mandatului european de arestare
decisión sobre la ejecución del mandato europeo de arresto
decizie pronunțată în lipsă
decisión pronunciada en ausencia
decizie-cadru
decisión-marco
decizie-cadru a Consiliului
decisión-marco del Consejo
declararea judecătorească a morții
declaración judicial de la muerte
declarație
declaración
declinare de competență
declinación de competencia
delapidare
dilapidación
delegare
delegación
deliberare
deliberación

delict
delito
denunț
denuncia
denunțarea calomnioasă
denuncia calumniosa
depozit bancar
depósito bancario
depune sub jurământ
declarar bajo juramento
depunerea instrumentului de ratificare / de aderare
entrega del instrumento de ratificación / adhesión
derogare
derogación
descrierea bunurilor
descripción de los bienes
descrierea probelor
descripción de las pruebas
desființarea hotărârii
supresión de la decisión
desistare
renuncia
despăgubire
indemnización
despăgubiri civile
indemnización civil
detenție pe viață
detención permanente
deturnare
malversación
deturnarea de fonduri
malversación de fondos
deținut
detenido
dezbateri
debates
dezbateri contradictorii
debates contradictorios
discriminare
discriminación
disjungere
disyunción
dispoziție
disposición
dispoziție cu caracter obligatoriu
disposición de carácter obligatorio
dispoziție de confiscare a instrumentelor sau produselor infracțiunilor
disposición para el decomiso de instrumentos, objetos y productos del delito
dispoziție de natură civilă
disposición de naturaleza civil
dispoziție legală
disposición legal
dispoziții tranzitorii
disposiciones transitorias
dispunerea soluției
disposición de solución
distrugere
daño

divorț
 divorcio
document echivalent
 documento equivalente
dol
 dolo
domeniu de aplicare
 ámbito de aplicación
domeniu public
 ámbito público
domiciliu
 domicilio
donatie
 donación
dosar
 expediente
dosarul cauzei
 expediente de la causa
dovada comunicării
 prueba de notificación
drept aplicabil
 derecho aplicable
drept de rețenție
 gravamen
drept intern
 derecho interno
drept internațional privat
 derecho internacional privado
drept penal relevant
 relevancia penal
drept procedural
 derecho procesal
dreptul de a nu depune mărturie
 derecho a no prestar declaración
dreptul la apărare
 derecho a la defensa
dreptul procedural relevant
 derecho procesal relevante
drepturi nepatrimoniale
 derechos no patrimoniales
drepturi reale
 derechos reales
drepturi și libertăți civile
 derechos y libertades civiles
drepturile personalității
 derechos de la personalidad
dubla incriminare
 doble incriminación

E

echipe comune de anchetă
 equipos comunes de investigación
efect
 efecto
efect devolutiv
 efecto devolutivo
efect extensiv
 efecto extensivo

efect suspensiv
 efecto suspensivo
efectele extrădării sub condiție
 efectos de extradición bajo condiciones
element material
 elemento material
elementele constitutive ale infracțiunii
 elementos constitutivos de la infracción
eliberare provizorie
 liberación provisional
eliberare supravegheată
 liberación supervisada
eluda
 eludir
eroare (de fapt sau de drept)
 error (de hecho o de derecho)
eroare comună și invincibilă
 error común e invencible
eroare materială
 error material
EUROJUST
 EUROJUST
EUROPOL
 EUROPOL
evadare
 evasión
evaziune fiscală
 evasión fiscal
evicțiunea
 evicción
examenul de regularitate internațională
 examen de regularidad internacional
examenul de regularitate internațională
 examen de regularidad internacional
examinarea cauzei
 examinación de la causa
examinarea documentelor de arhivă și a fișierelor specializate
 examinación de los documentos de archivo y de documentos especializados
excepție de necompetență
 excepción de incompetencia
excepție
 excepción
executare silită
 ejecución forzosa
executarea confiscării speciale
 ejecución de decomiso especial
executarea hotărârilor pronunțate în proceduri administrative
 ejecución de las sentencias de los procesos administrativos
executarea mandatului
 ejecución del mandato
executarea pedepsei la locul de muncă
 ejecución de la pena en el puesto de trabajo
executarea silită a obligațiilor
 ejecución forzosa de las obligaciones
executor judecătoresc
 alguacil
exercitarea acțiunii civile
 ejercicio de la acción civil

exercitarea acțiunii penale
ejercicio de la acción penal

expedierea și remiterea actelor procedurale
envío y remisión de los documentos procesales

expert
perito

expertiză judiciară
informe pericial judicial

exploatare sexuală a copiilor și pornografia infantilă
explotación sexual de menores y pornografía infantil

expulzare
expulsión

extinderea acțiunii penale pentru alte fapte / persoane
ampliación de la acción penal por otros hechos / personas

extorcire de fonduri
extorsión de fondos

extrădare activă / pasivă
extradición activa / pasiva

extrateritorialitate
extraterritorialidad

extrădare activă
extradición activa

extrădare ulterioară
extradición ulterior

extrădarea voluntară, extrădarea simplificată
extradición voluntaria, extradición simplificada

extrădat sau persoana extrădată
extraditado o persona extraditada

F

facilitarea intrării și șederii ilegale
facilitación de entrada y residencia ilegal

faliment
quiebra

fals
falso

fals în declarații
declaración en falso

fals în înscrisuri sub semnătura privată
falsedad en documento privado

falsificarea de mijloace de plată
falsificación de medios de pago

falsificarea de monede sau alte valori
falsificación de dinero u otros valores

falsificarea documentelor administrative și traficul de falsuri
falsificación de documentos administrativos y tráfico de falsificaciones

falsificarea, inclusiv falsificarea monedei euro
falsificación, incluso falsificación del euro

falsul material în înscrisuri oficiale
falsificación de documentos oficiales

familie
familia

fapt ilicit
acto ilícito

fapt juridic licit
acto jurídico lícito

făptuitor
delincuente

favorizarea infractorului
complicidad

fideiusiune
garantía

fiducie
fiduciario

filiatie
afiliación

flagrant
flagrante

fondul cauzei
cuestión de fondo

formă de vinovăție
forma / s de culpabilidad

formalitate
formalidad

formalitate de legalizare
formalidad de legalización

formele infracțiunii
tipos delictivos

forță majoră
fuerza mayor

fotocopie certificată pentru conformitate
fotocopia compulsada

fraudă
fraude

fraudă la extrădare
fraude en extradiciones

fraudă, inclusiv fraudă care aduce atingere intereselor financiare ale Comunităților Europene
fraude, incluido el fraude que afecta a los intereses financieros de las Comunidades Europeas

fructe
fruto

funcție
función

furt
hurto

furtul organizat sau armat
hurto organizado o armado

G

gaj
compromiso

garant
garante

garanție procedurală
garantía procesal

garanția transferării persoanei predate
garantía del traspaso de la persona entregada

garanții juridice
garantías jurídicas
gestiune de afaceri
gestión empresarial
gestiune frauduloasă
gestión fraudulenta
grad
grado
grad de pericol social
grado de peligro social
grație
indulto
grefă, grefier
dactilógrafo / auxiliar
greșeală materială
error material
grup infracțional organizat
grupo delictivo organizado
guvern semnatar
gobierno signatario

H

hotărâre (a pronunța o hotărâre)
sentencia (sentenciar)
hotărâre definitivă
sentencia definitiva
hotărâre executorie
sentencia firme
hotărâre irevocabilă
sentencia irrevocable
hotărâre judecatorească
sentencia judicial
hotărâre penală străină
sentencia penal extranjera
hotărâre preliminară
sentencia preliminar

I

identificare
identificación
imunitatea de jurisdicție
inmunidad de jurisdicción
ilicit
ilícito
imputare
imputación (acción de imputar)
imputație
imputación (documento, cosa imputada)
imunități și privilegii
inmunidad y privilegios
inadmisibilitatea probei
inadmisión de la prueba
incapabil
incapaz

incendierea cu intenție
incendio provocado
incidente procedurale
incidentes procesales
incompatibilitate
incompatibilidad
incompatibilitatea expertului și interpretului
incompatibilidad del experto y del intérprete
incompetență
incompetencia
inculpare
inculpación
inculpat
inculpado
indemnizațiile cuvenite și cheltuielile de transport și de ședere, rambursările martorului sau expertului
indemnización acordada y gastos de transporte y alojamiento, reembolsos del testigo o del perito
indicii temeinice
indicios sólidos
indisponibilizare (măsură asiguratorie)
quebrantamiento (medidas cautelares)
individualizarea pedepselor
individualización de las penas
Indivizibilitatea pedepselor
indivisibilidad de las penas
infirmarea / menținerea actelor de urmărire penală
anulación / mantenimiento de los actos de procesamiento penal
infractor
infractor
infracțiune de competența Curții Penale Internaționale
infracción de competencia de la Corte Penal Internacional
infracțiune militară
infracción militar
infracțiune care motivează comisia rogatorie
infracción que motiva la comisión rogatoria
infracțiune comisă cu intenție
infracción cometida con intención
infracțiune comisă din culpă
infracción cometida por negligencia
infracțiune consumată
infracción consumada
infracțiune epuizată
infracción agotada
infracțiune flagrantă
infracción flagrante
infracțiuni de fals
infracción de falsificación
infracțiune împotriva mediului, inclusiv traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și traficul ilicit de specii și soiuri de plante pe cale de dispariție
infracción contra el medio, incluso el tráfico ilícito de especies de animales en vías de desaparición y tráfico ilícito de especies y tipos de plantas en vías de desaparición

infracțiuni politice
 infracción política
inscripție ipotecară
 inscripción hipotecaria
instanță competentă
 instancia competente
instanță
 instancia
instanță de drept comun
 instancia de derecho común
instanță de fond
 jurisdicción de fondo
instanță de recurs
 instancia de recurso
instanță de apel
 instancia de apelación
instanță specializată
 instancia especializada
instanță de executare
 instancia de ejecución
instanță de judecată
 tribunal de instancia
instigator, instigare
 instigador / instigación
instrumenta (un caz)
 instrumentar (un caso)
instrument legal
 instrumento legal
instrument de ratificare
 instrumento de ratificación
intenta (o acțiune)
 incoar (una acción)
intenție directă, indirectă
 intención directa / indirecta
interceptarea și înregistrarea convorbirilor și comunicațiilor
 interceptación y registro de conversaciones y comunicaciones
interdicție
 interdicción
interes
 interés
interes legitim
 interés legítimo
interogatoriu
 interrogatorio
interpret
 intérprete
intervenție
 intervención
interpretare juridică
 interpretación jurídica
intervenient
 interviniente
intervertirea prerucarității în posesie
 inversión de la posesión precaria
interzicerea unor drepturi
 prohibición de ciertos derechos
intimat
 intimación

intrare în vigoare
 entrada en vigor
investigații / investigator sub acoperire
 investigación encubierto / investigador encubierto
investigație preliminară urmăririi penale
 investigación previa al proceso penal
irrevocabil
 irrevocable

Î

imbogățire fără justă cauză
 enriquecimiento injusto
impăcarea părților
 reconciliación de las partes
impedirea participării la proces
 obstrucción a la participación en un proceso
împrumut de consumație
 préstamo de consumo
împrumut de folosință
 comodato
incadrare juridică a infracțiunii
 calificación jurídica de la infracción
încetarea executării pedepsei
 suspensión de la ejecución de la pena
încetarea urmăririi penale
 suspensión del procesamiento penal
încheiere de arestare preventivă
 suspensión de la detención preventiva
începerea urmăririi penale
 incoación
încercarea de a determina mărturia mincinoasă
 intento de determinar el perjurio
încetarea urmăririi penale
 suspensión del procesamiento penal
îndeplinirea actelor de urmărire
 cumplimiento de las acciones
îndreptarea unor erori materiale
 corrección de errores materiales
înfațișarea martorilor sau experților
 comparecencia de testigos y peritos
înlesnirea evadării
 facilitar la evasión
înlocuirea pedepsei pecuniare
 sustitución de la pena pecuniaria
înmânarea unui act de procedură
 entrega de un documento procesal
înregistrările audio și video
 grabaciones de audio y video
înscris provizorie
 inscripción provisional
înscris
 escrito
înscris ajutător
 anotación complementaria
înscrisuri oficiale
 inscripciones oficiales
îngelăciune
 engaño

întâmpinare
apelación

întreruperea termenului de prescripție
interrupción del término de prescripción

întreruperea / amânarea executării pedepsei
interrupción o aplazamiento de la ejecución de la pena

întreruperea cursului prescripției
interrupción del proceso de prescripción

învinuit
inculpadao

J

jaf organizat sau armat
robo organizado o armado

judecarea cauzei
dictar sentencia

judecarea în primă instanță
juicio en primera instancia

judecarea în lipsă
sentencia en rebeldía

judecată
juicio / sentencia

judecată în recurs
sentencia de segunda instancia

judecata la apel
juzgado de apelación / sentencia de apelación

judecata la fond
sentencia de fondo

jurisprudență
jurisprudencia

justă cauză
justa causa

L

latură civilă
parte civil

latură penală
parte penal

legal, legalitate, legislație, legislativ
legal, legalidad, legislación, legislativo

legalitatea învinuirii
legalidad de la acusación / incriminación

legat
relacionado

lege penală mai favorabilă
ley penal más favorable

lege procesual penală
derecho procesal penal

lege specială extrapenală
derecho extrapenal

legea care guvernează executarea
ley que regula la aplicación / ejecución

legislație uniformă
legislación uniforme

legitimă apărare
legítima defensa

leziune
lesión

liberare condiționată
libertad condicional

liberare provizorie sub control judiciar
libertad provisional bajo control judicial

libertatea supravegheată (în cazul minorilor)
libertad vigilada (en lo que respecta a los menores)

libertăți
libertades

libertăți fundamentale
libertades fundamentales

limbile folosite
idiomas usados

limite de pedeapsă
límite de pena

lipsa discernământului
falta de discernimiento

lipsa plângerii prealabile
sin denuncia previa

lipsire de libertate
privación de libertad

litispendență
litispendencia

livrare supravegheată (la droguri)
entrega vigilada de drogas

localizarea și identificarea persoanelor și a obiectelor
localización e identificación de personas y objetos

localizarea unei persoane
localización de una persona

locuția bunului
ubicación de bienes

logodnă
compromiso

loviri și alte violențe
golpes y otras agresiones

luare de ostatici
toma de rehenes

luarea de mită
aceptación de soborno

luarea hotărârii
toma de decisiones

lucruri supuse confiscării
bienes embargables

M

magistrat
magistrado

mandat cu reprezentare
mandato con representación

mandat de aducere
citación

mandat de arestare preventivă
mandato de arresto preventivo

mandat de executare a pedepsei
mandato de ejecución de la pena

mandat de interceptare a convorbirilor telefonice
orden de interceptación telefónica

mandat de percheziție
orden de registro

mandat european de arestare
mandato de arresto europeo

mandat fără reprezentare
mandato sin representación

martor
testigo

martor asistent
testigo asistido

martor cu identitate protejată
testigo con identidad protegida

martor indirect
testigo indirecto

martor ocular
testigo ocular

măsură asigurătorie
medida de protección

măsură procesuală
medida procesal

măsuri de ocrotire
medidas de protección

măsuri de supraveghere
medidas de vigilancia

măsuri preventive
medida preventiva

material de urmărire penală
material de procesamiento penal

material probator
material probatorio

mărturie
testimonio

mărturie mincinoasă
perjurio

măsură de clemență
medida de clemencia

măsură de constrângere
medida de restricción

măsură de siguranță
medidas de seguridad

măsuri de investigație
medidas de investigación

măsuri premergătoare
medidas preliminares

mediere
mediación

mijloace de săvârșire a faptei
cuerpo del delito

mijloace materiale de probă
pruebas materiales

minor
menor

minoritatea făptuitorului
minoría de edad del autor de los hechos

minută
acta

modificarea unui text de lege
modificación de una ley

moștenire
herencia

moștenitori legali
herederos legales

motiv de neexecutare obligatorie a mandatului european de arestare
motivo de la no ejecución del mandato de arresto europeo

motiv de nerecunoaștere și neexecutare
motivo de no reconocimiento y no ejecución

motivare
móvil

motive obligatorii / opționale de refuz
motivos obligatorios / opcionales de rechazo

N

necompetență
incompetencia

nedemnitate
indignidad

neglijență în serviciu
negligencia laboral

neînceperea urmăririi penale
no incoación

neprezentarea martorului sau expertului
incomparecencia del testigo o del perito

nerespectarea hotărârilor judecătorești
incumplimiento de la sentencia judicial

nerespectarea regimului armelor și munițiilor
violación del reglamento de la ley de armas y municiones

neretroactivitatea legii penale
irretroactividad de la ley penal

netrimiteri în judecată
no tramitación judicial

nivelul cheltuielilor
nivel de los gastos

non bis in idem
non bis in idem

normă juridică
norma jurídica

notar
notario

notificare
notificación

notificarea deciziei
notificación de la decisión

novație
novación

nul, nulitate
nulo, nulidad

nulitatea contractului
nulidad del contrato

O

obiectul și motivul cererii de asistență
objeto y motivo de la solicitud de asistencia

obiectul cererii de comisie rogatorie
objeto de la solicitud de comisiones rogatorias

obiecții privind identitatea
objeciones en relación con la identidad

obiectul asistenței judiciare
objeto de asistencia judicial

obiectul infracțiunii
objeto de la infracción

obiectul reglementării
objeto de reglamentación

obligarea de a nu părăsi localitatea / țara
obligación de no abandonar la localidad o el país

obligatia de a informa
obligación de informar

obligatie de întreținere
obligación de manutención

obligatii
obligaciones

obligatii de plată a unei sume de bani
corespunzătoare valorii bunului
obligaciones de pago de una cantidad correspondiente al valor del bien

ocrotirea interzisului judecătoresc
protección de la prohibición judicial

ocrotirea prin curatelă
curaduría

ocrotirea prin tutelă
protección tutelar

ofițer sub acoperire
agente encubierto

ofițer care acționează sub acoperire sau sub o identitate falsă
agente que actúa encubierto o bajo una identidad falsa

omisiune vădită
omisión evidente

omisiunea de a încunoștința organele judiciare
omisión de informar a los órganos judiciales

omor
homicidio

omor calificat
homicidio calificado

omor deosebit de grav
homicidio muy grave

omuciderea voluntară, loviturile și vătămarea corporală gravă
homicidio voluntario, golpes y lesión corporal grave

opozabil
impugnable

ordin de confiscare
orden de embargo

ordin de detenție pe viață
detención de por vida

ordin de indisponibilizare
orden de indisponibilización

ordine de confiscare multiple
orden de embargo multiple

ordonanță
ordenanza

ordonanța organului de urmărire penală
ordenanza del órgano de procesamiento penal

ordonanță de scoatere de sub urmărirea penală
ordenanza de interrupción de procesamiento penal

organ de cercetare penală
órgano de investigación penal

organ de urmărire penală
órgano de procesamiento penal

organ superior ierarhic
órgano jerárquicamente superior

Organizația Internațională a Poliției Criminale (Interpol)
Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol)

P

părât
acusado

partaj
partición

parte civilă
parte civil

parte contractantă
parte contractante

parte în procesul penal
parte en el proceso penal

parte responsabilă civilmente
parte responsable civilmente

parte solicitantă
parte solicitante

parte solicitată
parte solicitada

parte vătămată
parte dañada

participație improprie
participación impropia

participație penală
participación penal

patrimoniu
patrimonio

părți
partes

pedeapsă accesorie
pena accesorio

pedeapsă complementară
pena complementaria

pedeapsă cu amendă
pena con multa

pedeapsă cu executare în regim de detenție
pena con ejecución en régimen de detención

pedeapsă cu închisoarea
pena con prisión

pedeapsă la locul de muncă
pena en el lugar de trabajo

pedeapsă principală
pena principal

percheziție (domiciliară, informatică, corporală)
registro (domiciliario, informático, corporal)

percheziție
registro

pericol social concret
peligro social concreto

pericolul social al faptei
peligro social de hecho

perimare
caducidad

perioada de custodie
periodo de custodia

perioadă anterioară condamnării
periodo anterior de la condena

persoana căutăată
persona buscada

persoana prezentă personal în cursul judecății / reprezentată de un consilier juridic
persona presente personalmente en el curso del juicio / representada de un consejero jurídico

persoana pusă sub interdicție judecatorească
persona puesta bajo interdicción judicial

persoană deținută
persona detenida

persoană extrădabilă
persona extraditabile

persoană fizică
persona física

persoană juridică
persona jurídica

persoană solicitată
persona solicitada

persoană urmărită
persona perseguida

persoane juridice
personas jurídicas

persoane lipsite de capacitate
personas sin capacidad

personalitatea legii penale
personalidad de la ley penal

petiția de ereditate
petición de herencia

plângere
denuncia

plângere greșit îndreptată
denuncia puesta erróneamente

plângere împotriva actelor procurorului
denuncia contra las actuaciones del fiscal

plângere împotriva soluției
denuncia en contra la solución

plângere penală
denuncia penal

plângere prealabilă
denuncia previa

plată
pago

plată nedatorată
pago indebido

pluralitatea de infracțiuni
pluralidad de infracciones

poliție judiciară
policía judicial

poprire
embargo

pornografie infantilă
pornografía infantil

posesie
posesión

practică judiciară
práctica judicial

practică neunitară
práctica no unitaria

predare amânată
entrega retrasada

predare condiționată
entrega condicionada

predarea extrădatului
entrega del extraditado

predarea persoanei solicitate
entrega de la persona solicitada

predarea sau extrădarea ulterioară
entrega o extradición ulterior

predarea temporară sau sub condiție
entrega temporal o bajo condición

predarea ulterioară
entrega ulterior

predarea ulterioară unei extrădări
entrega ulterior a una extradición

predarea unor obiecte
entrega de unos objetos

preeminență dreptului internațional
preeminencia del derecho internacional

preempțiune
tanteo

prejudiciu
prejuicio

preluarea urmăririi sau a procedurii penale
asunción del seguimiento o del proceso penal

prelungirea duratei arestării
prórroga de la duración del arresto

prescrierea acțiunii penale sau a pedepsei
prescripción de la acción penal o de la pena

prescripție
prescripción de la acción penal o de la pena

prescripția executării pedepsei
prescripción de la ejecución de la pena

prescripția răspunderii penale
prescripción de la respuesta penal

prescripție specială
prescripción especial

prescripție extinctivă
prescripción extintiva

pretenții civile
prescripción civil

prevede legislativă
previsión legislativa

prevenție
prevención

prezentarea materialului de urmărire penală
presentación del material del seguimiento penal

prezentarea mijloacelor materiale de probă
presentación de los medios materiales de prueba

prezumția de nevinovăție
presunción de inocencia

prezumția de nulitate relativă
presunción de nulidad relativa

prezumția de paternitate
presunción de paternidad

prezumție de coproprietate
presunción de copropiedad

prezumție de posesie
presunción de posesión

prezumție de proprietate
presunción de propiedad

primirea de foloase necuvenite
recepción de beneficios indebidos

principiile fundamentale de drept
principios fundamentales de derecho

principiul proporționalității
principio de la proporcionalidad

principiul reciprocității
principio de la reciprocidad

principiul recunoașterii reciproce a deciziilor penale
principio del reconocimiento reciproco de las decisiones penales

principiul subsidiarității
principio de subsidiaridad

privare de libertate
privación de libertad

privativ de libertate
privativo de libertad

privilegii
privilegios

privilegiu sau imunitate de jurisdicție sau de executare
privilegio o inmunidad de jurisdicción o ejecución

proba
prueba

proba dezincriminatorie
prueba desincriminatoria

proba incriminatorie
prueba incriminadora

probe utile
pruebas útiles

proba verității
prueba de la verdad

procedura de emitere și transmitere a ordinelor de indisponibilizare
procedimiento de emisión y transmisión de las órdenes de indisponibilización

procedura de predare
procedimiento de entrega

procedura de recunoaștere pe cale incidentală
procedimiento de reconocimiento por vía incidental

procedura de recunoaștere pe cale principală
procedimiento de reconocimiento por vía principal

procedura extrădării active
procedimiento de extradición activa

procedura formală de extrădare
procedimiento formal de extradición

procedura penală
procedimiento penal

procedura prealabilă
procedimiento anticipado

procedura recunoașterii vinovăției
procedimiento de reconocimiento de culpa

procedură specială
procedimiento especial

procedură necontencioasă
procedimiento no contencioso

proces civil
proceso civil

proces penal
proceso penal

procesul-verbal de sechestr și inscripția ipotecară
protocolo de embargo e inscripción hipotecaria

proces-verbal de constatare
protocolo de constatación

procură
poderes

procuror
fiscal

produs al infracțiunii
producto de la infracción

produsul unei infracțiuni sau contravaloarea acestui produs
producto de una infracción o contravalor de dicho producto

pronunțarea hotărârii
pronunciación de la decisión

proprietate comună
propiedad común

proprietate comună în devălmășie
propiedad común en condominio

proprietate privată
propiedad privada

proprietate publică
propiedad pública

protecție juridică
protección jurídica

protecția datelor personale
protección de los datos personales

protecția martorilor
protección de los testigos

protejarea deplasărilor martorului
protección de las traslados del testigo

protejarea drepturilor inculpatului
protección de los derechos del inculgado

protocol
protocolo

protocol deschis aderării
protocolo abierto de adhesión

proxenetism
proxenetismo

pruncucidere
infanticidio

publicitatea dezbaterilor
publicidad de los debates

punerea în întârziere a creditorului
incurrir en atrasos por parte del creditor

punerea în mișcare a acțiunii penale
iniciación de un proceso penal

punerea în întârziere a debitorului
iniciación de requerimiento al deudor

punerea provizorie în libertate
puesta provisional en libertad

puterea de lucru judecat
poder de trabajo juzgado

R

racket
fraude organizado

radierea persoanei juridice
eliminación de la persona jurídica

rămânerea definitivă a hotărârii de condamnare
permanencia definitiva de la decisión de condena

rambursarea cheltuielilor
reembolso de los gastos

rambursarea integrală sau parțială a cheltuielilor
reembolso integral o parcial de los gastos

raportul donațiilor
informe de las donaciones

rasism
racismo

răspundere disciplinară
responsabilidad disciplinar

răspundere juridică
responsabilidad judicial

răspundere penală
responsabilidad penal

răspunderea persoanei fizice
responsabilidad de la persona física

răspunderea persoanei juridice
responsabilidad de la persona jurídica

ratificare
ratificación

răpire
secuestro

răspundere civilă
responsabilidad civil

răspunderea agenților străini
responsabilidad de los agentes extranjeros

răspunderea civilă a funcționarilor superiori
responsabilidad civil de los funcionarios superiores

răspunderea penală a funcționarilor superiori
responsabilidad penal de los funcionarios superiores

reabilitare
rehabilitación

reabilitare de drept
rehabilitación de derecho

reabilitare judecatorească
rehabilitación judicial

rea-credință
mala fe

rechizitoriu
requisitoria

recidivă postexecutorie / postcondamnatorie
reincidencia, reincidente

recidivă, recidivist
reincidencia, reincidente

recipisă dată și semnată de destinatar
recibo emitido y firmado por el destinatario

reclamant
demandante

reconstituire
reconstitución

recunoaștere reciprocă
reconocimiento reciproco

recunoașterea hotărârilor penale
reconocimiento de las decisiones penales

recunoașterea hotărârilor străine
reconocimiento de las decisiones extranjeras

recunoașterea infracțiunii
reconocimiento de la infracción

recunoașterea și executarea hotărârilor penale și a actelor judiciare
reconocimiento y ejecución de las decisiones penales y los actos judiciales

recuperarea prejudiciului
recuperación del perjuicio

recurs
curso

recurs la autoritatea centrală
curso ante la autoridad central

recuzare
recusación

redactarea hotărârii
redacción de la decisión

redeschiderea urmăririi penale
reapertura del seguimiento penal

reducerea pedepsei
reducción de la pena

reeducarea condamnatului
reeducación del condenado

reexaminarea cauzei
reexaminación de la causa

reextrădarea
reextradición

refacerea urmăririi penale
nuevo proceso penal

referatul de terminare a urmăririi penale
informe de finalización del procesamiento penal

refugiat
refugiado

refuz de a depune mărturie
negativa a declarar

refuz de a executa un mandat european de arestare
negativa a ejecutar un mandato europeo de arresto

refuz opțional al transferării
negativa opcional de la transferencia

refuzul acordării tranzitului resortisanților
negativa del acuerdo de tránsito de los nacionales

regim matrimonial
 régimen matrimonial
regim special
 régimen especial
reglementare legală
 reglamentación legal
regula de drept
 regla de derecho
regula reciprocității
 regla de reciprocidad
regula specialității
 regla de especialidad
rejudicare
 revisión del caso
rejudicarea persoanei predate
 revisión de la persona entregada
remedii legale
 remedios legales
remitere de datorie
 remisión de deuda
remitere de obiecte și bunuri
 remisión de objetos y bienes
renunțare la apel
 renuncia a la apelación
renunțare la drept
 renuncia al derecho
renunțare la moștenire
 renuncia a la herencia
represiunea nedreaptă
 represión injusta
reprezentant legal
 representante legal
reprezentare
 representación
reprezentare succesorală
 representación sucesorial
reprezentarea statului solicitant
 representación del estado del solicitante
repunerea în situația anterioară
 reposición en situación anterior
resortisant
 residente
resortisant al unui stat de condamnare sau de executare
 residente de un estado de condena o ejecución
respingerea plângerii
 rechazo de la queja
restabilirea situației anterioare
 reestablecimiento de la situación anterior
restituirea bunurilor
 restitución de los bienes
restituirea cauzei
 restitución de la causa
restrângerea libertății
 restricción de la libertad
reținere
 retención
retragerea apelului
 retirada de la apelación
retragerea cererii de extrădare
 retirada de la petición de extradición

retragerea mandatului european de arestare
 retirada de la orden europea de detención
retroactivitatea legii penale
 retroactividad de la ley penal
returnat în statul membru de executare
 retornado en el estado miembro de ejecución
Rețeaua Judiciară Europeană
 Red Judicial Europea
reținerea în vederea extrădării
 detención para la extradición
reunirea cauzelor
 reunión de las causas
revendicare
 reivindicación
revizuire
 revisión
revizuirea pedepsei aplicate
 revisión de la pena aplicada
revocare
 revocación
rezident
 residente
reziliere
 disolución
rezoluție
 resolución
rezoluție de neîncepere a urmăririi penale
 resolución de no incoacción
rezoluțiune unilaterală
 resolución unilateral
ridicare silită de obiecte / înscrisuri
 levantamiento forzado de objetos / documentos
rol activ
 rol activo
rol preventiv
 rol preventivo
rudenie
 parentesco

S / Ș

sabotaj
 sabotaje
sanctiune
 sanción
sanctiune pecuniară
 sanción pecuniaria
sarcina administrării probei
 tarea de administración de las pruebas
săvârșirea infracțiunii
 comisión de la infracción
schimb de informații din cazierul judiciar
 intercambio de información en el expediente judicial
schimb spontan de informații
 intercambio espontáneo de información
schimbarea încadrării juridice a faptelor
 cambio del marco jurídico de los hechos

scoaterea de sub urmărirea penală
exculpación

scopul legii penale
finalidad de la ley penal

scrisoarea de garanție
carta de garantía

sechestrarea
secuestro / embargo

sechestrarea ilegală de nave sau aeronave
secuestro ilegal de buques o aeronaves

sechestrul
secuestro / embargo

sechestrul asigurator
embargo preventivo

sechestrul judiciar
embargo judicial

sechestrul convențional
secuestro convencional

secret bancar
secreto bancario

SEEPAG
SEEPAG

SELEC
SELEC

semnalare în SIS
senalización en SIS

semnarea convenției
firma de la convención

sentință
sentencia

servituti
servidumbre

sesizare
denuncia

sesizare din oficiu
denuncia de oficio

sesizarea procurorului competent
denuncia del fiscal competente

sezina
ocupación de bienes por los herederos legítimos

simulație
simulación

sinalag
sinalagmático

sistem de justiție
sistema de justicia

sistem juridic
sistema jurídico

Sistemul de Informații Schengen
Sistema de Información Schengen

sistemul securizat de telecomunicații
sistema protegido de telecomunicaciones

situație de fapt
situación de hecho

societate simplă
sociedad simple

soluție de începerea / neînceperea urmăririi penale
solución de incoacción o no incoacción

a soluționa
solucionar

soluționare și executare în regim de urgență
solución y ejecución en régimen de urgencia

soluționarea cauzei
solución de la crisis

soluționarea cererii de transferare
tramitación de la solicitud de transferencia

somație
orden

spălare de bani
blanqueo de capitales

spălarea produselor infracțiunii
blanqueo de bienes procedentes de una actividad delictiva

spetă
causa

spor de pedeapsă
aumento de la condena

stabilirea în concret a gradului de pericol social
determinación concreta del grado de peligro social

stare de necesitate
estado de necesidad

stat de condamnare
estado de condena

stat de executare
estado de ejecución

stat solicitat / solicitant
estado solicitado / solicitante

statutul Curții Penale Internaționale
estatuto de la Corte Penal Internacional

stipulația pentru altul
estipulación para otro

strămutarea pricinii
traslado de la causa

strămutarea judecării cauzei penale
traspaso judicial de la causa penal

subrogare
subrogación

subrogație
subrogar

superficie
superficiar

superficie
superficie

supralegalizare
homologación

supraveghere transfrontalieră
vigilancia transfronteriza

supravegherea conturilor / tranzacțiilor bancare
vigilancia de las cuentas / transacciones bancarias

supravegherea urmăririi penale
vigilancia judicial

supunerea la rele tratamente
sometimiento a malos tratos

susceptibil de confiscare
susceptible de ser confiscado

suspendare
suspensión

suspendare condiționată
suspensión condicional

suspendarea ori intreruperea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
suspensión o interrupción de la ejecución de una condena o de una medida de seguridad

suspendarea pronunțării sau amânarea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
suspensión del fallo o aplazamiento de la ejecución de la condena o de una medida de seguridad

suspendarea condiționată / sub supraveghere a executării pedepsei
suspensión condicional / vigilada de la ejecución de la condena

suspendarea cursului prescripției
suspensión del curso de la prescripción

șantaj
chantaje

ștampilă oficială
sello oficial

T

tăinuire
encubrimiento

tăinuitor
encubridor

tălhărie
atracó a mano armada

taxe de timbru
impuesto de timbre

temei juridic
bases jurídicas

tentativă
tentativa

teritorialitatea legii penale
territorialidad de la ley penal

termen
plazo

termen de prescripție
plazo de prescripción

termen de reabilitare
plazo de rehabilitación

termen procedural
plazo procesal

termenul de încercare
libertad condicional

termenul necesar comunicării
plazo requerido para notificaciones

terminarea cercetării judecătorești
cese de las investigaciones judiciales

terminarea urmăririi penale
fin del procesamiento

terorism
terrorismo

terți de bună credință
terceros de buena fe

testament
testamento

titlu
título

titlu executoriu
título executorio

tortură
tortura

traducător
traductor

trafic de influență
tráfico de influencias

trafic de persoane
tráfico de personas

trafic de stupefiante
tráfico de estupefacientes

traficul de vehicule furate
tráfico de vehículos robados

traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope
tráfico ilegal de estupefacientes y de sustancias sicotrópicas

traficul ilicit de arme, muniție și materiale explozive
tráfico ilegal de armas, municiones y materiales explosivos

traficul ilicit de bunuri culturale, inclusiv antichitățile și operele de artă
tráfico ilegal de bienes culturales, incluidas antigüedades y obras de arte

traficul ilicit de materiale nucleare sau radioactive
tráfico ilegal de materiales nucleares o radioactivos

traficul ilicit de organe și țesuturi umane
tráfico ilegal de órganos y de tejidos humanos

traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și de specii și soluri de plante pe cale de dispariție
tráfico ilegal de especies animales y vegetales en peligro de extinción

traficul ilicit de substanțe hormonale și alți factori de creștere
tráfico ilegal de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento

transfer de procedură în materie penală
transferencia de procedimiento en materia penal

transfer de proceduri
transferencia de procedimientos

transfer temporar al persoanelor deținute, pe teritoriul statului solicitant
transferencia temporal de personas detenidas, en el territorio del estado solicitante

transferarea persoanelor condamnate
transferencia de personas condenadas

transferul de bunuri
transferencia de bienes

transferul temporar de persoane deținute în scopul urmăririi
intercambio temporal de personas detenidas con fines humanitarios

transmișiune și transformare
transmisión y transformación

transmiterea documentelor
transmisión de los documentos

transmiterea informațiilor

transmisión de la información

transmiterea mijloacelor materiale de probă

transmisión de las pruebas materiales

transmiterea spontană de informații

transmisión espontánea de información

tranzactie

transacción

tranzit

tránsito

tranzitul unui resortisant sau rezident

tránsito de un residente extranjero o de un residente

tratament degradant

tratamiento degradante

tratament inuman

tratamiento inhumano

tratat european

tratado europeo

treccerea cauzei de la un organ la altul

paso de la causa de un órgano a otro

trimiteră în judecată

acusación

trimiteră notificării

envío de notificaciones

tulburare de posesie

usurpación

tutelă

tutela

tutore

tutor

U / V / X

ucidere din culpă

homicidio involuntario

unificarea legislației

unificación de la legislación

unilateral

unilateral

universalitate de fapt

universalidad del hecho

universalitatea legii penale

universalidad de la ley penal

urmărire penală, a începe urmărirea penală

seguimiento judicial, pasar a disposición judicial

urmărire transfrontalieră

persecución transfronteriza

urmărire penală pentru alte infracțiuni

seguimiento penal por otras infracciones

urmărirea în vederea extrădării

procesamiento penal con vista a la extradición

urme biologice

restos biológicos

uz

uso

uzanțe

usanza

uzucapiune

usucapión

uzufruct

usufructo

valoarea prejudiciului

valor del perjuicio

valoarea bunurilor disproporționată în raport cu

venitul legal

valor desproporcionado de los bienes en relación con los ingresos legales

vânzarea

venta

vătămare corporală; vătămare corporală din

culpă

lesiones; lesiones por culpa; lesiones dolosas

verdict

veredicto

vicii de consimțământ

vicios del consentimiento

viciu

vicio

victimă

victima

vinovăție

culpa

viol

violación

xenofobie

xenofobia



Secțiunea română-franceză



Secțiunea română-franceză

A

abateră judiciară
inconduite judiciaire

abținerea
abstention

abuz de încredere
abus de confiance

abuzul în serviciu contra intereselor persoanei
abus de pouvoir contre les intérêts de la personne

acceptarea moștenirii
acceptation de l'héritage

acces la justiție
accès à la justice

accesiune
accession

accesul într-un sistem informatic
accéder à un système informatique

achitare
acquittement / relaxe / exonération

acord bilateral
accord bilatéral

acord multilateral
accord multilatéral

acord sau înțelegere bilaterală sau multilaterală referitoare la asistența judiciară în materie penală
accord ou compromis bilatéral ou multilatéral visant l'assistance juridique en matière pénale

Acord Schengen
accord Schengen

acordare de despăgubiri
compensation

acordarea asistenței judiciare internaționale
offre d'assistance juridique

acordul de compromis
accord de compromis

acquis-ul Uniunii
acquis communautaire

act de sesizare a instanței de judecată
plainte

act oficial
acte juridique, solennel

act judiciar străin
acte juridique étranger

acte premergătoare urmăririi penale
actes préliminaires à la poursuite pénale

activități infracționale similare
activités criminelles similaires

acțiune civilă
action civile

acțiune civilă alăturată acțiunii penale
action civile accompagnant l'action pénale

acțiune în daune și restituire
action en réparation d'un dommage directement causé par un crime, un délit ou une contravention

acțiune în rectificare
action en rectification

acțiune în revendicare
action en revendication

acțiune penală
action pénale

acțiune posesorie
action possessoire

acuzat
accusé

administrarea probelor
administration des preuves

admisibilitate în principiu
recevabilité en principe

admiterea probei
admission de la preuve

ADN
ADN

a fi în vigoare
être en vigueur

afișarea citației la locul săvârșirii infracțiunii
affichage de la citation au lieu de l'infraction

agent de procedură
agent de l'autorité

amânarea executării pedepsei
retarder l'exécution de la peine

amendă civilă
amende civile

amendă judiciară
amende judiciaire

amenințare
menace

amnistie
amnistie

amprentă digitală
empreinte digitale

analizarea probelor
examen des preuves

analogie
analogie

anchetă penală
enquête pénale

anchetă socială
enquête sociale

anchetă sub acoperire
enquête d'infiltration

anexă
annexe

antecedente penale
antécédents criminels

anulare
annulation

apartenența la o organizație criminală
adhésion à une organisation criminelle

apatrid
apatride

apărător din oficiu
défenseur d'office

apel
appel

apel peste termen
appel hors terme

aplicarea la timp a dispozițiilor unei legi
application à temps des dispositions d'une loi

aplicarea legii penale mai favorabile
application de la loi pénale plus favorable

aplicarea obligatorie a legii penale mai favorabile în cazul pedepselor definitive
application obligatoire de la loi pénale plus favorable pour les peines définitives; application obligatoire de la loi pénale plus favorable pour les punitions finales

aplicarea reciprocă a măsurilor de asistență judiciară
application mutuelle des mesures d'assistance juridique

arendare
contrat de location / affectation des terres

arestare nelegală
arrestation illégale

arestare preventivă
garde à vue

arestarea provizorie în caz de urgență
arrestation provisoire en cas d'urgence

arestarea provizorie și sesizarea instanței
arrestation provisoire et saisie de l'instance

arvună
gage

asigurarea de reciprocitate
assurance mutuelle

asistat de interpret
avec l'aide d'un interprète

asistență judiciară internațională
assistance judiciaire internationale

asistență în materie de taxe și accize
assistance en en matière de taxes et droits d'accises

asistență tehnică din partea unui Stat Membru
assistance technique de la part d'un Etat membre

asociere în participație
association en participation

asociere în vederea săvârșirii de infracțiuni
association pour commettre des infractions

atingeri aduse vieții private
atteintes à la vie privée

audiere
audition

audierea inculpatului
l'audition de l'inculpé

audierea părții vătămate, audierea martorilor, audierea experților
audition de la partie lésée / des témoins / des experts

audierea persoanei căutate
audition de la partie recherchée

audierea persoanei solicitate
audition de la partie demandée

audierea prin teleconferință
audition par téléconférence

audieri prin videoconferință
audition par vidéoconférence

autodenunț
auto-dénunciation

autor
auteur

autoritate centrală
autorité centrale

autoritate competentă
autorité compétente

autoritatea de la care emană cererea de asistență
l'autorité dont émane la demande d'assistance

autoritate judiciară a părții solicitante / solicitate
autorité judiciaire de la partie requérante / partie demandante / demandeur

autoritate judiciară emitentă
autorité judiciaire d'émission

autoritate părintească
autorité parentale

autoritate română competentă
l'autorité roumaine compétente

autorizație de interceptare
autorisation d'interception

autorizație de percheziție
autorisation de perquisition

autosesizare
intimidation

avocat din oficiu
avocat d'office

B

bancrută frauduloasă
banqueroute frauduleuse

bifarea căsuței sau a căsuțelor corespunzătoare din formular
(action de) cocher la / les cases correspondantes

bugging
écoute clandestine / installation d'appareils d'écoute

bunuri ce pot face obiectul măsurilor asigurătorii
biens qui peuvent être assurés

bunuri confiscate
biens saisis

bunuri determinate
biens non fongibles

bunuri libere de sarcini
biens non grevés

bunuri mobile
biens meubles

bunuri provenite din infracțiuni
biens provenant d'une infraction

C

a cauza un prejudiciu
porter / causer / faire un préjudice

cadru juridic
cadre juridique

cadru legal
cadre légal

cale de atac extraordinară
voie de recours extraordinaire

cale de atac ordinară
voie de recours ordinaire

calificare juridică
qualification juridique

calificarea faptelor
qualification des faits

calitate
qualité

capacitate civilă
capacité civile

capacitate de exercițiu
capacité d'exercice

capacitate de folosință
capacité de jouissance

caracterul penal al faptelor
la nature infractionnelle des faits

carte funciară
le plan cadastral / le registre foncier

casare
cassation

cauțiune
cautionnement

cauza care înlătură caracterul penal al faptelor
cause de justification

cauza contractului
cause du contrat

cauza exoneratoare de răspundere penală
cause d'exonération de la responsabilité pénale

cauză de nepedepsire
cause d'impunité

cauze care împiedică punerea în mișcare sau exercitarea acțiunii penale
cause d'extinction de l'action publique

cauze care înlătură răspunderea penală
cause d'irresponsabilité ou d'atténuation de la responsabilité pénale

caz fortuit
cas fortuit

cazier judiciar
casier judiciaire

căi de atac
voies de recours

căsătorie
mariage

cercetare (la fața locului)
investigation (sur les lieux)

cercetare abuzivă
enquête abusive

cercetare judecatorească
instruction

cerere de asistență
demande d'assistance judiciaire

cerere de chemare în judecată
citation en justice

cerere de extrădare
demande d'extradition

cerere de informații asupra tranzacțiilor bancare
demande de renseignements bancaires

cerere de remitere a probelor
demande de remise de preuves

cerere de tranzit
demande de visa de transit

cerere reconvențională
demande reconventionnelle

cerere suplimentară de asistență judiciară
demande additionnelle d'assistance judiciaire

cerere de transfer al procedurii penale
demande de transfert de la procédure pénale

cerșetorie
mendicité

certificarea înregistrărilor
certification des archives

certificat
certificat

certificat medico-legal
certificat médical

cesiune de creanță
cession de créances

cesiunea contractului
cession du contrat

cheltuieli judiciare
frais juridiques

cheltuieli judiciare
frais juridiques

cheltuielile privind procedura de extrădare
frais pour la procédure d'extradition

chemare în garanție
demande en garantie

chemare în judecată
demande en justice

chestiuni prealabile
questions préliminaires

circumstanțe atenuante / agravante
circonstances atténuantes / aggravantes

circumstanțe personale
circonstances personnelles

circumstanțe reale
circonstances réelles

circumstanțe relevante
circonstances pertinentes

circumstanțele comiterii infracțiunii
circonstances de l'infraction

citația
citation

citare
citation

clasare
classification

clauză
clause

clauză contractuală
clause contractuelle

clauză penală
clause de pénalité

coautori
coauteurs

cod de procedură penală

Code de procédure pénale

cod penal

code pénal

codul aplicabil

code applicable / en vigueur

comisie rogatorie

commissions rogatoires

comisie rogatorie internațională

commissions rogatoires internationale

compatibilă cu legea părții solicitate

compatible avec la loi de la partie recherchée

compensare (reparație)

indemnisation (réparation)

compensație (materială, morală)

compensation (matérielle et morale)

competență

compétence

competența (instanței)

jurisdiction

competența autorităților judiciare ale părții

solicitante / solicitate

jurisdiction de la partie qui fait la demande / recherchée

competență materială

compétence matérielle

competență teritorială

jurisdiction

complet de judecată

la cour

completarea urmăririi penale

continuation de la poursuite

complice

complice

complicitate

complicité

computarea detenției (reținerii, arestării

preventive)

computation de la peine (de la garde à vue, de la détention provisoire)

computarea detenției executate în statul

membru de executare

computation de la détention exécuté dans l'État
membre d'exécution

comunicarea actelor de procedură și a hotărârii

judiciare

le prononcé du jugement

comunicarea actelor procedurale

communication des actes de procédure

comunicarea de înscrisuri și date

communication de documents et données

comunicarea mijloacelor materiale de probă

communication des moyens matériels de preuve

comunicarea prin poștă a actelor de procedură

communication par poste des documents de
procédure

comunicarea și dovada comunicării

communication et la preuve de communication

comutarea pedepsei

commutation de la peine

comutarea / înlocuirea pedepsei detențiunii pe

viață

commutation de la peine d'emprisonnement à
 perpétuité

comutativ

commutatif

concurența neloială

concurrence déloyale

concurs de cereri

concours d'appels d'offre

concurs de infracțiuni

concours d'infractions

condamnare

condamnation

condamnat

condamné

condiție

condition

condițiile extrădării

conditions d'extradition

condițiile și durata transferului temporar

conditions et durée du transfert temporaire

conducere sub influența băuturilor alcoolice

conduite sous l'emprise de l'alcool

conexare

connexion

confidențialitate

confidentialité

confirmarea începerii urmăririi penale

confirmation du début de la poursuite pénale

confiscare (confiscarea bunurilor)

confiscation des biens

confiscare extinsă

confiscation étendue

confiscarea bunurilor în vederea unei confiscări

ulterioare

confiscation des biens en vue de leur confiscation
ultérieure

confiscare specială

confiscation spéciale

conflict de competență

conflit de compétence

conflict de interese

conflit d'intérêts

conflict de obligații internaționale

conflit d'obligations internationaux

conform cu

conformément à

confruntarea

confrontation

consecințe deosebit de grave

conséquences particulièrement graves

consemnarea declarației

consignation de la déclaration

consensual

consensuel

consiliu de familie

conseil de famille

consimțământ

consentement

consimțământ exprimat în mod liber și în deplină cunoștință a consecințelor
consentement exprimé librement et en toute connaissance de cause

consimțământul condamnatului
consentement du condamné

consimțământul prealabil al Statului Membru
consentement préalable de l'Etat membre

constatare tehnico-științifică
constatation technico-scientifique

constatarea infracțiunii
constatation de l'infraction

constatare medico-legală
constatation médico-légale

constrângere (fizică sau morală)
contrainte (physique ou morale)

consumarea infracțiunii
consommation de l'infraction

conestație în anulare
contestation en annulation

conestație la executare
contestation de l'exécution

contopirea pedepselor
cumulation des peines

contrabandă
contrebande

contract
contrat

contract de antrepriză
contrat d'entreprise

contract de asigurare
contrat d'assurance

contract de comision
contrat de commission

contract de consignatie
contrat de consignation

contract de cont curent
contrat de compte courant

contract de depozit
contrat de dépôt

contract de expediție
contrat d'expédition

contract de furnizare
contrat fournisseur

contract de întreținere
contrat d'entretien

contract de locațiune
contrat de location

contract de mandat
contrat de mandat

contract de rentă viageră
contrat de rente viagère

contract de report
contrat de report

contract de schimb
contrat de change

contract de societate
contrat de société

contract de transport
contrat de transport

contract de vânzare
contrat de vente

contradictorialitate
contradictorialité

contrafacerea și pirateria produselor
contrefaçon et piratage des produits

control judiciar
contrôle judiciaire

control la frontieră
contrôle à la frontière

contumacie
contumace

convenție europeană
convention européenne

convenție matrimonială
convention matrimoniale

conversie
conversion

conversiunea condamnării
conversion de la condamnation

cooperare judiciară
coopération judiciaire

cooperare judiciară în materie penală
coopération judiciaire en matière pénale

copie certificată
copie certifiée

coproprietate forțată
copropriété forcée

coproprietate obișnuită
copropriété habituelle

corp delict
corps du délit

corupție, coruptibil
corruption, corruptible

crime aflate în jurisdicția Curții Penale Internaționale
crimes sous la juridiction de la Cour Pénale Internationale

criminalist
criminaliste

criminalistică
criminalistique

criminalitate informatică
criminalité informatique

criminalitate organizată
criminalité organisée

cu titlu gratuit
à titre gracieux

cu titlu oneros
à titre onéreux

culpă
coupe

cumul aritmetic
cumul arithmétique

cumul juridic
cumul juridique

curatelă
curatelle

curtoazia internațională și reciprocitatea
courtoisie internationale et réciprocité

custodie
garde (garde d'un enfant ou garde à vue avant le procès)

D

dare / luare de mită
corruption active / passive

date cu caracter personal
données à caractère personnel

datorie
dette (n. f.), créance (n. f.), obligation (n. f.),
arriéré (n. m.), redevance (n. f.), déficit (n. m.)

daune
dommage (n. m.), préjudice (n. m.)

daune interese
dommages-intérêts

daune moratorii
intérêts moratoires

debitor
débiteur (n. m.)

decădere
déchéance (n. f.)

decesul făptuitorului
la mort du suspect

decizie
arrêt (n. m.)

decizie dată în absență
arrêt pris par contumace

decizie de fond
jugement de fond

decizie definitivă
arrêt (n. m.)

decizie irevocabilă
jugement irrévocable

decizie privind executarea mandatului european de arestare
décision visant la mise à exécution du mandat d'arrêt européen

decizie pronunțată în lipsă
jugement pris par contumace

decizie-cadru
décision-cadre

decizie-cadru a Consiliului
décision-cadre du Conseil

declaraarea judecătorească a morții
jugement déclaratif du décès

declarație
déclaration (n. f.)

declinare de competență
déclinaison de compétence

delapidare
détournement de fonds, de biens

delegare
délégation (n. f.), mandat (n. m.),
représentation (n. f.), procuration (n. f.)

deliberare
délibération (n. f.), séance (n. f.), délibéré (n. m.)

delict
délit (n. m.), contravention (n. f.), infraction (n. f.)

denunț
dénonciation (n. f.), plainte (n. f.)

denunțarea calomnioasă
dénonciation calomnieuse

depozit bancar
dépôt bancaire

depune sub jurământ
témoigner sous serment

depunerea instrumentului de ratificare / de aderare
dépôt des instruments de ratification, d'adhésion

derogare
dérogation (n. f.)

descrierea bunurilor
description des biens

descrierea probelor
description des preuves

desființarea hotărârii
cassation de l'arrêt

desistare
désistement (n. m.), interruption (n. f.), cessation de l'action

despăgubire
dédommagement (n. m.)

despăgubiri civile
dommages-intérêts

detenție pe viață
détention criminelle à perpétuité / à vie

deturnare
détournement (n. m.)

deturnarea de fonduri
détournement de fonds

deținut
détenu (n. m.)

dezbateri
débats (n. m. pl.)

dezbateri contradictorii
débats contradictoires

discriminare
discrimination (n. f.)

disjungere
disjonction (n. f.)

dispoziție
disposition (n. f.)

dispoziție cu caracter obligatoriu
disposition à caractère obligatoire / disposition contraignante

dispoziție de confiscare a instrumentelor sau produselor infracțiunilor
disposition relative à la confiscation des biens ayant servi à commettre l'infraction, le délit

dispoziție de natură civilă
disposition civile

dispoziție legală
disposition légale

dispoziții tranzitorii
dispositions transitoires

dispunerea soluției
prononciation du jugement, de la décision

distrugere
destruction (n. f.)

divorț
divorce (n. m.)

document echivalent
document équivalent

dol
dol (n. m.)

domeniu de aplicare
domaine d'application, siège de la matière

domeniu public
domaine public

domiciliu
domicile (n. m.)

donatie
donation (n. f.)

dosar
dossier (n. m.)

dosarul cauzei
dossier de l'affaire

dovada comunicării
preuve de la signification

drept aplicabil
droit applicable

drept de reținere
droit de rétention, droit de la sauvegarde

drept intern
droit national

drept internațional privat
droit international privé

drept penal relevant
droit pénal pertinent, adéquat

drept procedural
droit de procédure

dreptul de a nu depune mărturie
droit de ne pas prêter serment

dreptul la apărare
droit à la défense

dreptul procedural relevant
droit de procédure relevant

drepturi nepatrimoniale
droits extra-patrimoniaux

drepturi reale
droits réels

drepturi și libertăți civile
droits et libertés civiles

drepturile personalității
droits de la personnalité

dubla incriminare
double incrimination

E

echipe comune de anchetă
équipes communes d'enquête

efect
effet (n. m.)

efect devolutiv
effet dévolutif

efect extensiv
effet étendu

efect suspensiv
effet suspensif

efectele extrădării sub condiție
effets de l'extradition sous condition

element material
élément matériel

elementele constitutive ale infracțiunii
éléments constitutifs de l'infraction

eliberare provizorie
libération provisoire

eliberare supravegheată
libération sous surveillance

eluda
enfreindre, violer (une loi)

eroare (de fapt sau de drept)
erreur (de fait ou de droit)

eroare comună și invincibilă
erreur commune et invincible

eroare materială
erreur matérielle

EUROJUST
EUROJUST

EUROPOL
EUROPOL

evadare
évasion (n. f.)

evaziune fiscală
soustraction fiscale, fraude fiscale

evicțiunea
éviction (n. f.)

examenul de regularitate internațională
examen de la régularité, contrôle de la régularité (internationale)

examenul de regularitate internațională
examen de régularité internationale

examinarea cauzei
examen de l'affaire / de la cause

examinarea documentelor de arhivă și a fișierelor specializate
examen des documents des archives et des fichiers spécialisés

excepție de necompetență
exception d'incompétence

excepție
exception (n. f.)

executare silită
saisie-exécution

executarea confiscării speciale
mise en œuvre de la saisie / du séquestre à caractère spécial

executarea hotărârilor pronunțate în proceduri administrative
mise en œuvre des décisions rendues en procédure administrative

executarea mandatului
exécution du mandat

executarea pedepsei la locul de muncă
exécution de la peine au lieu de travail

executarea silită
saisie-exécution

executarea silită a obligațiilor
saisie-exécutoire, saisie-revendication

executor judecătoresc
huissier de justice

exercitarea acțiunii civile
exercice de l'action civile

exercitarea acțiunii penale
exercice de l'action pénale / publique

expedierea și remiterea actelor procedurale
envoi et remise des pièces de procédure

expert
expert (n. m.)

expertiză judiciară
expertise judiciaire

exploatare sexuală a copiilor și pornografia infantilă
exploitation sexuelle des enfants et pornographie impliquant des enfants

expulzare
expulsion (n. f.)

extinderea acțiunii penale pentru alte fapte / persoane
extension de l'action pénale / publique à d'autres agissements / faits / personnes

extorcere de fonduri
extorsion de fonds

extrădare activă / pasivă
extradition active / passive

extrateritorialitate
extra-territorialité

extrădare activă
extradition active

extrădare ulterioară
extradition ultérieure

extrădarea voluntară, extrădarea simplificată
extradition volontaire, extradition simplifiée

extrădat sau persoana extrădată
extradé ou personne extradée

F

facilitarea intrării și șederii ilegale
facilitation de l'entrée et du séjour illégaux / faciliter l'entrée et le séjour illégaux

faliment
faillite (n. f.), banqueroute (n. f.) (simple ou frauduleuse)

fals
faux (n. m.), falsification (n. f.)

fals în declarații
faux témoignage

fals în înscrisuri sub semnătura privată
faux en écritures sous seing privé

falsificarea de mijloace de plată
faux-monnayage

falsificarea de monede sau alte valori
faux-monnayage ou contrefaçon

falsificarea documentelor administrative și traficul de falsuri
falsification de documents administratifs / faux documentaire / falsification intellectuelle et usage de faux

falsificarea, inclusiv falsificarea monedei euro
faux-monnayage, y compris de l'euro

falsul material în înscrisuri oficiale
falsification matérielle des écritures publiques ou authentiques

familie
famille (n. f.)

fapt ilicit
action illicite

fapt juridic licit
fait juridique licite

făptuitor
auteur du délit

favorizarea infractorului
faveur à l'infracteur / favoriser l'infracteur

fideiujune
fidejussion (n. f.)

fiducie
fiducie (n. f.)

filiatie
filiation (n. f.)

flagrant
flagrant (délit)

fondul cauzei
fonds de la cause

formă de vinovăție
forme de culpabilité

formalitate
formalité (n. f.)

formalitate de legalizare
formalité de certification / de validation / d'authentification / de légalisation

formele infracțiunii
formes de l'infraction

forță majoră
force majeure

fotocopie certificată pentru conformitate
photocopie certifiée pour conformité

fraudă
fraude (n. f.)

fraudă la extrădare
fraude à l'extradition

fraudă, inclusiv fraudă care aduce atingere intereselor financiare ale Comunităților Europene
fraude, y compris la fraude qui porte atteinte aux intérêts financiers des Communautés Européennes

fructe
fruits (n. m. pl.)

funcție
fonction (n. f.)

furt
vol (n. m.)

furtul organizat sau armat
vol à main armée, vol organisé, cambriolage (n. m.)

G

gaj
gage (n. m.)
garant
garant (n. m.)
garanție procedurală
garantie procédurale / de procédure
garanția transferării persoanei predate
garantie du transfert de la personne livrée /
déférée à la justice
garanții juridice
garanties juridiques
gestiune de afaceri
gestion d'affaires / d'entreprise
gestiune frauduloasă
gestion frauduleuse
grad
degré (n. m.), grade (n. m.)
grad de pericol social
degré de danger social
grătiere
grâce (n. f.), remise de la peine
greșă, greșier
greffe (n. f.), greffier (n. m.)
greșală materială
faute matérielle / erreur (n. f.)
grup infracțional organizat
groupement infractionnel organisé
guvern semnat
gouvernement signataire

H

hotărâre (a pronunța o hotărâre)
jugement, rendre un jugement, un arrêt
hotărâre definitivă
arrêt (n. m.)
hotărâre executorie
arrêt exécutoire
hotărâre irevocabilă
arrêt irrévocable
hotărâre judecatorească
décision de justice, jugement n.m, arrêt n.m
hotărâre penală străină
décision pénale étrangère
hotărâre preliminară
jugement (n. m.) / décision préliminaire

I

identificare
identification (n. m.)
imunitatea de jurisdicție
immunité de juridiction

ilicit
illicite (adj.)
imputare
imputation (n. f.)
imputație
imputabilité (n. f.)
imunități și privilegii
immunités et privilèges
inadmisibilitatea probei
inadmissibilité de la preuve
incapabil
incapable (adj.)
incendierea cu intenție
incendie volontaire
incidente procedurale
incidents de procédure
incompatibilitate
incompatibilité de l'expert et de l'interprète
incompatibilitatea expertului și interpretului
incompatibilité de l'expert et de l'interprète
incompetență
incompétence (n. f.)
inculpare
inculpation (n. f.)
inculpat
inculpé (n. m.), accusé (n. m.), prévenu (n. m.)
indemnizațiile cuvenite și cheltuielile de transport și de ședere, rambursările martorului sau expertului
indemnisations dues, frais de voyage et de séjour, remboursements dus au témoin et à l'expert
indicii temeinice
indices bien fondés
indisponibilizare (măsură asiguratorie)
saisie conservatoire / séquestre
individualizarea pedepselor
individualité des peines
Indivizibilitatea pedepselor
indivision des peines
infirmarea / menținerea actelor de urmărire penală
infirmary / confirmation des actes de poursuite pénale
infractor
infracteur (n. m.)
infracțiune de competența Curții Penale Internaționale
infraction de la compétence de la Cour Pénale Internationale
infracțiune militară
infraction militaire
infracțiune care motivează comisia rogatorie
infraction qui justifie la commission rogatoire
infracțiune comisă cu intenție
infraction volontaire
infracțiune comisă din culpă
infraction involontaire
infracțiune consumată
infraction accomplie / consommée
infracțiune epuizată
infraction consommée

infracțiune flagrantă
flagrant délit / violation flagrante de la loi

infracțiuni de fals
infraction de faux

infracțiune împotriva mediului, inclusiv trafic ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și traficul ilicit de specii și soiuri de plante pe cale de dispariție
= infraction à l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales en voie de disparition et le trafic illicite d'espèces

infracțiuni politice
infractions politiques

inscripție ipotecară
inscription hypothécaire

instanță competentă
juridiction compétente

instanță
juridiction

instanță de drept comun
juridiction de droit commun

instanță de fond
juridiction de fond

instanță de recurs
juridiction de recours

instanță de apel
juridiction d'appel

instanță specializată
juridiction spécialisée

instanță de executare
juge de l'application des peines

instanță de judecată
juridiction: tribunal (n. m.), cour (n. f.)

instigator, instigare
instigateur (n. m.), instigation (n. f.)

instrumenta (un caz)
instrumenter (une affaire) (v. t.)

instrument legal
instrument légal / de droit

instrument de ratificare
instrument de ratification

intenta (o acțiune)
intenter (une action) en justice

intenție directă, indirectă
intention directe / indirecte

interceptarea și înregistrarea convorbirilor și comunicațiilor
écoute et enregistrement des appels téléphoniques et des communications

interdicție
interdiction (n. f.)

interes
intérêt (n. m.)

interes legitim
intérêt légitime

interogatoriu
interrogatoire

interpret
interprète (n. m.)

intervenție
intervention (n. f.)

interpretare juridică
interprétation juridique

intervenient
intervenant (n. m.)

intervențirea prerocarității în posesie
transposition de la détention précaire en possession (par l'intervention de titre)

interzicerea unor drepturi
interdiction des droits

intimat
intimé (n. m.)

intrare în vigoare
entrée en vigueur

investigații / investigator sub acoperire
enquêtes, investigations / investigateur / sous couverture

investigație preliminară urmăririi penale
investigation préliminaire à la mise en œuvre de l'action pénale, publique

irevocabil
irrévocable (adj.)

I

îmbogățire fără justă cauză
enrichissement sans juste cause

împăcarea părților
conciliation des parties

împiedicarea participării la proces
obstruction à la participation au procès

împrumutul de consumație
prêt à la consommation

împrumutul de folosință
prêt à usage

incadrare juridică a infracțiunii
qualification juridique de l'infraction

încetarea executării pedepsei
suspension / fin de l'exécution de la peine

încetarea urmăririi penale
non-lieu, clôture d'une procédure pénale préalable (enquête préliminaire, instruction préparatoire)

încheiere de arestare preventivă
ordonnance de garde-à-vue

începerea urmăririi penale
mise en œuvre de l'action pénale

încercarea de a determina mărturia mincinoasă
tentative d'obtenir un faux serment

încetarea urmăririi penale
non-lieu

îndeplinirea actelor de urmărire
droit de suite

îndreptarea unor erori materiale
rectification / redressement des erreurs matérielles

înfațișarea martorilor sau experților
convocation / présentation aux audiences des témoins ou des experts

înlesnirea evadării
complicité à l'évasion

înlocuirea pedepsei pecuniare
commutation de la peine pécuniaire / d'amende

înmânarea unui act de procedură
remise d'un acte procédural / de procédure

înregistrările audio și video
enregistrements audio et vidéo

înscrisoare provizorie
inscription / enregistrement provisoire

înscris
écrit (n. m.), acte (n. m.)

înscris ajutător
acte complémentaire

înscrisuri oficiale
actes officiels, formels, authentiques

înșelăciune
dol (n. m.)

intâmpinare
requête (n. f.), acte introductif d'instance,
assignation (n. f.)

întreruperea termenului de prescripție
suspension de prescription

întreruperea / amânarea executării pedepsei
suspension de l'exécution de la peine

întreruperea cursului prescripției
interruption de prescription, arrêt du cours de la prescription

învinuit
prévenu (n. m.)

J

jaf organizat sau armat
vol par violence, vol à main armée, braquage

judecarea cauzei
jugement, examination d'une cause en qualité de juge

judecarea în primă instanță
jugement en première instance

judecarea în lipsă
jugement en absence

judecată
jugement, débat judiciaire, procès; sentence formulée par un juge

judecată în recurs
recours, action en recours, pourvoi

judecata la apel
appel d'un jugement de première instance; en première instance

judecata la fond
jugement au fond, jugement sur le fond

jurisprudență
jurisprudence

justă cauză
juste cause

L

latură civilă
matière civile

latură penală
matière pénale, criminelle

legal, legalitate, legislație, legislativ
légal, légalité, législation, législatif

legalitatea incriminării
légalité de l'incrimination

legat
legs

lege penală mai favorabilă
loi pénale plus favorable

lege procesual penală
loi de procédure pénale

lege specială extrapenală
loi spéciale extra-pénale

legea care guvernează executarea
loi qui régit l'exécution d'une décision de justice

legislație uniformă
législation uniforme

legitimă apărare
légitime défense

leziune
lésion

liberare condiționată
libération conditionnelle

liberare provizorie sub control judiciar
libération provisoire sous contrôle judiciaire

libertatea supravegheată (în cazul minorilor)
liberté surveillée (dans le cas des mineurs)

libertăți
libertés

libertăți fundamentale
libertés fondamentales

limbile folosite
langues utilisées

limite de pedeapsă
limites de l'individualisation de la peine

lipsa discernământului
manque de discernement

lipsa plângerii prealabile
manque de plainte préalable

lipsire de libertate
privation de liberté

litispendență
litispendance

livrare supravegheată (la droguri)
livraison surveillée (pour les drogues)

localizarea și identificarea persoanelor și a obiectelor
localisation et identification des personnes et des objets / biens

localizarea unei persoane
localisation d'une personne

localția bunului
location du bien

logodnă
fiançailles
loviri și alte violențe
coups et autres violences
luare de ostatici
prise d'otages
luarea de mită
corruption passive
luarea hotărârii
prise de décision
lucruri supuse confiscării
biens soumis à la confiscation

M

magistrat
magistrat
mandat cu reprezentare
mandat avec représentation
mandat de aducere
mandat d'amener
mandat de arestare preventivă
mandat de détention préventive
mandat de executare a pedepsei
mandat d'exécution de la peine
mandat de interceptare a convorbirilor telefonice
mandat d'écoute des conversations téléphoniques
mandat de perchezitie
mandat de perquisition
mandat european de arestare
mandat d'arrêt européen
mandat fără reprezentare
mandat sans représentation
martor
témoin
martor asistent
témoin présent
martor cu identitate protejată
témoin protégé
martor indirect
témoin indirect
martor ocular
témoin oculaire
măsură asigurătoare
sequestre conservatoire
măsură procesuală
mesure de procédure
măsuri de ocrotire
mesures de protection
măsuri de supraveghere
mesure de surveillance
măsuri preventive
mesures préventives
material de urmărire penală
pièces, dossier pénal
material probator
faits probatoires
mărturie
témoignage

mărturie mincinoasă
faux témoignage
măsură de clemență
mesure de clémence
măsură de constrângere
mesure de contrainte
măsură de siguranță
mesure de sûreté
măsuri de investigație
mesures d'investigation judiciaire
măsuri premergătoare
mesures préliminaires
mediere
médiation
mijloace de săvârșire a faptei
moyens d'exécution des faits
mijloace materiale de probă
moyens matériels de preuve
minor
mineur
minoritatea făptuitorului
minorité du contrevenant
minută
minute
modificarea unui text de lege
modification d'un texte de loi
moștenire
héritage
moștenitori legali
héritiers légaux
motiv de neexecutare obligatorie a mandatului european de arestare
raison de la non-exécution obligatoire du mandat européen d'arrêt
motiv de nerecunoaștere și neexecutare
raison de la non reconnaissance et de non-exécution
motivare
motivation
 motive obligatorii / opționale de refuz
raisons obligatoires / optionnels de refus

N

necompetență
incompétence
nedemnită
indignité
neglijență în serviciu
négligence dans le travail
neînceperea urmăririi penale
non-lieu
neprezentarea martorului sau expertului
non-comparution du témoin ou de l'expert
nerespectarea hotărârilor judecătorești
non respect de la décision du juge
nerespectarea regimului armelor și munițiilor
non respect de la loi sur les armes à feu

neretroactivitatea legii penale
 non-rétroactivité de la loi pénale
netrimiteri în judecată
 non-lieu
nivelul cheltuielilor
 montant des dépenses
non bis in idem
 pas deux fois pour la même chose
normă juridică
 norme juridique
notar
 notaire
notificare
 notification
notificarea deciziei
 notification de la décision, du jugement
novație
 novation
nul, nulitate
 nul, nullité
nulitatea contractului
 nullité du contrat

O

obiectul și motivul cererii de asistență
 objet et motif de la demande d'assistance
obiectul cererii de comisie rogatorie
 objet de la demande de la commission rogatoire
obiecții privind identitatea
 objections concernant l'identité
obiectul asistenței judiciare
 objet de l'assistance judiciaire
obiectul infracțiunii
 objet de l'infraction
obiectul reglementării
 objet de la réglementation
obligarea de a nu părăsi localitatea / țara
 défense de quitter la localité / le pays
obligatia de a informa
 obligation d'informer
obligatie de întreținere
 obligation d'entretenir
obligatii
 obligations
obligatii de plată a unei sume de bani
 corespunzătoare valorii bunului
 obligation de payer une somme d'argent
 équivalent la valeur du bien
ocrotirea interzisului judecătoresc
 protection de l'interdit judiciaire
ocrotirea prin curatelă
 protection par curatelle
ocrotirea prin tutelă
 protection par tutelle
ofițer sub acoperire
 officier sous couverture

ofițer care acționează sub acoperire sau sub o identitate falsă
 officier qui agit sous le couvert ou sous une fausse identité
omisiune vădită
 omission prouvée
omisiunea de a încunoștința organele judiciare
 omission d'informer les institutions judiciaires
omor
 crime
omor calificat
 meurtre qualifié
omor deosebit de grav
 meurtre aggravé
omuciderea voluntară, loviturile și vătămarea corporală gravă
 homicide volontaire, coups, dommage corporel grave
opozabil
 opposable
ordin de confiscare
 décision de confisquer
ordin de detenție pe viață
 décision de détention à vie / à perpétuité
ordin de indisponibilizare
 ordre de mise en indispnibilité
ordine de confiscare multiple
 ordre de confiscation multiple
ordonanță
 ordonnance
ordonanța organului de urmărire penală
 ordonnance de l'organe de poursuite pénale
ordonanță de scoatere de sub urmărirea penală
 ordonnance d'arrêt de la poursuite pénale
organ de cercetare penală
 organe d'enquête pénale
organ de urmărire penală
 organe de poursuite pénale
organ superior ierarhic
 organe supérieur hiérarchiquement
Organizația Internațională a Poliției Criminale (Interpol)
 Organisation Internationale de la Police Criminelle (Interpol)

P

părât
 défendeur
partaj
 partage
parte civilă
 partie civile
parte contractantă
 partie contractante
parte în procesul penal
 partie dans le procès pénal
parte responsabilă civilmente
 partie responsable civilement

parte solicitantă
partie plaignante; requérant

parte solicitată
partie sollicitée

parte vătămată
partie lésée

participație improprie
participation involontaire

participație penală
participation pénale

patrimoniu
patrimoine

părți
parties

pedeapsă accesorie
peine accessoire

pedeapsă complementară
peine complémentaire

pedeapsă cu amendă
amende

pedeapsă cu executare în regim de detenție
peine à exécuter en régime de détention

pedeapsă cu închisoarea
peine d'emprisonnement

pedeapsă la locul de muncă
peine exécutée sur le lieu de travail

pedeapsă principală
peine principale

percheziție (domiciliară, informatică, corporală)
perquisition (à domicile, informatique, corporelle)

percheziție
perquisition

pericol social concret
danger social concret

pericolul social al faptei
danger social du fait

perimare
péremption

perioada de custodie
période de garde et d'administration

perioadă anterioară condamnării
période antérieure à la condamnation

persoana căutăată
personne recherchée

persoana prezentă personal în cursul judecății / reprezentată de un consilier juridic
personne / partie présente lors d'un procès / représentée par un conseiller juridique

persoana pusă sub interdicție judecatorească
personne placée sous protection juridique

persoană deținută
detenu

persoană extrădabilă
personne qui peut être extradée

persoană fizică
personne physique

persoană juridică
personne juridique

persoană solicitată
personne sollicitée

persoană urmărită
personne poursuivie

persoane juridice
personnes juridiques

persoane lipsite de capacitate
personnes dépourvues de capacité juridique

personalitatea legii penale
personnalité de la loi pénale

petiția de ereditate
pétition d'hérédité

plângere
plainte

plângere greșită îndreptată
plainte mal dirigée

plângere împotriva actelor procurorilor
plainte contre les agissements des procureurs

plângere împotriva soluției
plainte contre la solution

plângere penală
plainte pénale

plângere prealabilă
plainte préalable

plată
paiement

plată nedatorată
paiement non dû

pluralitatea de infracțiuni
pluralité d'infractions

poliție judiciară
police judiciaire

poprire
saisie-arrest

pornografie infantilă
pornographie infantile

posesie
possession

practică judiciară
pratique judiciaire

practică neunitară
pratique non unitaire

predare amân timeră
livraison ou remise différée

predare condiționată
remise conditionnelle

predarea extrădatului
remise de la personne extradée

predarea persoanei solicitate
remise de la personne sollicitée

predarea sau extrădarea ulterioară
remise ou extradition ultérieure

predarea temporară sau sub condiție
remise temporaire ou remise en liberté conditionnelle

predarea ulterioară
remise ultérieure

predarea ulterioară unei extrădări
remise suite à une demande d'extradition

predarea unor obiecte
remise d'objets

preeminența dreptului internațional
prééminence du droit international

preemptiune
préemption

prejudiciu
préjudice

preluarea urmăririi sau a procedurii penale
transfert de la poursuite ou de la procédure pénale

prelungirea duratei arestării
prolongation de la détention

prescrierea acțiunii penale sau a pedepsei
prescription de l'action pénale

prescripție
prescription

prescripția executării pedepsei
prescription de l'exécution de la peine

prescripția răspunderii penale
prescription de la responsabilité pénale

prescripție specială
prescription spéciale

prescripție extinctivă
prescription extinctive

pretenții civile
prétentions des parties

prevedre legislativă
disposition législative

prevenție
prévention

prezentarea materialului de urmărire penală
présentation des conclusions de l'enquête

prezentarea mijloacelor materiale de probă
présentation des moyens matériels de preuve

prezumția de nevinovăție
présomption d'innocence

prezumția de nulitate relativă
présomption de nullité relative

prezumția de paternitate
présomption de paternité

prezumție de coproprietate
présomption de copropriété

prezumție de posesie
présomption de possession

prezumție de proprietate
présomption de propriété

primirea de foloase necuvenite
réception des avantages illicites, des prestations indues

principiile fundamentale de drept
principes fondamentaux de droit

principiul proporționalității
principe de proportionnalité

principiul reciprocității
principe de réciprocité

principiul recunoașterii reciproce a deciziilor penale
principe de reconnaissance mutuelle des décisions pénales

principiul subsidiarității
principe de subsidiarité

privare de libertate
privation de liberté

privativ de libertate
privatif de liberté

privilegii
privilèges

privilegiu sau imunitate de jurisdicție sau de executare
privilège ou immunité de juridiction ou d'exécution

proba
preuve

proba dezincriminatorie
preuve à caractère désincriminatoire

proba incriminatorie
preuve à caractère incriminatoire

probe utile
preuves utiles

proba verității
preuve de la vérité

procedura de emitere și transmitere a ordinelor de indisponibilizare
procédure d'émission et de transmission de décision de gel

procedura de predare
procédure de remise

procedura de recunoaștere pe cale incidentală
procédure accidentelle de reconnaissance des décisions d'une justice étrangère

procedura de recunoaștere pe cale principală
procédure de reconnaissance par voie principale des décisions d'une justice étrangères

procedura extrădării active
procédure d'extradition active

procedura formală de extrădare
procédure formelle d'extradition

procedura penală
procédure pénale

procedura prealabilă
procédure préalable

procedura recunoașterii vinovăției
procédure formelle d'extradition

procedură specială
procédure spéciale

procedură necontencioasă
procédure non contentieuse

proces civil
procès civil

proces penal
procès pénal

procesul-verbal de sechestrul și inscripția ipotecară
procès-verbal de saisie et inscription hypothécaire

proces-verbal de constatare
constat

procură
procure

procuror
procureur

produs al infracțiunii
produit de l'infraction

produsul unei infracțiuni sau contravalaorea acestui produs
produit d'une infraction ou contrevaieur de ce produit

pronunțarea hotărârii
prononcement de la décision

proprietate comună
propriété commune

proprietate comună în devălmășie
propriété en indivision

proprietate privată
propriété privée

proprietate publică
propriété publique

protecție juridică
protection juridique

protecția datelor personale
protection des données personnelles

protecția martorilor
protection des témoins

protejarea deplasărilor martorului
protection des déplacements du témoin

protejarea drepturilor inculpatului
protection des droits de l'inculpé

protocol
protocole

protocol deschis aderării
protocole ouvert à l'adhésion

proxenetism
proxénétisme

pruncucidere
infanticide

publicitatea dezbaterilor
publicité des débats

punerea în întârziere a creditorului
mise en demeure du créancier

punerea în mișcare a acțiunii penale
mise en accusation

punerea în întârziere a debitorului
mise en demeure du débiteur

punerea provizorie în libertate
mise en liberté provisoire

puterea de lucru judecat
autorité de chose jugée

R

racket
racket (n. m.)

radierea persoanei juridice
radiation de la personne morale (n. f.)

rămânerea definitivă a hotărârii de condamnare
acquisition de la force de chose jugée (n. f.)

rambursarea cheltuielilor
remboursement des dépens et des frais judiciaires (n. m.)

rambursarea integrală sau parțială a cheltuielilor
remboursement total ou partiel des dépens et des frais judiciaires (n. m.)

raportul donațiilor
rapport des donations (n. m.)

rasism
racisme (n. m.)

răspundere disciplinară
responsabilité disciplinaire (n. m.)

răspundere juridică
responsabilité juridique (n. f.)

răspundere penală
responsabilité pénale (n. f.)

răspunderea persoanei fizice
responsabilité de la personne physique (n. f.)

răspunderea persoanei juridice
responsabilité de la personne morale (n. f.)

ratificare
ratification (n. f.)

răpire
enlèvement (n. m.)

răspundere civilă
responsabilité civile (n. f.)

răspunderea agenților străini
responsabilité des agents étrangers (n. f.)

răspunderea civilă a funcționarilor superiori
responsabilité civile des hauts fonctionnaires (n. f.)

răspunderea penală a funcționarilor superiori
responsabilité pénale des hauts fonctionnaires (n. f.)

reabilitare
réhabilitation (n. f.)

reabilitare de drept
réhabilitation de plein droit (n. f.)

reabilitare judecătorească
réhabilitation judiciaire (n. f.)

rea-credință
mauvaise foi (n. f.)

rechizitoriu
réquisitoire (n. m.)

recidivă postexecutorie / postcondamnatorie
récidive après exécution de la peine / après condamnation (n. f.)

recidivă, recidivist
récidive (n. f.), récidiviste (n. m.)

recipisă dată și semnată de destinatar
accusé de réception daté et signé par le destinataire (n. m.)

reclamant
demandeur (n. m.), demanderesse (n. f.)

reconstitui
reconstitution (n. f.)

recunoaștere reciprocă
reconnaissance mutuelle (n. f.)

recunoașterea hotărârilor penale
reconnaissance des décisions judiciaires pénales (n. f.)

recunoașterea hotărârilor străine
reconnaissance des décisions judiciaires étrangères (n. f.)

recunoașterea infracțiunii
reconnaissance de culpabilité (n. f.)

recunoașterea și executarea hotărârilor penale și a actelor judiciare
reconnaissance et exécution des décisions judiciaires pénales et des actes judiciaires (n. f.)

recuperarea prejudiciului
réparation du préjudice (n. f.)

recurs
pourvoi (n. m.), pourvoi en cassation (n. m.)

recurs la autoritatea centrală
recours à l'autorité centrale (n. m.)

recuzare
récusation (n. f.)

redactarea hotărârii
rédaction de la décision judiciaire (n. f.)

redeschiderea urmăririi penale
réouverture de l'information sur charges nouvelles (n. f.)

reducerea pedepsei
réduction de la peine (n. f.)

reeducarea condamnatului
rééducation du condamné (n. f.)

reexaminarea cauzei
réexamen de l'affaire (n. m.)

reextrădarea
nouvelle extradition (n. f.)

refacerea urmăririi penale
reprise de la poursuite pénale (n. f.)

referatul de terminare a urmăririi penale
acte de clôture de la poursuite pénale (n. m.)

refugiat
réfugié (n. m.)

refuz de a depune mărturie
refus de déposer / refus de témoigner (n. m.)

refuz de a executa un mandat european de arestare
refus d'exécuter un mandat d'arrêt européen (n. m.)

refuz opțional al transferării
refus optionnel du transfert (n. m.)

refuzul acordării tranzitului resortisanților
refus d'accorder le transit aux ressortissants (n. m.)

regim matrimonial
régime matrimonial (n. m.)

regim special
régime spécial (n. m.)

reglementare legală
réglementation légale (n. f.)

regula de drept
règle de droit (n. f.)

regula reciprocității
règle de la réciprocité (n. f.)

regula specialității
règle de la spécialité (n. f.) / principe de spécialité (n. m.)

rejudicare
nouvelle procédure de jugement (n. f.)

rejudicarea persoanei predate
nouvelle procédure de jugement de la personne qui a été remise à l'Etat requérant (n. f.)

remedii legale
recours juridiques (n. m. pl.)

remitere de datorie
remise de dette (n. f.)

remitere de obiecte și bunuri
remise d'objets et de biens (n. f.)

renunțare la apel
renonciation à l'appel (n. f.)

renunțare la drept
renonciation au droit à + nom (ex. renonciation au droit à l'image) (n. f.) / renonciation au droit de + nom (ex. renonciation au droit d'usage, de succession) (n. f.)

renunțare la moștenire
renonciation à la succession (n. f.)

represiunea nedreaptă
répression injuste (n. f.)

reprezentant legal
représentant légal (n. m.)

reprezentare
représentation (n. f.)

reprezentare succesorală
représentation successorale (n. f.)

reprezentarea statului solicitant
représentation de l'Etat requérant (n. f.)

repunerea în situația anterioară
remise dans la situation antérieure (n. f.)

resortisant
ressortissant (n. m.)

resortisant al unui stat de condamnare sau de executare
ressortissant d'un Etat de condamnation ou d'exécution (n. m.)

respingerea plângerii
rejet de la plainte (n. m.)

restabilirea situației anterioare
rétablissement de l'état antérieur (n. m.) / retour à la situation antérieure (n. m.)

restituirea bunurilor
restitution des biens (n. f.)

restituirea cauzei
restitution de l'affaire (n. f.)

restrângerea libertății
restriction de la liberté (n. f.)

reținere
garde à vue (n. f.)

retragerea apelului
désistement de l'appel (n. m.)

retragerea cererii de extrădare
retrait de la demande d'extradition (n. m.)

retragerea mandatului european de arestare
retrait du mandat d'arrêt européen (n. m.)

retroactivitatea legii penale
rétroactivité de la loi pénale (n. f.)

returnat în statul membru de executare
retourné dans l'Etat membre d'exécution (adj.)

Rețeaua Judiciară Europeană
Réseau Judiciaire Européen (n. m.)

reținerea în vederea extrădării
garde à vue préalable à l'extradition (n. f.) / détention provisoire en vue de l'extradition (n. f.)

reunirea cauzelor
jonction des affaires (n. f.)

revendicare
revendication (n. f.)

revizuire
révision (n. f.)

revizuirea pedepsei aplicate
révision de la peine (n. f.)

revocare
révocation (n. f.)
rezident
résident (n. m.)
reziliere
résiliation (n. f.)
rezoluție
ordonnance (n. f.)
rezoluție de neincepere a urmăririi penale
ordonnance de non-lieu (n. f.)
rezoluțiune unilaterală
résolution unilatérale (n. f.)
ridicare silită de obiecte / inscrisuri
saisie des objets / documents (n. f.)
rol activ
rôle actif (n. m.)
rol preventiv
rôle préventif (n. m.)
rudenie
parenté (n. f.)

S / Ș

sabotaj
sabotage (n. m.)
sanctiune
sanction (n. f.)
sanctiune pecuniară
sanction pécuniaire (n. f.)
sarcina administrării probei
charge de la preuve (n. f.)
săvârșirea infracțiunii
commission de l'infraction (n. f.)
schimb de informații din cazierul judiciar
échange d'informations extraites du casier judiciaire (n. m.)
schimb spontan de informații
échange spontané d'informations (n. m.)
schimbarea încadrării juridice a faptei
modification de la qualification juridique du fait (n. f.)
scoaterea de sub urmărirea penală
non-lieu (n. m.)
scopul legii penale
but de la loi pénale (n. m.)
scrisoare de garanție
lettre de garantie (n. f.)
sechestrarea
séquestration (n. f.)
sechestrarea ilegală de nave sau aeronave
détournement illégal d'aéronefs et de navires (n. m.)
sechestrul
saisie (n. f.) / séquestre (n. m.)
sechestrul asigurator
saisie conservatoire (n. f.)
sechestrul judiciar
séquestré judiciaire (n. m.)

sechestrul convențional
séquestre conventionnel (n. m.)
secret bancar
secret bancaire (n. m.)
SEEPAG
Conseil consultatif de procureurs européens (CCPE)
SELEC
Centre chargé de l'application de la loi dans l'Europe du Sud-Est
semnalare în SIS
signalement dans le SIS (n. m.)
semnarea convenției
signature de la convention (n. f.)
sentință
sentence (n. f.)
servituți
servitudes (n. f. pl.)
seizare
saisine (n. f.)
seizare din oficiu
saisine d'office (n. f.)
seizarea procurorului competent
saisine du procureur compétent (n. f.)
sezina
saisine (n. f.)
simulație
simulation (n. f.)
sinalagmatic
synallagmatic (adj.)
sistem de justiție
système de justice (n. m.)
sistem juridic
système juridique (n. m.)
Sistemul de Informații Schengen
Système d'Information Schengen (n. m.)
sistemul securizat de telecomunicații
système de télécommunication sécurisée (n. m.)
situație de fapt
situation de fait (n. f.)
societate simplă
société simple (n. f.)
soluție de începerea / neînceperea urmăririi penale
solution de déclenchement de la poursuite pénale / d'absence de la poursuite pénale / de non-lieu (n. f.)
a soluționa
résoudre / régler (vb.)
soluționare și executare în regim de urgență
résolution (n. f.) / règlement (n. m.) et exécution (n. f.) d'urgence
soluționarea cauzei
résolution (n. f.) / règlement (n. m.) / jugement (n. m.) de l'affaire
soluționarea cererii de transferare
décision sur la demande de transfèrement (n. f.)
somație
sommation (n. f.)
spălare de bani
blanchiment d'argent / de capitaux (n. m.)

spălarea produselor infracțiunii
blanchiment du produit du crime (n. m.)

speță
espèce (n. f.) / cas d'espèce (n. m.)

spor de pedeapsă
augmentation du quantum de la peine (n. f.)

stabilirea în concret a gradului de pericol social
gravité de la menace pour la société (n. f.)

stare de necesitate
état de nécessité (n. m.)

stat de condamnare
État de condamnation (n. m.)

stat de executare
État d'exécution (n. m.)

stat solicitat / solicitant
Etat requis / requérant (n. m.)

statutul Curții Penale Internaționale
Statut de la Cour Pénale Internationale (n. m.)

stipulația pentru altul
stipulation pour autrui (n. f.)

strămutarea pricinii
renvoi d'une affaire d'une juridiction à l'autre (n. m.)

strămutarea judecării cauzei penale
renvoi de la procédure de jugement d'une juridiction à l'autre (n. m.)

subrogare
subrogation (n. f.)

subrogație
subrogation (n. f.)

superficia
droit de superficie (n. m.)

superficie
superficie (n. f.)

supralegalizare
légalisation (n. f.)

supraveghere transfrontalieră
surveillance transfrontalière (n. f.)

supravegherea conturilor / tranzacțiilor bancare
surveillance des comptes / des opérations bancaires (n. f.)

supravegherea urmăririi penale
surveillance de la poursuite pénale (n. f.)

supunerea la rele tratamente
application de mauvais traitements (n. f.)

susceptibil de confiscare
susceptible d'être confisqué (adj.)

suspendare
suspension (n. f.)

suspendare condiționată
sursis simple (n. m.)

suspendarea ori întreruperea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
interruption de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté (n. f.)

suspendarea pronunțării sau amânarea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
ajournement du prononcé d'une peine ou d'une mesure de sûreté (sursis à statuer) (n. m.) ou dispense d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté (n. f.)

suspendarea condiționată / sub supraveghere a executării pedepsei
sursis simple / avec mise à l'épreuve (n. m.)

suspendarea cursului prescripției
suspension du cours de la prescription (n. f.)

șantaj
chantage (n. m.)

ștampilă oficială
cachet officiel ((n. m.))

T

tăinuire
recel (n. m.)

tăinuitor
receleur (n. m.)

tălărie
racket (n. m.)

taxe de timbru
droits de timbre (n. m. pl.)

temei juridic
base juridique (n. f.)

tentativă
tentative (n. f.)

teritorialitatea legii penale
territorialité de la loi pénale (n. f.)

termen
délai (n. m.)

termen de prescripție
délai de prescription (n. m.)

termen de reabilitare
délai de réhabilitation (n. m.)

termen procedural
délai de procédure (n. m.)

termenul de încercare
délai d'épreuve (n. m.)

termenul necesar comunicării
délai de communication (n. m.)

terminarea cercetării judecătorești
clôture de l'instruction (n. f.)

terminarea urmăririi penale
clôture de la poursuite (n. f.)

terrorism
terrorisme (n. m.)

terți de bună credință
tiers de bonne foi (n. m. pl.)

testament
testament (n. m.)

titlu
titre (n. m.)

titlu executoriu
titre exécutoire (n. m.)

tortură
torture (n. f.)

traducător
traducteur, interprète (n. m.)

trafic de influență
trafic d'influence (n. m.)

trafic de persoane
traite des êtres humains (n. f.)

trafic de stupefianțe
trafic de stupefiants (n. m.)

traficul de vehicule furate
trafic de véhicules volés (n. m.)

traficul ilicit de stupefianțe și substanțe psihotrope
trafic illicite de stupefiants et de substances psychotropes (n. m.)

traficul ilicit de arme, muniție și materiale explozive
trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs (n. m.)

traficul ilicit de bunuri culturale, inclusiv antichitățile și operele de artă
trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'art (n. m.)

traficul ilicit de materiale nucleare sau radioactive
trafic illicite de matières nucléaires et radioactives (n. m.)

traficul ilicit de organe și țesuturi umane
trafic illicite d'organes et de tissus humains (n. m.)

traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și de specii și soluri de plante pe cale de dispariție
trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées (n. m.)

traficul ilicit de substanțe hormonale și alți factori de creștere
trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance (n. m.)

transfer de procedură în materie penală
transmission des procédures pénales (n. f.)

transfer de proceduri
transmission de procédures (n. f.)

transfer temporar al persoanelor deținute, pe teritoriul statului solicitant
transfèrement temporaire des détenus, sur le territoire de l'Etat requérant (n. m.)

transferarea persoanelor condamnate
transfèrement des personnes condamnées (n. m.)

transferul de bunuri
transfert de biens (n. m.)

transferul temporar de persoane deținute în scopul urmăririi
transfèrement temporaire des détenus en vue de la poursuite pénale (n. m.)

transmisiune și transformare
transmission et transformation

transmiterea documentelor
transmission des documents (n. f.)

transmiterea informațiilor
transmission des informations (n. f.)

transmiterea mijloacelor materiale de probă
transmission des preuves matérielles (n. f.)

transmiterea spontană de informații
transmission spontanée d'informations (n. f.)

tranzacție
transaction (n. f.)

tranzit
transit (n. m.)

tranzitul unui resortisant sau rezident
transit d'un ressortissant ou d'un résident (n. m.)

tratament degradant
traitement dégradant (n. m.)

tratament inuman
traitement inhumain (n. m.)

tratată europeană
traité européen (n. m.)

trecerea cauzei de la un organ la altul
transmission de l'affaire par le procureur à une autre autorité (n. f.)

trimiteră în judecată
renvoi devant la juridiction de jugement (n. m.)

trimiteră notificării
renvoi de la notification (n. m.)

tulburare de posesie
trouble à la possession (n. m.)

tutelă
tutelle (n. f.)

tutore
tuteur (n. m.)

U / V / X

ucidere din culpă
homicide involontaire (n. m.)

unificarea legislației
unification de la législation (n. f.)

unilateral
unilatéral (adj.)

universalitate de fapt
universalité de fait (n. f.)

universalitatea legii penale
universalité de la loi pénale (n. f.)

urmărire penală, a începe urmărirea penală
poursuite pénale (n. f.), déclencher la poursuite pénale (vb.)

urmărire transfrontalieră
poursuites transfrontières (n. f. pl.)

urmărire penală pentru alte infracțiuni
poursuite pénale pour d'autres infractions (n. f.)

urmărirea în vederea extrădării
procédure en vue de l'extradition (n. f.)

urme biologice
traces biologiques (n. f. pl.)

uz
usage (n. m.)

uzanțe
usances (n. f. pl.)

uzucapiune
usucapion (n. f.)

uzufuct
usufruit (n. m.)

valoarea prejudiciului
valeur du préjudice (n. f.)

**valoarea bunurilor disproporționată în raport cu
venitul legal**

valeur des biens disproportionnée par rapport au
revenu légal de la personne (n. f.)

vânzarea

vente (n. f.)

**vătămare corporală; vătămare corporală din
culpă**

violences ayant entraîné des lésions corporelles;
violences involontaires ayant entraîné des lésions
corporelles (n. f. pl.)

verdict

verdict (n. m.)

vicii de consimțământ

vices du consentement (n. m. pl.)

viciu

vice (n. m.)

victimă

victime (n. f.)

vinovăție

culpabilité (n. f.)

viol

viol (n. m.)

xenofobie

xénophobie (n. f.)



Secțiunea română-italiană



Secțiunea română-italiană

A

abateră judiciară
violazione di una norma di procedura nel corso di un processo

abținerea
astensione

abuz de încredere
abuso di fiducia

abuz în serviciu
abuso di ufficio

abuzul în serviciu contra intereselor persoanelor
abuso di ufficio che lede gli interessi della persona

acceptarea moștenirii
accettazione dell'eredità

acces la justiție
accesso alla giustizia

accesiune
accessione

accesul într-un sistem informatic
accesso ad un sistema informatico

achitare
assoluzione

acord bilateral
accordo bilaterale

acord multilateral
accordo multilaterale

acord sau înțelegere bilaterală sau multilaterală referitoare la asistența judiciară în materie penală
accordo o intesa bilaterale o multilaterale di assistenza giudiziaria in materia penale

Acord Schengen
Accordi di Schengen

acordare de despăgubiri
risarcimento dei danni

acordarea asistenței judiciare internaționale
assicurazione dell'assistenza giudiziaria internazionale

acordul de compromis
clausola compromissoria

acquis-ul Uniunii
acquis dell'Unione Europea

act de sesizare a instanței de judecată
notizia di reato

act oficial
atto pubblico

act judiciar străin
atto straniero

acte premergătoare urmăririi penale
indagini preliminari

activități infracționale similare
reati della stessa indole

acțiune civilă
azione civile

acțiune civilă alăturată acțiunii penale
azione civile esercitata nel processo penale

acțiune în daune și restituire
azione per il risarcimento dei danni

acțiune în rectificare
azione di rettifica

acțiune în revendicare
azione di rivendicazione

acțiune penală
azione penale

acțiune posesorie
azione possessoria

acuzare
Pubblico Ministero

acuzat
imputato

administrarea probelor
assunzione delle prove

admisibilitate în principiu
ammissibilità per motivi di carattere processuale

admiterea probei
ammissione della prova

ADN
DNA

a fi în vigoare
vigere

afișarea citației la locul săvârșirii infracțiunii
pubblicare la citazione mediante affissione sul luogo del reato

agent de procedură
ufficiale giudiziario

amânarea executării pedepsei
rinvio dell'esecuzione della pena

amendă civilă
pena pecuniaria

amendă judiciară
ammenda

amenințare
minaccia

amnistie
amnistia

amprentă digitală
impronta digitale

analizarea probelor
dibattimento delle prove

analogie
analogia

anchetă penală
indagine penale

anchetă socială
indagine sociale

anchetă sub acoperire
indagine sotto copertura

anexă
allegato

antecedente penale
precedenti penali

anulare
annullamento

anularea probei
annullamento della prova

apartenență la o organizație criminală
appartenenza ad un'organizzazione criminale

apatrid
apolide

apărător din oficiu
avvocato d'ufficio

apel
appello

apel peste termen
appello dopo la scadenza del termine previsto

aplicarea la timp a dispozițiilor unei legi
efficacia della legge nel tempo

aplicarea legii penale mai favorabile
applicazione della norma penale più favorevole

aplicarea obligatorie a legii penale mai favorabile în cazul pedepselor definitive
applicazione obbligatoria della legge penale più favorevole nel caso delle sentenze definitive

aplicarea reciprocă a măsurilor de asistență judiciară
reciproca applicazione delle misure di assistenza giudiziaria

arendare
affittare

arestare nelegală
arresto illegale

arestare preventivă
arresto preventivo

arestarea provizorie în caz de urgență
arresto provvisorio in caso d'emergenza

arestarea provizorie și sesizarea instanței
arresto provvisorio e notizia di reato

arvună
caparra

asigurarea de reciprocitate
accordo di reciprocità

asistat de interpret
assistito dall'interprete

asistent judiciar
(nel diritto romeno) una persona che non sia un magistrato la quale partecipa alla costituzione del collegio giudicante nelle cause che riguardano i conflitti sul lavoro e le assicurazioni sociali

asistență judiciară
assistenza giudiziaria

asistență judiciară internațională
assistenza giudiziaria internazionale

asistență în materie de taxe și accize
assistenza in materia di tasse e accise

asistență tehnică din partea unui Stat Membru
assistenza tecnica da parte di uno Stato Membro dell'UE

asociere în participație
associazione in partecipazione

asociere în vederea săvârșirii de infracțiuni
associazione a delinquere

atingeri aduse vieții private
interferenza illecita nella vita privata

audiere
audizione, interrogatorio

audierea inculpatului
audizione dell'imputato

audierea părții vătămate, audierea martorilor, audierea expertilor
audizione della persona offesa, audizione dei testimoni, audizione dei periti

audierea persoanei căutate
udienza da parte del giudice della persona ricercata

audierea persoanei solicitate
udienza da parte del giudice della persona di cui è domandata l'estradizione

audiere preliminară
udienza preliminare da parte del giudice

audierea prin teleconferință
audizione mediante teleconferenza

audieri prin videoconferință
audizioni mediante videoconferenza

autodenunț
autodenuncia

autor
autore del reato

autoritate centrală
autorità centrale

autoritate competentă
autorità competente

autoritatea de la care emană cererea de asistență
autorità che emette la richiesta di assistenza

autoritate judiciară a părții solicitante / solicitate
autorità giudiziaria della parte richiedente / richiesta

autoritate judiciară emitentă
autorità giudiziaria emittente

autoritate părintească
patria potestà

autoritate română competentă
autorità romana competente

autorizație de interceptare
autorizzazione ad effettuare intercettazioni

autorizație de percheziție
autorizzazione ad effettuare la perquisizione

autosesizare
prendere notizia dei reati di propria iniziativa

avocat
avvocato

avocat din oficiu
avvocato d'ufficio

avulsione
avulsione

B

bancrută frauduloasă
bancarotta fraudolenta

bifarea căsuței sau a căsuțelor corespunzătoare din formular
contrassegnare la menzione appropriata o le menzioni appropriate del modulo

bugging
installazione di apparecchiature atte ad intercettare comunicazioni o conversazioni telegrafiche o telefoniche

bunuri ce pot face obiectul măsurilor asigurătorii
beni assoggettabili al sequestro

bunuri confiscate
beni confiscati

bunuri determinate
beni infungibili

bunuri libere de sarcini
beni affrancati

bunuri mobile
beni mobili

bunuri provenite din infracțiuni
beni provenienti da un reato

C

a cauza un prejudiciu
causare un pregiudizio

cadru juridic
ambito giuridico

cadru legal
ambito legale

cale de atac extraordinară
mezzi di impugnazione straordinari

cale de atac ordinară
mezzi di impugnazione ordinari

calificare juridică
azione vietata dalla legge penale; caratteri che l'azione umana deve avere per costituire il delitto; qualifica del reato

calificarea faptelor
applicazione da parte del giudice della legge penale a un reato

calitate
legitimatio ad processum; legitimatio ad causam; legittimazione processuale

cap de acuzare
capo d'accusa

capacitate civilă
capacità di agire e capacità giuridica

capacitate de exercițiu
capacità di agire

capacitate de folosință
capacità giuridica

caracterul penal al faptelor
illecito penale di un fatto

carte funciară
catasto

casare
cassazione

cauțiune
cauzione

cauza care înlătură caracterul penal al faptelor
scriminante

cauza contractului
causa del contratto

cauza exoneratoare de răspundere penală
causa di esclusione dell'imputabilità

cauză de nepedepsire
causa di non punibilità

cauze care împiedică punerea în mișcare sau exercitarea acțiunii penale
causa che impedisce l'esercizio dell'azione penale

cauze care înlătură răspunderea penală
causa di esclusione dell'imputabilità

caz fortuit
caso fortuito

cazier judiciar
casellario giudiziale

căi de atac
mezzi di impugnazione

căsătorie
matrimonio

cercetare (la fața locului)
indagine (sopraluogo giudiziario)

cercetare abuzivă
(nel diritto romeno) reato commesso da chi svolge le indagini, consistente in atti di violenza o minaccia esercitati con lo scopo di ottenere una dichiarazione

cercetare judecătorească
istruzione formale da parte del giudice

cercetare la fața locului
sopraluogo giudiziario

cerere de asistență judiciară
richiesta di assistenza giudiziaria

cerere de chemare în judecată
domanda giudiziale

cerere de extrădare
richiesta di estradizione

cerere de informații asupra tranzacțiilor bancare
richiesta di informazioni sulle transazioni bancarie

cerere de remitere a probelor
richiesta che l'autorità giudiziaria competente di un altro Stato membro proceda all'assunzione delle prove

cerere de tranzit
domanda di autorizzazione al transito

cerere reconvențională
domanda riconvenzionale

cerere suplimentară de asistență judiciară
nuova richiesta di assistenza giudiziaria

cerere de transfer al procedurii penale
domanda di trasferimento delle procedure penali

cerșetorie
accattonaggio

certificarea înregistrărilor
assunzione del contenuto delle registrazioni

certificat
certificato

certificat medico-legal
certificato medico-legale

cesiune de creanță
cessione del credito

cesiunea contractului
cessione del contratto

cheltuieli judiciare
spese di giustizia

cheltuieli judiciare
 spese di giustizia
cheltuielile privind procedura de extrădare
 spese derivanti dalla procedura di estradizione
chemare în garanție
 chiamata in garanzia
chemare în judecată
 domanda giudiziale
chestiuni prealabile
 pregiudiziali
circumstanțe atenuante / agravante
 circostanze attenuanti / aggravanti
circumstanțe personale
 circostanze personali
circumstanțe reale
 circostanze reali
circumstanțe relevante
 circostanze rilevanti
circumstanțele comiterii infracțiunii
 circostanze del reato
citația
 citazione
citare
 citare
clasare
 archiviazione
clauză
 clausola
clauză contractuală
 clausola contrattuale
clauză penală
 clausola penale
coautori
 autori del reato
cod de procedură penală
 codice di procedura penale
cod penal
 codice penale
codul aplicabil
 codice applicabile
colectare de probe
 raccogliere le prove
comisie rogatorie
 commissione rogatoria
comisie rogatorie internațională
 commissione rogatoria internazionale
compatibilă cu legea părții solicitate
 commissione rogatoria internazionale compatibile
 con la legge della parte richiesta
compensare (reparație)
 risarcimento del danno
compensație (materială, morală)
 risarcimento del danno
competență
 competenza
competență (instanței)
 competenza del giudice
competența autorităților judiciare ale părții
 solicitante / solicitate
 competența delle autorità giudiziarie della parte
 richiedente / richiesta

competență materială
 competenza per materia
competență teritorială
 competenza territoriale
complet de judecată
 collegio o giudice monocratico
completarea urmăririi penale
 (nel diritto romano) assunzione di nuove prove
complice
 complice
complicitate
 complicità
computarea detenției (reținerii, arestării preventive)
 deduzione del periodo di custodia (fermo, arresto preventivo)
computarea detenției executate în statul membru de executare
 deduzione del periodo di custodia scontato nello Stato di esecuzione
comunicarea actelor de procedură și a hotărârii judiciare
 notificazione degli atti processuali e della sentenza giudiziaria
comunicarea actelor procedurale
 notificazione degli atti processuali
comunicarea de inscrișuri și date
 comunicazione degli atti e delle informazioni
comunicarea mijloacelor materiale de probă
 notificazione dei mezzi di prova
comunicarea prin poștă a actelor de procedură
 notificazione a mezzo di posta degli atti processuali
comunicarea și dovada comunicării
 notificazione e relazione di notificazione
comutare pedepsei
 commutazione della pena
comutare / înlocuirea pedepsei detențiunii pe viață
 commutazione della pena dell'ergastolo
comutativ
 commutativo
concurența neloială
 concorrenza sleale
conkurs de cereri
 concorso di richieste
conkurs de infracțiuni
 concorso di reati
condamnare
 condanna
condamnare penală
 condanna penale
condamnat
 condannato
condiție
 condizione
condițiile extrădării
 condizioni di procedibilità all'extradizione
condițiile și durata transferului temporar
 condizioni e durata del trasferimento temporaneo
conducere sub influența băuturilor alcoolice
 guidare sotto l'influenza dell'alcol

conexare
connessione

confidențialitate
confidenzialità

confirmarea începerii urmăririi penale
(nel diritto romeno) atto per cui il procuratore conferma per iscritto l'accusa

confiscare (confiscarea bunurilor)
confisca (confisca dei beni)

confiscare extinsă
confisca estesa

confiscarea bunurilor în vederea unei confiscări ulterioare
prelevare i beni in vista di un'ulteriore confisca

confiscare specială
confisca

conflict de competență
conflitto di competenza

conflict de interese
conflitto di interessi

conflict de obligații internaționale
conflitto di obblighi internazionali

conform cu
ai sensi di

confruntarea
confronto

consecinte deosebit de grave
gravi conseguenze

consemnarea declarației
scrivere la dichiarazione

consensual
consensuale

consiliu de familie
consiglio di famiglia

consimțământ
consenso

consimțământ exprimat în mod liber și în deplină cunoștință a consecințelor
consenso liberamente espresso e in piena cognizione delle implicazioni

consimțământul condamnatului
consenso del condannato

consimțământul prealabil al Statului Membru
previo consenso dello Stato Membro

constatare tehnico-științifică
accertamento tecnico-scientifico

constatarea infracțiunii
accertamento del reato

constatare medico-legală
accertamento medico-legale

constrângere (fizică sau morală)
costrizione fisica o morale

consumarea infracțiunii
consumazione del reato

contestație în anulare
mezzo di impugnazione straordinario che mira ad annullare la decisione per motivi di procedura

contestație la executare
controversia sull'esecuzione della sentenza

contopirea pedepselor
determinazione delle pene nel caso di concorso di reati

contrabandă
contrabbando

contract
contratto

contract de antrepriză
contratto di appalto

contract de asigurare
contratto di assicurazione

contract de comision
contratto di commissione

contract de consignație
contratto estimatorio; contratto di conto vendita

contract de cont curent
contratto di conto corrente

contract de depozit
contratto di deposito

contract de expediție
contratto di spedizione

contract de furnizare
contratto di fornitura

contract de întreținere
contratto di mantenimento

contract de locațiune
contratto di locazione

contract de mandat
mandato di procura

contract de rentă viageră
contratto di rendita vitalizia

contract de report
contratto di riporto

contract de schimb
contratto di scambio

contract de societate
contratto di società

contract de transport
contratto di trasporto

contract de vânzare
contratto di vendita

contradictorialitate
contraddittorio

contrafacerea și pirateria produselor
contraffazione e pirateria dei prodotti

contravenție
contravvenzione

control judiciar
controllo giudiziario

control la frontieră
controllo al confine

contumacie
contumacia

convenție europeană
convenzione europea

convenție matrimonială
convenzione matrimoniale

conversie
conversione

conversiunea condamnării
conversione della pena

cooperare judiciară
cooperazione giudiziaria

cooperare judiciară în materie penală
cooperazione giudiziaria in materia penale

copie certificată
copia certificata

coproprietate forțată
comproprietà coattiva

coproprietate obișnuită
comproprietà ordinaria

corp delict
corpo del reato

corupție, coruptibil
corruzione, corruttibile

**crime aflate în jurisdicția Curții Penale
Internationale**
crimini che ricadono sotto la giurisdizione della
Corte Penale Internazionale

criminalist
criminalista

criminalistică
criminalistica

criminalitate informatică
criminalità informatica

criminalitate organizată
criminalità organizzata

cu titlu gratuit
a titolo gratuito

cu titlu oneros
a titolo oneroso

culpă
colpa

cumul aritmetic
cumulo aritmetico

cumul juridic
cumulo giuridico

curatelă
curatela

curtoazia internațională și reciprocitatea
cortesia internazionale e reciprocità

custodie
custodia

D

dare / luare de mită
dare / ricevere la tangente

date cu caracter personal
dati a carattere personale

datorie
debito

daune
danni

daune interes
danni interessi

daune moratorii
danni moratori

debitor
debitore

decădere
decadenza dai diritti

decesul făptuitorului
il decesso del perpetratore

decizie
decisione

decizie dată în absență
decisione giudiziaria resa in absentia

decizie de fond
decisione di fondo

decizie definitivă
decisione definitiva

decizie irevocabilă
decisione irrevocabile

**decizie privind executarea mandatului european
de arestare**
decisione circa il mandato europeo di arresto

decizie pronunțată în lipsă
decisione giudiziaria resa in absentia

decizie-cadru
decisione-quadro

decizie-cadru a Consiliului
decisione-quadro del Consiglio

declarația judecătorească a morții
dichiarazione giudiziaria della morte

declarație
dichiarazione

declinare de competență
declinazione di competenza

delapidare
sottrazione, defraudazione

delegare
delega

deliberare
delibera

delict
delitto

denaturarea probelor
alterazione delle prove

denunț
denuncia

denunțarea calomnioasă
denuncia calunniosa

depozit bancar
deposito bancario

depune sub jurământ
testimonianza sotto giuramento

**depunerea instrumentului de ratificare / de
aderare**
consegna dello strumento di ratifica / adesione

derogare
deroga

descrierea bunurilor
descrizione dei beni

descrierea probelor
descrizione delle prove

desființarea hotărârii
annullamento della sentenza

desistare
rintracciamento, il rintracciare

despăgubire
risarcimento

despăgubiri civile
risarcimenti civili

detenție
recluzione, carcerazione

detenție pe viață
ergastolo, recluzione a vita

deturnare
dirottamento

deturnarea de fonduri
dirottamento dei fondi

deținut
carcerato, recluso

dezbateri
dibattiti

dezbateri contradictorii
dibattiti su posizioni opposte

discriminare
discriminazione

disjungere
disgiunzione

dispoziție
provvedimento

dispoziție cu caracter obligatoriu
provvedimento coercitivo

dispoziție de confiscare a instrumentelor sau produselor infracțiunilor
provvedimento di confisca degli strumenti o dei prodotti dei reati

dispoziție de natură civilă
provvedimento civile

dispoziție legală
provvedimento legale

dispoziții tranzitorii
provvedimenti transitori

dispunerea soluției
risoluzione giudiziale

distrugere
distruzione

divorț
divorzio

document echivalent
atto equipollente

dol
dolo

domeniu de aplicare
campo di applicazione

domeniu public
ambito pubblico

domiciliu
domicilio

donăție
donazione

dosar
fascicolo

dosarul cauzei
fascicolo di causa

dovada comunicării
prova dell'avvenuta comunicazione

drept aplicabil
diritto da applicare

drept de retenție
diritto di reclusione

drept intern
diritto interno

drept internațional privat
diritto internazionale privato

drept penal relevant
diritto penale pertinente

drept procedural
diritto procedurale

dreptul de a nu depune mărturie
diritto di astenersi alla testimonianza

dreptul la apărare
diritto alla difesa

dreptul procedural relevant
diritto procedurale pertinente

drepturi nepatrimoniale
diritti non patrimoniali

drepturi reale
diritti reali

drepturi și libertăți civile
diritti e libertà civili

drepturile personalității
diritti della personalità

dubla incriminare
doppia incriminazione

E

echipe comune de anchetă
squadre comuni di inchiesta

efect
effetto

efect devolutiv
effetto devolutivo

efect extensiv
effetto estensivo

efect suspensiv
effetto sospensivo

efectele extrădării sub condiție
gli effetti dell'estradizione condizionata

element material
elemento materiale

elementele constitutive ale infracțiunii
gli elementi costitutivi del delitto

eliberare provizorie
liberazione provvisoria

eliberare supravegheată
liberazione sotto sorveglianza

eluda
eludere

eroare (de fapt sau de drept)
errore (di fatto o di diritto)

eroare comună și invincibilă
errore comune e invincibile

eroare materială
errore materiale

EUROJUST
EUROJUST

EUROPOL
EUROPOL**evadare**
evasione**evaziune fiscală**
evasione fiscale**evicțiunea**
evizione**examenul de regularitate internațională**
verifica della congruità internazionale delle normative**examinarea cauzei**
esame della causa**examinarea documentelor de arhivă și a fișierelor specializate**
esame degli atti di archivio e degli schedari particolareggiati**excepție de necompetență**
eccezione di incompetenza**excepție**
eccezione**executarea confiscării speciale**
esecuzione della confisca speciale**executarea hotărârilor pronunțate în proceduri administrative**
esecuzione delle sentenze pronunciate in procedure amministrative**executarea mandatului**
esecuzione del mandato**executarea pedepsei**
esecuzione della pena**executarea pedepsei la locul de muncă**
esecuzione della pena sul posto di lavoro**executarea silită**
esecuzione forzata**executarea silită a obligațiilor**
esecuzione forzata degli obblighi**executor judecătoresc**
esecutore giudiziario**exercitarea acțiunii civile**
espletamento dell'azione civile**exercitarea acțiunii penale**
espletamento dell'azione penale**expedierea și remiterea actelor procedurale**
spedizione e remissione dei documenti procedurali**expert**
perito**expertiză judiciară**
perizia giudiziaria**exploatare sexuală a copiilor și pornografia infantilă**
sfruttamento sessuale dei bambini e pedopornografia**expulzare**
espulsione**extinderea acțiunii penale pentru alte fapte / persoane**
estensione dell'azione penale ad altri fatti / persone**extorcere de fonduri**
estorsione di fondi**extrădare activă / pasivă**
extradizione attiva / passiva**extrateritorialitate**
estraterritorialità**extrădare activă**
extradizione attiva**extrădare ulterioară**
ulteriore extradizione**extrădarea voluntară, extrădarea simplificată**
extradizione volontaria, semplificata**extrădat sau persoană extrădată**
estradata, persona estradata**F****facilitarea intrării și șederii ilegale**
facilitazione delle entrate e del soggiorno illegale**faliment**
fallimento**fals**
falso**fals în declarații**
dichiarazione falsa**fals în înscrisuri sub semnătura privată**
falsità in atti con firma personale**falsificarea de mijloace de plată**
falsificazione dei mezzi di pagamento**falsificarea de monede sau alte valori**
falsificazione di moneta o di altri valori**falsificarea documentelor administrative și traficul de falsuri**
falsificazione degli atti amministrativi e traffico di atti falsi**falsificarea, inclusiv falsificarea monedei euro**
falsificazione della moneta euro**falsul material în înscrisuri oficiale**
falso materiale negli atti ufficiali**familie**
famiglia**fapt ilicit**
fatto illecito**fapt juridic licit**
fatto giuridico lecito**făptuitor**
perpetratore**favorizarea infractorului**
favoreggiamento dell'infrattore**fideiujune**
fideiussione**fiducie**
fiducia**filiatie**
filiazione**fișele belgiene**
fiches belges**flagrant**
flagranza di reato**fondul cauzei**
il fondo della causa

formă de vinovăție
forma di reità

formalitate
formalità

formalitate de legalizare
formalità in vista della legalizzazione

forme infracțiunii
le forme del reato

forță majoră
forza maggiore

fotocopie certificată pentru conformitate
fotocopia certificata conforme

fraudă
frode

fraudă la extrădare
frode all'estradizione

fraudă, inclusiv fraudă care aduce atingere intereselor financiare ale Comunității Europene
frode, compresa la frode che offende gli interessi finanziari della Comunità Europea

fructe
frutti

funcție
ruolo

furt
furto

furtul organizat sau armat
furto organizzato, furto armato

furt prin efracție
furto con scasso

G

gaj
pegno; garanzia

garant
garante

garanție procedurală
garanzia procedurale

garanția transferării persoanei predate
garanzia di trasferimento della persona consegnata

garanții juridice
garanzie giuridiche

gestiune de afaceri
gestione d'affari

gestiune frauduloasă
gestione frodolente

grad
grado

grad de pericol social
grado di pericolo sociale

grație
condono

grefă
cancelleria, archivio

grefier
cancelliere

greșeală materială
errore materiale

grup infracțional organizat
associazione a delinquere

guvern semnat
governo firmatario

H

hotărâre (a pronunța o hotărâre)
sentenza (pronunciare una sentenza)

hotărâre de achitare
sentenza di assoluzione

hotărâre definitivă
sentenza definitiva

hotărâre executorie
sentenza esecutoria

hotărâre irevocabilă
sentenza irrevocabile

hotărâre judecatorească
sentenza giudiziaria

hotărâre penală
sentenza penale

hotărâre penală străină
sentenza penale esterna

hotărâre preliminară
decisione preliminare

hotărâre pronunțată în lipsă
sentenza pronunciata in contumacia

I

identificare
identificazione

imunitatea de jurisdicție
immunità giudiziaria

ilicit
illecito

imputare
imputazione

imputație
imputazione, accusa

imunități și privilegii
immunità e privilegi

inadmisibilitatea probei
inammissibilità della prova

incapabil
incapace

incendierea cu intenție
atto di incendiare volontariamente

incidente procedurale
incidenti procedurali

incompatibilitate
incompatibilità

incompatibilitatea expertului și interpretului
incompatibilità del perito con l'interprete

incompetență
incompetenza

inculpare
accusa

inculpat
accusato, incolpato

indemnizațiile cuvenite și cheltuielile de transport și de ședere, rambursările martorului sau expertului
spettabili indennità e spese di trasporto e soggiorno, rimborsi per il testimone o per il perito

indicii temeinice
indizi validi

indisponibilizare (măsură asiguratorie)
la resa indisponibile (misura assicurativa)

individualizarea pedepselor
individualizzazione delle pene

Indivizibilitatea pedepselor
indivisibilità delle pene

infirmarea / menținerea actelor de urmărire penală
annullamento / conservazione degli atti di procedura penale

infractor
delinquent

infracțiune
delitto, infrazione, trasgressione, reato

infracțiune de competență Curții Penale Internaționale
delitto sottoposto alla giurisdizione della Corte Penale Internazionale

infracțiune militară
delitto militare

infracțiune care motivează comisia rogatorie
delitto che giustifica la commissione rogatoria

infracțiune comisă cu intenție
delitto volontario

infracțiune comisă din culpă
delitto colposo

infracțiune consumată
delitto consumato

infracțiune epuizată
delitto esaurito

infracțiune flagrantă
flagrante delicto

infracțiuni de fals
delitti di fals

infracțiune împotriva mediului, inclusiv traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și traficul ilicit de specii și soiuri de plante pe cale de dispariție
delitto contro l'ambiente, compreso il traffico illecito di specie di animali in via d'estinzione e il traffico di specie di piante in via d'estinzione

infracțiuni politice
delitti politici

inscripție ipotecară
iscrizione ipotecaria

instanță competentă
istanza competente

instanță
istanza

instanță de drept comun
istanza di diritto comune

instanță de fond
istanza di fondo

instanță de recurs
istanza di ricorso

instanță de apel
istanza di appello

instanță specializată
istanza specializzata

instanță de executare
istanza esecutoria

instanță de judecată
istanza giudiziaria

instigator, instigare
istigatore, istigare

instigare la mărturie mincinoasă
istigazione a testimoniare il falso

instrumenta (un caz)
instrumentare (un caso giudiziario)

instrument legal
strumento legale

instrument de ratificare
strumento di ratifica

intenta (o acțiune)
intentare (un'azione)

intenție
intento

intenție directă, indirectă
intento diretto, indiretto

interceptarea și înregistrarea convorbirilor și comunicațiilor
intercezione e registrazione delle comunicazioni e delle telefonate

interdicție
interdetto

interes
interesse

interes legitim
legittimo interesse

interogatoriu
interrogatorio

interpret
interprete

intervenție
intervento

interpretare juridică
interpretazione giuridica

intervenient
interveniente

intervertirea precarității în posesie
sopraggiunta precarietà nel possesso

interzicerea unor drepturi
divieto di uso di certi diritti

intimat
intimato, imputato

intrare în vigoare
varo (di una legge)

investigații / investigator sub acoperire
investigazioni / investigatore sotto copertura

investigație preliminară urmăririi penale
investigazione preliminare alla procedura penale

irrevocabil
irrevocabile

I

îmbogățire fără justă cauză
arricchimento senza giusta causa

împăcarea părților
conciliazione delle parti

împiedicarea participării la proces
impedire la partecipazione al processo

împrumutul de consumație
prestito di consumo

împrumutul de folosință
prestito d'uso

încadrare juridică a infracțiunii
inquadramento giuridico del delitto

încetarea executării pedepsei
cessazione dell'esecuzione della pena

încetarea urmăririi penale
cessazione del procedimento penale

încheiere de arestare preventivă
annullamento dell'arresto preventivo

începerea urmăririi penale
inizio del procedimento penale

încercarea de a determina mărturia mincinoasă
tentativo di indurre alla falsa testimonianza

îndeplinirea actelor de urmărire
compilazione dei documenti per il procedimento penale

închisoare
prigione

îndreptarea unor erori materiale
correzione di errori materiali

înfățișarea martorilor sau experților
comparizione dei testimoni o dei periti

înlesnirea evadării
agevolazione all'evasione

înlocuirea pedepsei pecuniare
conversione della pena pecuniaria

înmânarea unui act de procedură
notificare un atto di procedura

înregistrările audio și video
registrazioni video e audio

înscrisuri provizorie
iscrizione provvisoria

înscris
atto; documento

înscris ajutător
documenti ausiliari

înscrisuri oficiale
documenti ufficiali

înșelăciune
truffa

întâmpinare
memoria difensiva

înteruperea termenului de prescripție
interruzione del termine di prescrizione

înteruperea / amânarea executării pedepsei
sospensione / rinvio dell'esecuzione della pena

înteruperea cursului prescripției
interruzione del corso della prescrizione

înțelegere pentru reducerea pedepsei
patteggiamento della pena

învinuit
indagato

J

jaf organizat sau armat
rapina a mano armata

judecarea cauzei
processo

judecarea în primă instanță
giudizio di primo grado

judecarea în lipsă
giudizio contumaciaie

judecată
giudizio

judecată în recurs
giudizio di impugnazione

judecata la apel
giudizio di appello

judecata la fond
giudizio di merito

judecător
giudice

jurisprudență
giurisprudenza

justă cauză
giusta causa

L

latură civilă
azione civile nel processo penale

latură penală
azione penale

legal, legalitate, legislație, legislativ
legale, legalità, legislazione, legislativo

legalitatea incriminării
legalità dell'incriminazione

legat
legato

lege penală mai favorabilă
legge penale più favorevole

lege procesual penală
legge processuale penale

lege specială extrapenală
legge speciale estrapenale

legea care guvernează executarea
la legge sull'esecuzione

legislație uniformă
legislazione uniforme

legitimă apărare
legittima difesa

leziune
lesione

liberare condiționată
liberazione condizionale

liberare provizorie sub control judiciar
liberazione sotto controllo giudiziario

libertatea supravegheată (în cazul minorilor)
libertà sorvegliata (nel caso dei minorenni)

libertăți
libertà

libertăți fundamentale
libertà fondamentali

limbile folosite
le lingue adoperate

limitele arestării preventive
I termini di durata della custodia cautelare

limite de pedeapsă
limiti di pena

lipsa discernământului
mancanza di discernimento

lipsa plângerii prealabile
mancanza di previa querela

lipsire de libertate în mod ilegal
privazione illegale della libertà

litispendență
litispendenza

livrare supravegheată (la droguri)
consegna sorvegliata (di droga)

localizarea și identificarea persoanelor și a obiectelor
localizzazione e tracciamento delle persone e degli oggetti

localizarea unei persoane
localizzazione di una persona

locuția bunului
locazione del bene

logodnă
fidanzamento

loviri și alte violențe
violenze e percosse

luare de ostatici
presa di ostaggi

luarea de mită
corruzione

luarea hotărârii
presa di decisione

lucruri supuse confiscării
beni sottoposti a confisca

M

magistrat
magistrato

mandat cu reprezentare
mandato di rappresentanza

mandat de aducere
mandato di accompagnamento

mandat de arestare preventivă
mandato di custodia cautelare

mandat de executare a pedepsei
mandato di esecuzione della pena

mandat de interceptare a convorbirilor telefonice
ordine di intercettazione delle telefonate

mandat de percheziție
ordine di perquisizione

mandat european de arestare
mandato di arresto europeo

mandat fără reprezentare
mandato senza rappresentanza

martor
testimone; teste

martor asistent
testimone attestante

martor cu identitate protejată
testimone protetto

martor indirect
testimone indiretto

martor ocular
testimone oculare

măsură asigurătorie
misura assicuratoria

măsură procesuală
misura processuale

măsură de ocrotire
misure di protezione

măsură de supraveghere
misure di sorveglianza

măsură preventive
misure di prevenzione

material de urmărire penală
materiale probatorio

material probator
materiale probatorio

mărturie
testimonianza

mărturie mincinoasă
falsa testimonianza

măsură de clemență
misura di clemenza

măsură de constrângere
misura di coercizione

măsură de siguranță
misura di sicurezza

măsură de investigație
misure investigative

măsură premergătoare
previe misure

mediere
mediazione

mijloace de săvârșire a faptei
mezzi utilizzati per commettere il reato

mijloace materiale de probă
mezzi di prova

Ministerul Public
Pubblico Ministero

minor
minorenne

minoritatea făptuitorului
la minoranza del colpevole

minută
minuta

modificarea unui text de lege
modifica di una legge

moștenire
eredită

moștenitori legali
eredi legali

motiv de neexecutare obligatorie a mandatului european de arestare
motivo di non esecuzione obbligatoria del mandato di arresto europeo

motiv de nerecunoaștere și neexecutare
motivo di non riconoscimento e di non esecuzione

motivare
motivazione

motive obligatorii / opționale de refuz
motivi obbligatori / opzionali di rifiuto

motivarea hotărârii
motivazione della sentenza

N

necompetență
incompetenza

nedemnită
indegnità

neglijență în serviciu
negligenza sul lavoro

neînceperea urmăririi penale
improcedibilità dell'azione penale

neprezentarea martorului sau expertului
mancata comparizione del testimone o del perito

nerespectarea hotărârilor judecătorești
inosservanza dei provvedimenti giudiziari

nerespectarea regimului armelor și munițiilor
violazione della normativa riguardante le armi e le munizioni

neretroactivitatea legii penale
irretroattività della legge penale

netrimite în judecată
sentenza di non luogo a procedere

nivelul cheltuielilor
livello delle spese

non bis in idem
ne bis in idem

normă juridică
norma giuridica

notar
notaio

notificare
notifica; notificazione

notificarea deciziei
notifica della sentenza

novație
novazione

nul, nulitate
nullo, nullità

nulitatea contractului
nullità del contratto

O

obiectul și motivul cererii de asistență
oggetto e il motivo della domanda di assistenza giudiziaria

obiectul cererii de comisie rogatorie
oggetto di richiesta della commissione rogatoria

obiecții privind identitatea
obiezione riguardante l'identità

obiectul asistenței judiciare
oggetto dell'assistenza giudiziaria

obiectul infracțiunii
oggetto dell'infrazione

obiectul reglementării
oggetto della regolazione

obligarea de a nu părăsi localitatea / țara
divieto di lasciare il luogo di residenza / il paese

obligăția de a informa
obbligo di informare

obligăție de întreținere
obbligo di mantenimento

obligății
obblighi

obligății de plată a unei sume de bani
corespunzătoare valorii bunului
obblighi di pagamento di una somma di soldi corrispondente al valore del bene

ocrotirea interzisului judecătorec
tutela dell'interdetto giudiziale

ocrotirea prin curatelă
curatela

ocrotirea prin tutelă
tutela

ofițer sub acoperire
agente sotto copertura

ofițer care acționează sub acoperire sau sub o identitate falsă
agente che lavora sotto copertura e sotto falsa identità

omisiune vădită
omissione colposa

omisiunea de a încunoaștința organele judiciare
omessa denuncia di reato all'Autorità giudiziaria

omor
omicidio

omor calificat
omicidio qualificato

omor deosebit de grav
omicidio aggravato

omuciderea voluntară, loviturile și vătămarea corporală gravă
omicidio doloso, percosse e lesioni personali gravi

opozabil
 opponibile
ordin de confiscare
 ordine di confisca
ordin de detenție pe viață
 provvedimento di condanna all'ergastolo
ordin de indisponibilizare
 decisione di licenziamento
ordine de confiscare multiple
 ordini di confisca
ordonanță
 ordinanza
ordonanța organului de urmărire penală
 ordinanza dell'organo giudiziario investigativo
ordonanță de scoatere de sub urmărire penală
 sentenza di improcedibilità dell'azione penale
organ de cercetare penală
 organo giudiziario inquirente
organ de urmărire penală
 organo giudiziario investigativo
organ superior ierarhic
 organo gerarchicamente superiore
Organizația Internațională a Poliției Criminale (Interpol)
 Organizzazione Internazionale della Polizia Criminale (INTERPOL)

P

părât
 convenuto
partaj
 partizione
parte civilă
 parte civile
parte contractantă
 parte contraente
parte în procesul penal
 parte nel processo penale
parte responsabilă civilmente
 il responsabile civile
parte solicitantă
 parte querelante
parte solicitată
 parte querelata
parte vătămată
 parte lesa
participație improprie
 cointeressenza propria
participație penală
 partecipazione al reato
patrimoniu
 patrimonio
părți
 parti
pedeapsă
 pena
pedeapsă accesorie
 pena accessoria

pedeapsă complementară
 pena complementare
pedeapsă cu amendă
 pena pecuniaria; multa; ammenda
pedeapsă cu executare în regim de detenție
 esecuzione della pena detentiva
pedeapsă cu închisoare
 pena detentiva
pedeapsă la locul de muncă
 sanzione sul lavoro
pedeapsă principală
 pena principale
percheziție (domiciliară, informatică, corporală)
 perquisizione (domiciliare, informatica, personale)
percheziție
 perquisizione
pericol social concret
 concreta pericolosità sociale
pericolul social al faptei
 pericolosità sociale del fatto-reato
perimare
 perenzione; prescrizione
perioadă de custodie
 periodo di custodia
perioadă anterioară condamnării
 periodo anteriore alla sentenza di condanna
persoana căutată
 latitante
persoana prezintă personal în cursul judecății / reprezentată de un consilier juridic
 persona comparsa personalmente al processo / rappresentata da un consigliere giuridico
persoana pusă sub interdicție judecatorească
 persona interdetta giudizialmente
persoană deținută
 detenuto
persoană extrădabilă
 cittadino estradibile
persoană fizică
 persona fisica
persoană juridică
 persona giuridica
persoană solicitată
 querelato
persoană urmărită
 indiziato
persoane juridice
 persone giuridiche; enti
persoane lipsite de capacitate
 persone incapaci
personalitatea legii penale
 personalità della legge penale
petiția de ereditate
 petizione ereditaria
plângere
 querela; denuncia; istanza
plângere greșit îndreptată
 querela contro la persona sbagliata
plângere împotriva actelor procurorului
 querela contro la procura

plângere împotriva soluției
ricorso contro la risoluzione

plângere penală
denuncia (penale)

plângere prealabilă
previa denuncia

plată
pagamento

plată nedatorată
pagamento non dovuto

pluralitatea de infracțiuni
pluralità di infrazioni

poliție judiciară
polizia giudiziaria

poprire
pignoramento; sequestro

pornografie infantilă
pornografia infantile

posesie
possesto

practică judiciară
pratica giudiziaria

practică neunitară
pratica disunitaria

predare amânată
consegna rinviata

predare condiționată
consegna condizionale

predarea extrădatului
consegna dell'individuo estradito

predarea persoanei solicitate
consegna della persona ricercata

predarea sau extrădarea ulterioară
consegna o ulteriore estradizione

predarea temporară sau sub condiție
consegna temporanea o condizionale

predarea ulterioară
ulteriore consegna

predarea ulterioară unei extrădări
consegna in seguito all'extradizione

predarea unor obiecte
consegna di oggetti

preeminența dreptului internațional
preminenza del diritto internazionale

preemptiune
prelazione

prejudiciu
pregiudizio; danno

preluarea urmăririi sau a procedurii penale
avocazione delle indagini

prelungirea duratei arestării
prolungamento della detenzione

prescrierea acțiunii penale sau a pedepsei
prescrizione dell'azione penale o della pena

prescripție
prescrizione

prescripția executării pedepsei
prescrizione dell'esecuzione della pena

prescriptia răspunderii penale
prescrizione della responsabilità penale

prescripție specială
prescrizione speciale

prescripție extinctivă
prescrizione estintiva

pretenții civile
pretese civili

prevădrea legislativă
provvedimento legislativo

prevenție
prevenzione

prezentarea materialului de urmărire penală
presentazione del materiale

prezentarea mijloacelor materiale de probă
presentazione dei mezzi materiali di prova

prezumția de nevinovăție
presunzione di innocenza

prezumția de nulitate relativă
presunzione di nullità relativa

prezumția de paternitate
presunzione di paternità

prezumție de coproprietate
presunzione di comproprietà

prezumție de posesie
presunzione di possesso

prezumție de proprietate
presunzione di proprietà

primirea de foloase necuvenite
ricevimento di indebiti benefici pecuniari o di qualsiasi utilità

principiile fundamentale de drept
principi fondamentali di diritto

principiul proporționalității
principio di proporzionalità

principiul reciprocității
principio di reciprocità

principiul recunoașterii reciproce a deciziilor penale
principio del reciproco riconoscimento delle decisioni penali

principiul subsidiarității
principio di sussidiarietà

privare de libertate
privazione di libertà

privativ de libertate
privativo di libertà

privilegii
privilegi

privilegiu sau imunitate de jurisdicție sau de executare
privilegio o immunità di giurisdizione e di esecuzione

proba
prova

proba dezincriminatorie
prova a discolpa

proba incriminatorie
prova incriminatoria

probe utile
prove utili

proba verității
prova della verità

procedura de emitere și transmite a ordinelor de indisponibilizare
procedura di emanazione e notificazione delle decisioni di licenziamento

procedura de predare
procedura di consegna

procedura de recunoaștere pe cale incidentală
procedura di riconoscimento in via incidentale

procedura de recunoaștere pe cale principală
procedura di riconoscimento in via principale

procedura extrădării active
procedura dell'extradizione attiva

procedura formală de extrădare
procedura formale di estradizione

procedura penală
procedura penale

procedura prealabilă
procedura anteriore

procedura recunoașterii vinovăției
procedura per il riconoscimento della colpa

procedură specială
procedimento speciale

procedură necontencioasă
procedura non contenziosa

proces
processo

proces civil
processo civile

proces penal
processo penale

procesul-verbal de sechestru și inscripția ipotecară
verbale di sequestro e iscrizione ipotecaria

proces-verbal de constatare
verbale di accertamento

procură
procura

procuror
procuratore; PM (Pubblico Ministero)

produs al infracțiunii
prodotto del reato; profitto del reato

produsul unei infracțiuni sau contravaloarea acestui produs
profitto del reato o il suo controvalore

pronunțarea hotărârii
pronuncia della sentenza

proprietate comună
proprietà comune

proprietate comună în devălmășie
proprietà comune in compartecipazione

proprietate privată
proprietà privata

proprietate publică
proprietà pubblica

protecție juridică
protezione giuridica

protecția datelor personale
protezione dei dati personali

protecția martorilor
protezione dei testimoni

protejarea deplasărilor martorului
protezione degli spostamenti del testimone

protejarea drepturilor inculpatului
tutela dei diritti dell'imputato

protocol
protocollo

protocol deschis aderării
protocollo aperto all'adesione

proxenetism
prossenetismo

pruncucidere
infanticidio

publicitatea dezbaterilor
pubblicità dei dibattiti

punerea în întârziere a creditorului
messa in mora del creditore

punerea în libertate
messa in libertà

punerea în mișcare a acțiunii penale
avvio dell'azione penale

punerea în întârziere a debitorului
messa in mora del debitore

punerea provizorie în libertate
rimessione in libertà provvisoria

puterea de lucru judecat
forza di cosa giudicata

R

racket
racket

radierea persoanei juridice
cancellazione, estinzione della persona giuridica

rămânerea definitivă a hotărârii de condamnare
sentenza definitiva di condanna

rambursarea cheltuielilor
rimborso delle spese

rambursarea integrală sau parțială a cheltuielilor
rimborso integrale o parziale delle spese

raportul donațiilor
riunione fittizia

rasism
razzismo

răspundere disciplinară
responsabilità disciplinare

răspundere juridică
responsabilità giuridica

răspundere penală
responsabilità penale

răspunderea persoanei fizice
responsabilità della persona fisica

răspunderea persoanei juridice
responsabilità della persona giuridica

ratificare
ratifica

răpire
rapimento

răspundere civilă
responsabilità civile

răspunderea agenților străini
responsabilità degli agenti stranieri

răspunderea civilă a funcționarilor superiori
responsabilità civile degli alti funzionari

răspunderea penală a funcționarilor superiori
responsabilità penale degli alti funzionari

reabilitare
riabilitazione

reabilitare de drept
riabilitazione di diritto

reabilitare judecatorească
riabilitazione penale

rea-credință
mala fede

rechizitoriu
requisitoria

recidivă postexecutorie / postcondamnatorie
recidiva durante o dopo l'esecuzione della pena

recidivă, recidivist
recidiva, recidivo, pregiudicato

recipisă dată și semnată de destinatar
ricevuta emessa e sottoscritta dal destinatario

reclamant
querelante

reconstituire
ricostruzione

recunoaștere reciprocă
riconoscimento reciproco

recunoașterea hotărârilor penale
riconoscimento dei provvedimenti penali

recunoașterea hotărârilor străine
riconoscimento delle decisioni straniere

recunoașterea infracțiunii
ammissione del reato

recunoașterea vinovăției
ammissione di colpevolezza

recunoașterea și executarea hotărârilor penale și a actelor judiciare
riconoscimento ed esecuzione delle sentenze penali e degli atti giudiziari

recuperarea prejudiciului
risarcimento del danno

recurs
ricorso

recurs la autoritatea centrală
ricorso all'autorità centrale

recuzare
ricusazione

redactarea hotărârii
redazione della sentenza

redeschiderea urmăririi penale
riapertura dell'azione penale

reducerea pedepsei
riduzione della pena

reeducarea condamnatului
rieducazione del condannato

reexaminarea cauzei
riesame della causa

reextrădarea
riestradizione

refacerea urmăririi penale
rifacimento dell'azione penale

referatul de terminare a urmăririi penale
avviso di conclusione delle indagini preliminari

refugiat
rifugiato

refuz de a depune mărturie
rifiuto di testimonianza

refuz de a executa un mandat european de arestare
rifiuto di eseguire un mandato di arresto europeo

refuz opțional al transferării
rifiuto opzionale del trasferimento

refuzul acordării tranzitului resortisanților
rifiuto di concedere il transito ai cittadini dei paesi terzi

regim matrimonial
regime matrimoniale

regim special
regime speciale

reglementare legală
normativa, regolamentazione legale

regula de drept
norma di diritto, norma giuridica

regula reciprocității
principio di reciprocità

regula specialității
principio di specialità

rejudicare
rigiudicare

rejudicarea persoanei predate
rigiudicare la persona consegnata

remedii legale
rimedi legali

remitere de datorii
remissione del debito

remitere de obiecte și bunuri
remissione di oggetti e beni

renunțare la apel
rinuncia all'impugnazione / all'appello

renunțare la drept
rinuncia al diritto

renunțare la moștenire
rinuncia all'eredità

represiunea nedreaptă
atto lecito ingiusto

representant legal
rappresentante legale

representare
rappresentazione, rappresentanza

representare succesorală
rappresentazione nella successione

representarea statului solicitant
rappresentanza dello stato richiedente

repunerea în situația anterioară
restituzione nelle precedenti condizioni

resortisant
cittadino di paese terzo

resortisant al unui stat de condamnare sau de executare
cittadino dello stato di condanna o di esecuzione

respingerea plângerii
respingimento della querela

restabilirea situației anterioare
 restituzione delle precedenti condizioni
restituirea bunurilor
 restituzione dei beni
restituirea cauzei
 ritorno della causa al pubblico ministero
restrângerea libertății
 limitazione della libertà
reținere
 fermo
retragerea apelului
 ritiro dell'appello
retragerea cererii de extrădare
 ritiro della richiesta di estradizione
retragerea mandatului european de arestare
 ritiro del mandato d'arresto europeo
retroactivitatea legii penale
 retroattività della legge penale
returnat în statul membru de executare
 riportato nello stato membro di esecuzione
Rețeaua Judiciară Europeană
 Rete Giudiziaria Europea
reținerea în vederea extrădării
 arresto in vista di estradizione
reunirea cauzelor
 riunione delle cause
revendicare
 rivendicazione
revizuire
 revisione
revizuirea pedepsei aplicate
 revisione della pena inflitta
revocare
 revoca
rezident
 residente
reziliere
 rescissione
rezoluție
 risoluzione
rezoluție de neîncepere a urmăririi penale
 decisione di non avviare l'azione penale
rezoluție unilaterală
 risoluzione unilaterale
ridicare silită de obiecte / înscrisuri
 prelievo forzoso di oggetti / documenti
rol activ
 ruolo attivo
rol preventiv
 (a) titolo precauzionale / preventivo
rudenie
 parentela

S / Ș

sabotaj
 sabotaggio
sanctiune
 sanzione

sanctiune pecuniară
 sanzione pecuniaria
sarcina administrării probei
 compito procedimento probatorio / acquisizione della prova
săvârșirea infracțiunii
 perpetrazione del delitto
schimb de informații din cazierul judiciar
 scambio di informazioni estratte dal casellario giudiziale
schimb spontan de informații
 scambio spontaneo di informazioni
schimbarea încadrării juridice a faptelor
 cambiamento dell'inquadramento giuridico del fatto
scoaterea de sub urmărire penală
 archiviazione
scopul legii penale
 finalità della legge penale
scrisoare de garanție
 lettera di garanzia
sechestrarea
 sequestrazione
sechestrarea ilegală de nave sau aeronave
 sequestro illecito di navi o aeronavi
sechestrul
 sequestro
sechestrul asigurator
 sequestro conservativo
sechestrul judiciar
 sequestro giudiziario
sechestrul convențional
 sequestro convenzionale
secret bancar
 segreto bancario
SEEPAG
 Gruppo consultivo dei procuratori nell'Europa sudorientale
SELEC
 Centro dell'Europa Sudorientale per l'implementazione delle leggi
semnalare în SIS
 segnalazione nel SIS (sistema informativo Schengen)
semnarea convenției
 stipula della convenzione
sentință
 sentenza
servituți
 servitù
sesizare
 segnalazione, reclamo
sesizare din oficiu
 denuncia d'ufficio
sesizarea procurorului competent
 notifica del procuratore di competenza
sezina
 saisine
simulație
 simulazione
sinalagmatic
 sinallagmatico

sistem de justiție
sistema di giustizia

sistem juridic
sistema giuridico

Sistemul de Informații Schengen
Sistema informativo Schengen

sistemul securizat de telecomunicații
sistema di telecomunicazioni sicuro

situație de fapt
situazione di fatto

societate simplă
società semplice

soluție de începerea / neînceperea urmăririi penale
decisione di avviare / non avviare l'esercizio dell'azione penale

a soluționa
risolvere

soluționare și executare în regim de urgență
risoluzione ed esecuzione in regime d'urgenza

soluționarea cauzei
risolvere la controversia

soluționarea cererii de transferare
decisione sulla domanda di trasferimento

somație
intimazione

spălare de bani
riciclaggio di denaro

spălarea produselor infracțiunii
riciclaggio dei prodotti del reato

spetă
fattispecie

spor de pedeapsă
supplemento di pena

stabilirea în concret a gradului de pericol social
valutazione concreta della pericolosità sociale

stare de necesitate
stato di necessità

stat de condamnare
stato di condanna

stat de executare
stato di esecuzione

stat solicitat / solicitant
stato concedente / richiedente

statutul Curții Penale Internaționale
statuto della Corte Penale Internazionale

stipulația pentru altul
stipula a favore di un altro

strămutarea pricinii
rimessione della causa

strămutarea judecării cauzei penale
rimessione del processo penale

subrogare
surrogazione

subrogație
surrogazione

superficia
diritto di superficie

superficie
superficie

supralegalizare
sopralegalizzazione

supraveghere transfrontalieră
sorveglianza transfrontaliera

supravegherea conturilor / tranzacțiilor bancare
sorveglianza dei conti bancari / monitoraggio delle operazioni bancarie

supravegherea urmăririi penale
sorveglianza dell'azione penale

supunerea la rele tratamente
sottoporre a trattamenti inumani e degradanti

susceptibil de confiscare
suscettibile di confisca

suspendare
sospensione

suspendare condiționată
sospensione condizionale

suspendarea ori întreruperea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
sospensione o interruzione dell'esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza

suspendarea pronunțării sau amânarea executării unei pedepse ori a unei măsuri de siguranță
sospensione della pronuncia della sentenza o rinvio dell'esecutorietà della pena o della misura di sicurezza

suspendarea condiționată / sub supraveghere a executării pedepsei
sospensione condizionale

suspendarea cursului prescripției
sospensione del corso della prescrizione

sustragere de la judecată
sottrazione al processo

sustragere de la urmărire penală
sottrarsi all'azione penale

șantaj
ricatto

ștampilă oficială
timbro ufficiale

T

tăinuire
ricettazione

tăinuitor
ricettatore

tălhărie
rapina

taxe de timbru
tasse di bollo

temei juridic
fondamento giuridico

tentativă
tentato (omicidio)

teritorialitatea legii penale
territorialità della legge penale

termen
termine

termen de prescripție
termine di prescrizione

termen de reabilitare
termine della riabilitazione penale

termen procedural
termini processuali

termenul de încercare
termine della riabilitazione che decorre dal giorno in cui la pena principale è stata eseguita o si è în altro modo estinta

termenul necesar comunicării
termine temporale necessario per le comunicazioni

terminarea cercetării judecătorești
chiusura dell'acquisizione delle prove nei processi di primo grado

terminarea urmăririi penale
conclusione dell'azione penale

terorism
terrorismo

terți de bună credință
terzi di buona fede

testament
testamento

titlu
titolo

titlu executiv
titolo esecutivo

tortură
tortura

traducător
traduttore

trafic de influență
traffico d'influenza

trafic de persoane
traffico di persone

trafic de stupefiante
traffico di stupefacenti

traficul de vehicule furate
traffico di veicoli rubati

traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope
traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope

traficul ilicit de arme, muniție și materiale explozive
traffico illecito di armi, munizioni e materiali esplosivi

traficul ilicit de bunuri culturale, inclusiv anticitățile și operele de artă
traffico illecito di beni culturali, comprese le anticități e le opere d'arte

traficul ilicit de materiale nucleare sau radioactive
traffico illecito di materiali nucleari o radioattivi

traficul ilicit de organe și țesuturi umane
traffico illecito di organi e tessuti umani

traficul ilicit de specii de animale pe cale de dispariție și de specii și soiuri de plante pe cale de dispariție
traffico illecito di specie animali e vegetali in via di estinzione

traficul ilicit de substanțe hormonale și alți factori de creștere
traffico illecito di sostanze ormonali ed altri fattori di crescita

transfer de procedură în materie penală
trasferimento dei procedimenti in materia penale

transfer de proceduri
trasferimento di procedimenti

transfer temporar al persoanelor deținute, pe teritoriul statului solicitant
trasferimento temporaneo delle persone detenute sul territorio dello stato richiedente

transferarea persoanelor condamnate
trasferimento delle persone condannate

transferul de bunuri
trasferimento di beni

transferul temporar de persoane deținute în scopul urmăririi
trasferimento temporaneo di persone detenute ai fini dell'azione penale

transmisiune și transformare
trasmissione e trasformazione

transmiterea documentelor
trasmissione dei documenti

transmiterea informațiilor
trasmissione delle informazioni

transmiterea mijloacelor materiale de probă
trasmissione dei mezzi materiali di prova

transmiterea spontană de informații
trasmissione spontanea di informazioni

tranzacție
transazione

tranzit
transito

tranzitul unui resortisant sau rezident
transito di cittadino di paese terzo o di residente

tratament degradant
trattamento degradante

tratament inuman
trattamento inumano

tratată europeană
trattato europeo

trecerea cauzei de la un organ la altul
rimessione della causa da un organo ad un altro

trimitere în judecată
rinvio a giudizio

trimiterea notificării
invio della notifica

tulburare de posesie
turbativa del possesso

tutelă
tutela

tutore
tutore

U / V / X

ucidere din culpă
omicidio colposo

unificarea legislației
unificazione della legislazione

unilateral
unilaterale

universalitate de fapt
universalità di fatto

universalitatea legii penale
universalità della legge penale

urmărire penală, a începe urmărirea penală
azione penale, avviare l'azione penale

urmărire transfrontalieră
inseguimento transfrontaliero

urmărire penală pentru alte infracțiuni
azione penale per altri delitti

urmărirea în vederea extrădării
indagini in vista dell'estradizione

urme biologice
tracce biologiche

uz
uso

uzanță
uso, consuetudine

uzucapiune
usucapione

uzufruct
usufrutto

valoarea prejudiciului
valore del danno

valoarea bunurilor disproporționată în raport cu venitul legal
il valore dei beni sproporzionato rispetto al reddito legale

vânzarea
vendita

vătămare corporală; vătămare corporală din culpă
lesione personale, lesione personale colposa

verdict
verdetto

viciu de consimțământ
vizio del consenso

viciu
vizio

victimă
vittima

vinovăție
colpevolezza

viol
stupro

violare de domiciliu
violazione di domicilio

xenofobie
xenofobia

**Editat și tipărit de
S.C. Man Advertising Solutions S.R.L.
www.agentiedepublicitate.net**

București – 2013



MINISTERUL PUBLIC

PARCHETUL
DE PE LĂNGĂ
ÎNALTA CURTE DE CASAȚIE ȘI JUSTIȚIE
ROMÂNIA



BRITISH COUNCIL | 75 DE ANI ÎN ROMÂNIA



Instituto
Cervantes
Bucarest

INSTITUT
FRANÇAIS
BUCAREST

INSTITUT
FRANÇAIS
IASI

INSTITUT
FRANÇAIS
CLUJ-NAPOCA

INSTITUT
FRANÇAIS
TIMIȘOARA



Istituto
Italiano di
Cultura